

Усманов В. М.

МУСУЛЬМАНСКАЯ ЭПИГРАФИКА

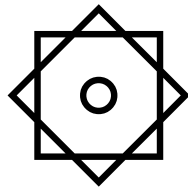
Арабописьменные памятники
Благоварского, Буздякского
и Чишминского районов
Республики Башкортостан

31-я книга

2026

В. М. Усманов

МУСУЛЬМАНСКАЯ ЭПИГРАФИКА



Арабописьменные памятники Благоварского, Буздякского
и Чишминского районов Республики Башкортостан

Книга 31-я

Каталог

Электронное текстовое издание

Санкт-Петербург
Наукоемкие технологии
2026

© Усманов В. М., 2026
ISBN 978-5-00271-189-5

УДК 902
ББК 63.4(2Рос.Баш)
У75

У75 Усманов, В. М.

Мусульманская эпиграфика. Арабописьменные памятники Благоварского, Буздякского и Чишминского районов Республики Башкортостан [Электронный ресурс]: каталог. – Кн. 31-я / В. М. Усманов. – СПб.: Научные технологии, 2026. – 247 с.: ил. – URL: <https://publishing.intelgr.com/archive/Musulmanskaya-epigrafika-Kniga-31.pdf>.

ISBN 978-5-00271-189-5

Предлагаемое издание является сводом мусульманских эпиграфических памятников, сохранившихся на территории Благоварского, Буздякского и Чишминского районов Республики Башкортостан, в виде каталога. На сегодняшний день данная книга представляет из себя наиболее полное издание, где собраны более тридцати артефактов, богато представленных фотоматериалами и прорисовками с сопровождающими краткими текстами.

Книга адресована специалистам в области эпиграфики, искусствоведам и всем интересующимся историей и культурой мусульманского Востока, в частности письменным наследием татарского и башкирского народов.

Я, Венер Мударисович Усманов, являющийся создателем этой книги, даю полное согласие на использование моих личных фотоснимков и прорисовок, размещенных в этой книге, в учебных, научных и коммерческих целях без моего письменного разрешения со ссылкой на первоисточник.

УДК 902
ББК 63.4(2Рос.Баш)

ISBN 978-5-00271-189-5

© Усманов В. М., 2026

Научное издание

Усманов Венер Мударисович

Мусульманская эпиграфика

Арабописьменные памятники Благоварского, Буздякского
и Чишминского районов Республики Башкортостан

Книга 31-я

Каталог

Электронное текстовое издание

Корректор *О. А. Гильфанова*
Верстка *Ю. Н. Сафонкина*
Главный редактор *В. М. Коровин*

Подписано к использованию 23.10.2026.

Объем издания – 14,8 Мб.

Издательство «Наукоемкие технологии»

ООО «Корпорация «Интел Групп»

<https://publishing.intelgr.com>

E-mail: publishing@intelgr.com

Тел.: +7 (812) 945-50-63

ISBN 978-5-00271-189-5



СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Эпиграфические памятники (надписи на камнях)	12
Приложение	48
Обзор эпиграфических памятников рода Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева.....	222
Литературная адаптация текста	230
Мәрхүмнәрнең исемлеге (алфавит тәртибе буенча)	239
Ташъязмаларның исемлеге (китапта күрсәтелгән нумерация буенча).....	243
Библиография.....	247

Введение

Настоящий каталог мусульманских эпитафических памятников составлен по результатам поездки на территорию Республики Башкортостан с 30 апреля по 4 мая 2026 года. Эта краткосрочная экспедиция была осуществлена по приглашению местных историков-краеведов, в частности при содействии, участии и поддержке Ильфата Фавиловича Ахметшина из деревни Тюрюштамак Благоварского района.

За три дня было выявлено и зафиксировано более 50 арабографических документов «каменных архивов» на 19 кладбищах. По результатам поездки можно сделать следующие выводы: в данных местностях в дореволюционное время не получило широкого развития изготовление эпитафических памятников. Это явление объясняется, в первую очередь, отсутствием каменных карьеров, где имелись бы подходящие для этих целей легкообрабатываемые материалы – известняк или мрамор. Однако есть предположение, что некоторые кабрташи могли изготавливаться из местных песчаников красно-бурого цвета. Несмотря на такие обстоятельства, в таких населённых пунктах, как Килимово (Буздякский район), Тюрюштамак или Узытамак (Чишминский район), имеются великолепные образцы искусства письма по камню, выполненные из привозных материалов: известняка, песчаника, мрамора и даже чугуна. Несколько благоварских памятников были созданы каргалинскими мастерами¹, а некоторые мраморные стелы, вполне вероятно, изготавливались уфимскими, оренбургскими или казанскими хаттатами. Менее дорогостоящие, видимо, выполнялись местными мастерами из условной мастеево-такталачукской округи. К сожалению, резчики не оставили своих автографов. Опираясь на труды эпитафиста И. Васильева, мы можем утверждать лишь то, что часть (вернее, несколько) работ принадлежат Мурсаллиму бин Мусагиду². К слову сказать, научные труды вышеназванного учёного по татаро-башкирской эпитафике мы воспринимаем как один из образцовых: подача первоисточников и введение их в научный оборот должны осуществляться именно в таком варианте, как у него. Кроме каталога И. Васильева, необходимо отдельно отметить статью известного

¹ Предположительно, одна из работ из Староабзанова (раб. № 1) была изготовлена каргалинским катибом по имени Мухаммад или другие 3 памятника (1 композиция из д. Тюрюштамак и 2 из с. Удрякбаш) выполнены руками неизвестного резчика из Татарских Каргалов (раб. № 44, 57, 58).

² Материалы по эпитафике Урало-Поволжья. Вып. 1. Арабографичные эпитафии Илишевского района РБ и Актанышского района РТ. 1682–1964 гг. / Сост. И. М. Васильев. – Уфа: Мир печати, 2017. – С. 75–78.

казанского учёного и каллиграфа (ныне покойного) Рашита Кадырова,³ имеющую отношение к типологии и хронологии благоварских письменных артефактов.

Даже при беглом визуальном осмотре видно, что кабрташ (№ 6) из Килимова и надгробный камень из села Байряка (№ 60-1) выполнены руками одного и того же неизвестного автора.

В вышеупомянутом населённом пункте Тюрюштамак имеются эпиграфические памятники, связанные с потомками кабардинских (черкесских) князей. Приведём некоторые сведения о них, взятые из интернет-источников. **Черкасские (Бековичи-Черкасские).** «Князь Александр был из кабардинского аристократического рода. Его отец, князь Бекмурза Джамбулатов, был внуком верховного князя Большой Кабарды Казы Пшеапшокова, а сам он был одним из шести его сыновей. При рождении он получил имя Девлет-Гирей-мурза (мурза означает князь) и был мусульманином. В соответствии с кабардинской традицией детей называли по имени отца – Бекмурзины (дети Бекмурзы). В России их именовали Бековы, а позднее – Бековичи. У Мухаммедгирея Бекович-Черкасского известен его сын, полковой хорунжий Бикморза. Позднее крестьяне Арсланбека Магитаб Бекович-Черкасских проживали и в деревне Тюрюш-Тамак. О ранних годах Девлет-Гирея известно мало. Родился он в конце 70-х годов XVII века. В 1690 или 1691 году его привезли в Москву. Здесь кабардинский князь был обращён в православную веру, его крестным был сам царь Пётр. При крещении он получил имя Александр Бекович Черкасский. «Черкасский» была традиционной фамилией, которую присваивали кабардинским (черкесским) князьям, так как Кабарду в России в то время называли черкасскими землями. «Бекович» поначалу было отчеством, но потом стало частью фамилии, указывающей на высокое происхождение своего владельца. Правда, двойная фамилия появилась уже после смерти Александра Черкасского»⁴.

Тевкелевы – мурзы, татарский дворянский род казахского происхождения.

«Тевкелевы были крупными помещиками. Главное родовое имение Тевкелевых находилось в деревне Килимово (ныне Буздякский район, Республика Башкортостан). В дворцово-усадебный комплекс Тевкелевского

³ Рәшит Кадыйров. Ташка уелган сәхифәләр (Актаныш районында эпиграфик һәм археографик эзләнүләр) / Милли-мәдәни мирасыбыз: Актаныш. – Казан, 2010 – 415 б. – («Фәнни экспедицияләр хәзинәсеннән» сериясе. Беренче китап). – Б. 60–81.

⁴ Александр Бекович-Черкасский – кабардинский князь-аманат, который заключил договор России с Кабардой // Дзен: сайт. – URL: <https://dzen.ru/a/aNOcTKV8qG-lOqTP> (дата обращения: 22.05.2026).

дворца входили, собственно, дворец, парк, мечеть, фруктовый сад. В начале XX века это имение перешло к зятю Тевкелева – Салимгарею Джантюрину. Тевкелевым также принадлежал хутор Тевкель в Оренбургском уезде. К началу XX века большая часть тевкелевских поместий была распродана.

Они происходят от Уразлея-мурзы Тевкелева, жившего в Касимовском ханстве. Многие представители рода, помимо татарских имён, оставаясь мусульманами, имели вторые русские имена. Некоторые представители сменили татарские имена на русские в результате крещения.

Мамеш Давлетмамбет улы – мурза города Касимова, имел поместья в Касимовском, Владимирском, Темниковском и Керенском уездах. Упоминается в отказной грамоте от 21 марта 1696 года. Блестяще владел татарской грамотой. Год его смерти доподлинно неизвестен.

Кутлумухаммет Мамеш улы⁵ (Алексей Иванович; 1674–1766) – российский дипломат, основатель Челябинска, генерал-майор (1755).

Юсуп Кутлумухаммет улы (Осип Алексеевич; 1707–1773) – секунд-майор, владелец Варзино-Алексеевского завода, убит при подавлении Пугачёвского восстания. Похоронен на кладбище села Байряка (см. памятник № 60-1).

Шахингирей Юсуп улы (Пётр Осипович) – рейт-капрал лейб-гвардии Конного полка, крупный помещик (см. памятник № 17).

Салимгирей Шахингирей улы (1805–1885) – муфтий (1865–1885), крупный благотворитель.

Батыргирей Шахингирей улы – майор. Зухра Батыргирей кызы (Зоря Павловна; ум. 1916) – жена князя Ахмед-Гирея Чингиза, сына хана Джангира Букуева»⁶.

Девлеткильдеевы – татарский княжеский род

«Предок их, Байбарс-мурза Девлеткильдеев, был жалован поместьями в конце XVI века. В грамоте царя Михаила Фёдоровича (23 февраля 1638 года) темниковский мурза Мамаделей Байбарсович Девлеткильдеевич и его братья названы князьями. Потомки их писались князьями во всех служебных документах. Девлеткильдеевы упоминаются среди чиновничества Оренбургской губернии. Во 2-й половине XIX века в деревне Марьино (Уфимский уезд) за князем Адильгиреем Девлеткильдеевым числилось 415 десятин земли, 15 дворовых и 63 крепостных крестьянина. На кладбище этого села сохранился

⁵ Его эпитафический памятник не сохранился до наших дней (см. памятник № 59-2).

⁶ Тевкелевы // Википедия: сайт. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тевкелевы> (дата обращения: 22.05.2026).

памятник на могиле **князя Саидбаттала бин Мустафы Девлеткильдеева**⁷ [1784–1869] в деревне Кугуль (см. памятник № 32). Из этого же рода вышел основоположник башкирского изобразительного искусства Касим Девлеткильдеев (родился 11 апреля 1887 года в деревне Кугуль, ныне Благоварский район). В память о нём на доме в Уфе установлена мемориальная доска, его именем названа Республиканская средняя художественная школа-интернат⁸.

Благоварский район Республики Башкортостан, на территории которого проводилось исследование, включает 53 татарских, 19 татарско-русских и 5 татарско-башкирских деревень. Крупные татарские населённые пункты:

Старокучербаево (в 2009 году – 1363 жителя), посёлок Тан (715), Кашкалаши (607), Удрякбаш (597), Балышлы (556), Шарлык (505)»⁹.

Арабографичные эпитафии, сохранившиеся на кладбищах деревень Благоварского и Буздякского районов (учтённые)

№ п/п	Населенные пункты	Кол-во арабографичных эпитафий
1	д. Ахуново	0
2	д. Дусметово	0
3	с. Староабзаново	4
4	с. Старокучербаево	1
5	с. Кашкалаши	10
6	с. Килимово	16
7	д. Кугуль	1
8	д. Кузеево	2
9	д. Ломово	0
10	д. Улы-Аряма	0
11	д. Сынташ	1
12	с. Сынташтамак (Торна)	5
13	д. Тюрюш	0
14	д. Тюрюштамак	10
15	д. Усманово	0
16	д. Чияле	2
17	д. Шулкаево (<i>Шөнкәйләр</i>)	0

⁷ Князь Саидбаттал Девлеткильдеев родился в Касимове.

⁸ Автор этой книги, В. М. Усманов, с 1975 по 1981 гг. получил художественное образование в этой школе.

⁹ Энциклопедия Tatarica: сайт. – URL: <https://tatarica.org/tat/razdely/rossijskaya-federaciya/respublika> (дата обращения: 01.06.2026).

Таким образом, в настоящий сборник вошла часть памятников Благоварского, Буздякского и Чишминского районов – 52 арабографичные эпитафии. Выражаем надежду, что в дальнейшем будут изучены и другие старинные арабографичные кабрташи, и будет составлен полный эпиграфический атлас этих районов. Как видно из приведённых данных, больше всего памятников (в основном из княжеских захоронений) выявлено в Килимове – 16, а в Тюрюштамаке – 10 эпитафий.

Результаты исследования показывают, что эпиграфические памятники данной местности нач. XIX в. (Благоварский, Буздякский, Актанышский, Мензелинский, Муслюмовский районы) обладают характерными только для них декоративными элементами. «Здесь отчётливо видны профессиональные особенности и приёмы работы местных мастеров эпиграфики, их подходы к использованию различных видов письма»¹⁰.

В силу имеющихся возможностей при подготовке этой книги, чтобы не затягивать достижение поставленной цели (памятуя о поговорке «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»), работу пришлось выполнять с большой скоростью. По этой причине при чтении текстов возможны как недочёты, так и ошибки.

Сведения о сохранности эпиграфических памятников на кладбище Килимово стали известны лишь в последние годы, хотя местным образованным людям они были ведомы и ранее – некоторые тексты были переписаны в тетради ещё до нашего времени. При расчистке кладбища от деревьев были найдены несколько камней, которые прежде не бросались в глаза. Прибыв в Килимово, мы, не откладывая, начали работу с кладбища. В ходе инвентаризации сохранившихся старинных эпитафий была оказана помощь со стороны главы сельской администрации. В процессе исследования были обнаружены несколько надгробных памятников знатных лиц, которые упали на землю, частично погрузились в почву и не были видны глазу. Остаётся надежда, что при более тщательном изучении будут найдены и новые произведения искусства резьбы по камню и документы «каменного архива».

В процессе изучения эпитафий, по мере совершенствования навыков чтения текстов, к этим памятникам, вероятно, придётся неоднократно возвращаться.

В научной работе при исследовании сложных эпиграфических памятников часто возникает необходимость несколько раз выезжать на место для повторного

¹⁰ Рәшит Кадыйров. Ташка уелган сәхифәләр (Актаныш районында эпиграфик һәм археографик эзләнүләр) / Милли-мәдәни мирасыбыз: Актаныш. – Казан, 2010. – 415 б. – («Фәнни экспедицияләр хәзинәсеннән» сериясе. Беренче китап). – Б. 61.

осмотра и уточнения деталей. Это вполне естественно и считается нормальной практикой.

В своих книгах я регулярно повторяю методические рекомендации, касающиеся требований к изучению эпиграфики.

Первое – исследователь должен предоставить читателю качественный фотодокумент. Если его нет, то такая работа не может считаться научным документом (то есть останется недействительным «паспортом» без фотографии).

Второе – в нашем варианте эпитафии должны сопровождаться прорисовками рядом с фотодокументами. Такой способ, демонстрирующий палеографические особенности, вносит ясность во многие вещи – «всё разложено по полочкам – остаётся лишь усвоить сказанное». Если будут неточности, их всегда можно сравнить и проверить, ошибки исправить, а неп прочитанные ранее части прочесть (для опытных языковедов, работающих со старинными текстами, это не является трудной задачей).

Третье – необходимо сказать несколько слов о правилах порядка, существующих в научном мире. В первую очередь следует вспомнить труды тех, кто занимался этим до нас, с уважением отозваться об их работе, поблагодарить их, ибо они проложили тропу сквозь чащу, расчистили путь и выполнили основную работу.

Четвёртое – при знакомстве с трудами прежних или современных эпиграфистов и использовании их работ вошло в привычку, что некоторые исследователи употребляют неуместные слова вроде («хаталанган») «ошибся», («тик ни өчендер буталаган») «но почему-то перепутал». Кроме того, иногда даже в безошибочных текстах находят погрешности и выдают их за ошибки. Хотя и есть желание не допускать таких явлений, решить эту проблему довольно трудно; тем не менее, сказать об этом необходимо. Ошибки и неточности можно объяснять вежливо и конструктивно. Тем, кто стремится доказать своё научное превосходство, можно предложить, например, полностью прочесть тексты эпитафии Хадичи-бике на высоком научном уровне (см. китабе № 59-1) и дать им глубокое содержательное толкование. На основе таких опытов в будущем откроются новые возможности для самоуверенных специалистов в этом направлении, и они смогут полностью раскрыть своё высокое научное мастерство.

Пятое – китабе (то есть эпитафии) возникли на основе синтеза различных видов искусства. Однако, по мнению автора, они являются в первую очередь произведениями малых архитектурных форм, искусства резьбы по камню, каллиграфии, декоративного и ювелирного мастерства. Поэтому изучением эпиграфических памятников должны заниматься в первую очередь художники-искусствоведы.

Представленные в настоящем сборнике намогильные камни с кладбищ Килимова, Тюрюштамака или Узытамака – это эпиграфические памятники, связанные с погребёнными здесь представителями знаменитых родов Тевкелевых, Девлеткильдеевых, Черкасских, Алкиных, а также с именами, некогда известными, но сегодня уже забытыми. Все они являются материальным и духовным наследием, оставленным нашими предками.

Представленный каталог, будучи важным шагом в систематизации эпиграфического материала некоторых населённых пунктов Благоварского, Буздякского и Чишминского районов Республики Башкортостан, не претендует на исчерпывающую полноту в рамках строгих требований академической эпиграфики. Это обусловлено наличием ряда арабографичных эпитафий, тексты которых на текущем этапе дешифрованы не полностью по разным причинам и требуют дальнейшего уточнения. Их полная интерпретация и атрибуция возможны лишь в результате целенаправленной комплексной работы специалистов в области тюркской филологии, арабской палеографии и археографии.

• **Историческая и культурная ценность.** Эпиграфические памятники, к которым относятся намогильные камни с надписями, являются важнейшими источниками для изучения истории, генеалогии и культуры татарского и башкирского народов. Они представляют собой не просто могильные знаки, а «документы в камне», фиксирующие имена, родственные связи, социальный статус (например, титул «сайид» – потомок Пророка) и даты жизни людей. Такие памятники являются неотъемлемой частью национального наследия.

• **Научное значение.** Изучение и каталогизация подобных памятников имеют огромное значение для науки. Как указано в источниках, в последние десятилетия проводятся масштабные экспедиции по татарским и башкирским деревням для фиксации и сохранения этих объектов. Собранная информация публикуется в специализированных изданиях, таких как серия книг «Татар эпиграфикасы». Эти данные помогают решать спорные вопросы истории, восстанавливать родословные и изучать эволюцию языка и письменности.

• **Состояние и проблема сохранения.** В источниках подчёркивается, что многие старые намогильные камни находятся под угрозой уничтожения из-за естественного разрушения (выветривания), вандализма или небрежного отношения. Камни, которым 100–200 лет, часто оказываются в плачевном состоянии. Поэтому их срочное изучение, документирование и физическая защита являются важной задачей для сохранения исторической памяти.

Эпиграфические памятники (надписи на камнях)

1. д. Ахуново

Арабографичных эпитафий нет.

2. д. Дусмет

Арабографичных эпитафий нет.

3. с. Староабзаново

Сюда, по преданию, народ, основавший эту деревню, прибыл из Касимова, «с Пензенской стороны».

№ 1. Эпиграфический памятник на могиле **Рахматуллы мурзы** бин Габдрахмана Биглова, 1842 год, с. Староабзаново.

Передняя сторона (рельефная надпись):

الخلق الباقي مرضه	١	Вечный Творец
رحمت الله ولد	٢	Рахматулла, сын
عبد الرحمن بكوف	٣	Габдрахмана Биглова
ياشده ٦٧	٤	в возрасте 67 лет
نجى يله ١٨٤٢	٥	в 1842 году

На левой стороне (рельефная надпись):

قبرى بر نور بولسن روحنه فاتحه	١	Да будет могила его озарена светом, (прочтите) фатиху за душу его
-------------------------------	---	--

На правой стороне (рельефная надпись):

يازدردى بالاسى صالح مرزا	١	Приказал написать (эпитафию) его сын, Салих-мурза
--------------------------	---	---

На оборотной стороне (рельефная надпись):

اوشبونى يازدوم يادكار اوجون اوقيان لر بر دعا قيلماق اوجون	١	Я написал это в память о нём, дабы читающие вознесли молитву
--	---	---

№ 2. Эпиграфический памятник **Мавлихи**, дочери Мухаммадамина, жены Калямоллы, 1888 год, с. Староабзаново.

Передняя сторона (надпись врезанная):

.....	۱	.....
نچی یلده وفات بولدی ۱۸۸۸	۲	скончалась в 1888 году...
مولیحه	۳	Мавлиха
محمد امین قزی کلیم	۴	Мухаммадамина дочь, Калям-
الله جماعتی	۵	-уллы супруга
حفیضه دان	۶	[памятник установлен дочерью погребённой], Хафизой

№ 3. Эпиграфический памятник **Биби-Мухубджихана**, дочери Юзея, 1829–01.09.1904, с. Староабзано.

Передняя сторона (надпись врезанная):

بیبی محبوب جهان	۱	Биби-Мухубджихан
نچی ۱۹۰۴ یوزای قزی	۲	Юзея, дочь, в 1904
۷۵ نچی سنتابرده یلده	۳	году, 1 сентября в возрасте 75
یاشنده دار البقایه رحلت	۴	лет скончалась (совершила
ایتدی الله رحمت ایلسون	۵	переход в мир иной) да помилует её Аллах

№ 4. Эпиграфический памятник **Сарби-Джамала**, дочери Муфаззала, 1856–1906, с. Староабзано.

Передняя сторона (надпись врезанная):

سنهء شمسیه	۱	По солнечному календарю
ده ۱۹۰۶ انك	۲	в 1906
در الفانه دن	۳	из мира бренного
در الباقيه كو	۴	в мир вечности пере-

ياش ۵۰ چدى	۵	-селился в пятидесятилетнем возрасте
نده سربى جمال	۶	Сарби-Джамал
بنة موفظال	۷	дочь Муфаззала
بو ميت كه دعا قيلونكز	۸	Помолитесь за упокой души усопшей.

На оборотной стороне (врезанная надпись):

لا اله الا	۱	Нет божества, кроме
الله	۲	Аллаха
محمد رسول	۳	Мухаммед – посланник
الله	۴	Аллаха

4. с. Старокучербаево

№ 5. Эпиграфический памятник Гаделькай, сына Хисматуллы, 1898 г., с. Старокучербаево.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

لا اله الا الله	۱	Нет божества, кроме Аллаха
محمد رسول الله	۲	Мухаммед – посланник Аллаха
نچى سنه ۱۸۹۸	۳	в 1898 году
برنچى سنتاير	۴	первого сентября
عدلكاى حسمت	۵	Гаделькай, Хисмат-
الله اوغلى وفات	۶	-уллы сын скон-
بولدى	۷	-чался...
بو ميت كه دعا قيلونكز	۸	помолитесь за этого усопшего

5. с. Кашкалаши¹¹

№ 6. Эпиграфический памятник Мухаммеда-хаджи бин Шагиахмеда Алмаева, 1912 г., с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

رحمة الله عليه رحمة واسعة	١	Да будет ему от Аллаха широкая милость
هذا مرقد شريف متوفى	٢	Это благородная могила покойного
الحاج الحرمين محمد حاج	٣	паломника двух святынь Мухаммед-хаджи
بن شاه احمد المايف	٤	бин Шагиахмета Алмаева
يشنده ٦٧ رحلت	٥	скончался в возрасте 67 лет
نچی نويابر ٢٠ نچی سنه ١٩١٢	٦	20 ноября 1912 года

№ 7. Эпиграфический памятник [Гыйльм]-еддина, 1897–1920, с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اشبو قبرده مد	١	в этой могиле погре-
فون عيلم الدين	٢	-бен [Гыйльм]-еддин
ابن ارظ الدين	٣	ибн ...-еддин

¹¹ Предания гласят, что деревню Амирово (ныне в Стерлибашевском районе) основал выходец из села Кашкалаши – Амир-бабай, осевший на берегу реки Кундряк.

Народная память сохранила свидетельства о том, что основатели соседних поселений – Туктар (с. Карагуш) и сам Амир-бабай – были зятьями Халикей-бабая. Согласно легенде, этот воин крепкого телосложения, утомлённый годами сражений, в поисках покоя прибыл со стороны Осинской дороги и в 1754 году обосновался у верховьев речки Кундряк.

Несмотря на то что местные казанские татары и башкиры традиционно называли их, в отличие от себя, мишарами (т. е. выходцами из Мещеры), этому есть иное объяснение. Переехавшие сюда в XVII–XIX веках с берегов Оки, эти люди – прямые потомки коренных татар Дешт-и-Кыпчака. Их происхождение восходит к государству Золотая Орда; они никогда не были пришельцами-чужаками (килмешәктәр) на своей исконной земле, в том числе на территории Приуралья.

۲۳ نچی سنه ۱۹۲۰	۴	1920-го года в 23-х
ياشنده	۵	летнем возрасте

№ 8. Эпиграфический памятник **Мухаммед[-эддина]**, ?–1920, с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اشبو قبرده	۱	в этой могиле по-
مدفون	۲	гребен
محمد الدين	۳	Мухаммед[-эддин]
...	۴	.....
۱۹۲۰ نچی سنه	۵	1920 год
ياشنده وفات ۷۰	۶	в 70-летнем возрасте [скончался]
.....	۷	.....

№ 9. Эпиграфический памятник **[Минле]ислама** ибн Зияддина, 1875–1925, с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اشبو قبرده	۱	в этой могиле
مدفون	۲	погребен
مكلنه اسلام	۳	[Минле]ислам
ابن ذيا الدين	۴	ибн Зияддин
۱۹۲۵ نچی سنه	۵	в 1925 году
ياشنده ۵۰	۶	в 50-летнем возрасте

№ 10. Неатрибутированный эпиграфический памятник, [1899] год, с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله الرحمن الرحيم	١	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного
هو الحى الموت لا يموة لا اله	٢	Он – Вечно Живой, не умирающий.
الا الله محمد رسول الله	٣	Нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммед – посланник Аллаха.
كل نفس ذائقة الموت	٤	Каждая душа вкусит смерть,
دار الفنادين دار البقايه ر	٥	[Он] перевел из брэнной обители в обитель
حلت ايلدى	٦	вечную
١٨٩٩	٧	... [1899]
سنه نويبرده	٨	год, в ноябре

№ 11. Неатрибутированный эпитафический памятник, с. Кашкалаши.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم	١	Я прибегаю к защите Аллаха от проклятого шайтана
...	٢	... ¹²

№ 12–15. Эпитафические памятники (надписи выветрились).

6. с. Килимово

№ 16. Эпитафический памятник **Салихи туташ**, дочери Мостафы мурзы, 1793–1811, с. Килимово.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

يلده صالحه ١٨١١ ايله	١	в 1811 году Салиха
طوطاش مصطفى مرضى	٢	туташ, Мустафы мурзы

¹² Надписи стёрлись.

۳	دوخت، پروځيځا۱۸ لټ	۳	یل عمر کیچوروب ۱۸ قزی
۴	یز میرا برننوی و میرا وحنی	۴	دار الفنادین دار البقایه
۵	پرسلیلیسا، کادی	۵	رحلت قیلدی هر کم
۶	پسلی پړتلیا ایلی نالیسانلی	۶	اوشبو بٹلمش لار دین
۷	[سول] پمولیلی	۷	اوقودقدان صکره دعاء
۸	[زا یی دوشو]	۸	خیرلاری ایلتماس ایلی

نا اوبروتنی سولنل (وړزاننا ناللیس):

۱	.....	۱	...
۲	لویو بلالو دلو سلللی نالینا س اولومنانا یو ایلی، لوللی یو لوللی سوللی و بلالوسولنلی.	۲	ابتدی باسم من فی کل
۳	پولسک زلانی و ناللو لویو بلالو دلو رلکولنللی نالینا س ایلی و سلویشلی.	۳	سورة اسمه ولا تغتر
۹	پو لیلولسللیلی پو لیللری ۱۲۲۷ ٬، و ملسلی	۹	ماه ۱۲۲۷ تاریخ هجرتده
۱۰	زولللیللی ۶-لو للی، پو لریلانیلو لیلولسللیلی	۱۰	تاریخ مسحیه ۶ ذی الحجه ننگ

№ ۱۷. ایللرالیسیکلی پامانلیک **شاهینگیریا موزی** بیل یوسوفا موزی بیل کوتلوق-موللما، ?–۱۸۲۱، س. کیلیموو.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تَيَمُّنًا بِذِكْرِهِ عَلَى	١	Прикасаюсь к Его поминанию, что осеняет всякую душу, вкусившую смерть,
كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةِ الْمَوْتِ، وَكُلِّ بِأَجَلٍ مُسَمًّى	٢	и каждую – к предначертанному сроку.
نچى سنه ايون يولدوز ١٨٢١	٣	В 1821 году в июне
نده مرزا شاهن كراى بن مرزا	٤	мурза Шахингирей бин мурза
يوسف بن مرزا قتلوع محمد	٥	Юсуф бин мурза Кутлуг-Мухаммед
...	٦	.....

№ 18. Предположительно эпиграфический памятник супруги Шахингирея мурзы бин Юсуфа мурзы бин Кутлуг-Мухаммеда, с. Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись, утрачена).

№ 19. Эпиграфический памятник **Асфандияра** (полковника, князя), бин Мустафы, 1795–1844, с. Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ فِتْنَةِ الْقَبْرِ كُلِّ نَفْسٍ اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، مِنْ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَمُحِبِّ الْأَرْبَعَةِ الْكَرَامِ	١	Я ищу убежища у Аллаха от искушения могилы. Каждая душа вкусит смерть. От Мухаммеда, да благословит его Аллах и приветствует, и от любящего Четырёх Досточтимых [халифов]
٩٤ بالكونيك كنز اسفنديار ولد مصطفى ١٢٦٠ ياش محرم اينده هجريه نچى شعبان ١٨٤٤ مسحيه ايله نچى يوم قبيل ٢ يولدوزنده	٢	Полковник князь Асфандияр , сын Мустафы. 49 лет. Скончался во 2-й день месяца Мухаррам 1260 года хиджры, что соответствует 1844 году по христианскому летоисчислению, под знаком Ша'бана

وقت الصبح دار فنادن دار بقايه رحلت قيلدى باعث اولوب ايله انا لله	۳	На заре [некто] совершил переселение из обители бренности в обитель вечности. Вестник, явившись, сказал: «Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся»
قالو انا لله و انا راجعون اوقوب و صبر جميل ايله و كل اول حق جل حض بكلمة	۴	Сказано: «Воистину, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы вернёмся». И [следует делать это] с прекрасным терпением, подобно Иову (Айюба). И долг каждого – подтверждать это словом
رسول الله اليه شريف كوب جنتده اعمال صالحه سنى قبول ايدوب قرنى جبانى الاحلاص	۵	Да примет Всевышний у благородного Посланника Аллаха множество благих деяний в Раю и да направит его жизнь по пути искренности

№ 20. Эпиграфический памятник **Зухры**, дочери Шахингирея, супруги подполковника Мухаммадгирея би Султана Пидисова-Чиркаского, 1795–1848, с. Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

فَاعْلَمْ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ، وَكُلُّ أَجَلٍ مُّسَمًّى. لَوْ كَانَ فِي الدُّنْيَا بَقَاءٌ لِّسَاكِنٍ، لَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ فِيهَا مُخَلَّدًا. وَمَا (...) أَحَدٌ نَجَا مِنَ الْمَوْتِ سَالِمًا، وَسَهُمُ	۱	Да будет тебе известно, что нет ни одной души, которой не суждено было бы вкусить смерть, и для каждого – свой предначертанный срок. Если бы мир этот был обителью вечного пребывания, то Посланник Аллаха остался бы в нём навсегда. Но никому не удалось избежать смерти, и стрела её ...
محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم صاحب هذه التربة زهرة بنت شاهن	۲	здесь покоится Зухра , дочь Шахин-Гирея и жена Мухаммад-Гирей-бея Султана Педисов (Пятигорск-?)-Черкаского

کرای زوجة بودبولکاونیک محمد کرای بی سلطان بیدیسف چرکس	
نچی یل هجرة ايله ماه صغرننک ۱۲۶۰ کننده جمعه کیچ و مسحیه ايله ۸ نچی ۲۳ نچی یل دیکابر ننک ۱۸۴۸ کونی دار البقایه رحلت قیلوب بنتی	۳ она переселилась в Обитель Вечности в ночь на священную пятницу, в восьмой день месяца Сафар 1260 года по хиджре. По христианскому летоисчислению это был 23-й день декабря 1848 года
بنت	۴
بعده بیان محمدکرای دفن اولندی ۱۲۶۱ قافکازده	۵ Вслед за этим стало известно, что Мухаммад-Гирей был похоронен на Кавказе в 1261 году хиджры

№ 21. Эпиграфический памятник **Гайнелхаят бикэ**, дочери князя Асфандияра Девлеткильдиева и жене мурзы Салимгирея Тевкелева. Годы жизни: ?–1852. Местонахождение: село Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ فِتَنِ الْقَبْرِ كُلِّ بَاجِلٍ مُّسَمًّى	۱ Прибегаю к защите Аллаха от искушений могилы и от всякого предначертанного бедствия
نچی یوم ۶ نچی سنة مارط ننک ۱۸۵۲ محمد عهم امتندان و محب جهانریارکرادان مرزا سلمکرای	۲ Год 1852-й, месяца марта, дня шестого. От лица правоверных, составляющих умму Пророка Мухаммада, – мирзы Салим- гирея
تفکیلفننک محبوبه عقیفه زوجہ سی عین الحیات بیکه بنت کنز اسفندیار یاش عمر تمام ایدب ۲۹ دولتکیلدیف دار بقایه رحلت قیلوب جمله اقارب	۳ Тевкелева возлюбленная и благочестивая супруга, Гайнелхаят бикэ , дочь князя Асфендияра Девлеткильдиева и жена мурзы Салимгирея Тевкелева , в возрасте 29 лет завершила свой жизненный путь и

		с миром переселилась в обитель вечности.
و اجانب اهل اسلام محزون اولب قالو انالله و انا اليه راجعون اوقب كل باجل مستمى حوبث شريف ايله قبره كلديلار بو كمسه ننگ روح باكنى	٤	Все её родственники и соплеменники из мусульман опечалились и сказали: <i>«Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся»</i>. После этого, произнеся благородные слова о предначертанном сроке для каждой души, её тело было предано земле. Да будет пухом земля для души этой усопшей.
قىلمق اوچون سورة فاتحه و اية الكر سى و سورة احلاص اوقوب احسان	٥	Для свершения этого благодеяния (чтение) суры «Аль-Фатиха», аята «Аль-Курси» и суры «Аль-Ихлас» является благочестивым поступком

№ 22. Неатрибутированный эпиграфический памятник. Датировка: 1861 (или 1895) год. Место находки: село Килимово.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله الرحمن الرحيم	١	С именем Аллаха, Милостивого, Милосердного ...
------------------------	---	--

№ 23. Эпиграфический памятник **Зулейха бикэ**, дочери Джихангир-хана и жене мирзы Сеид-Гирея. Годы жизни: ?–1866. Изготовлен методом литья из чугуна. Село Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تَيَمَّنًا بِذِكْرِهِ الْأَعْلَى	١	В надежде на благословение от Его Наивысшего Поминания
كل نفس ذائقة الموت تاريخ روميه ايلن	٢	Каждая душа вкусит смерть, по римскому летоисчислению

۳	کوننده ۲ سنه اوغوست ننگ ۱۸۶۶ مکرمه	в 1866 году, во второй день августа, [скончалась] досточтимая
۴	زلیحه بیکه جهان کیر خان قزی میرزا سید کرای	Зулейха бикэ, дочь Джихангир-хана и супруга мирзы Сеид-Гирея.
۵	یاشنده شهر اوفیده دار ۳۴ زوجہ سی	в возрасте 34 лет она покинула этот мир в городе
۶	دنیا دن انتقال قیل بشنچی کوننده کیلم قریه	Уфе и обрела вечный покой в селе Килем
۷	سنه کلتر بجمعہ کن مجمع عظیم ایله صلوتنی	и прочитав заупокойную молитву,
۸	اوقب قبل الجمعة قبر شریفه قرارلندرب	перед пятничной молитвой её поместили в благословенную могилу. Её прямые наследники, произнеся с мольбой и смирением:
۹	تضرع و نیاز قیل انا لله و انا اليه راجعون ایله	«Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся»,
۱۰	متشرف اولدیلم مرحومه تنک وارثلاری سحاب	удостоились чести [совершить этот обряд], погрузившись в облака тьмы, печали и горя.
۱۱	الظلمة و عم و غصه ایله متخیر اولوب الله تبارک	Пречист и Возвышен Аллах...
۱۲	و تعالی دن حناتلارنی قبول ایدوب و تقصنات	...да примет Всевышний их благие деяния и простит им их недостатки
۱۳	لارنی عفو قیلونه دوعا و نیاز لر قیلдіلار قبل الله بفضلہ	Совершив молитвы и смиренные мольбы перед Всевышним в надежде на Его милость, они просили: «Прости их!»
۱۴	وکرمه ای ناظر بو بیتى اعتبار قیل	Да будет на то милость Всевышнего! О ты, читающий сию

		надпись, окажи ей должное уважение и внимание
كوزنك اچ دار دنيا بی وفادر	۱۵	Очнись и посмотри на этот обманчивый мир!
بو كن انكا ايسه يارين سنكادر	۱۶	Задумайся о том, что ждёт тебя завтра ¹³

№ 24. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Хусаина**, сына Мухаммедзяна (?–1869) из села Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تَيَمُّنًا بِذِكْرِهِ الْأَعْلَى	۱	Прикасаясь к Его Наивысшему Поминанию» или «В надежде на благословение от Его Наивысшего Поминания ¹⁴
۱۵ نچی سنه ایون یولدزننک ۱۸۶۹	۲	В год 1869-й, в июне месяце 10-го
کوننده حسین بن محمد جان	۳	дня, Хусаин , сын Мухаммедзяна,
سنه عمر کچروب دار فنادن دار ۴۶ بقایه	۴	в возрасте 46 лет завершил свой жизненный путь. Он покинул обитель тленности
رحلت قیلوب اقا زب سنیه و غیر هم	۵	и переселился в обитель вечности.
محزون اولوب	۶	Все его родственники и соплеменники погрузились в печаль и скорбь. Они произнесли:
انا لله و انا اليه راجعون	۷	«Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся».

¹³ Эта фраза представляет собой классическое поучение, которое часто встречается в эпитафиях и суфийской поэзии. Это мудрое наставление, обращённое к читателю, чтобы побудить его к размышлению о бренности земной жизни.

¹⁴ Эта фраза – пример высокого, поэтического стиля, характерного для классической арабской и исламской литературы. Она часто используется в качестве благословения или посвящения в начале книг, трактатов или важных документов.

اوقوب اليه نفه زلتلاری عفو	۸	Совершив погребальную молитву, они с мольбой обратились к Всевышнему, прося Его простить грехи покойного,
ايدب رحمت عام و درجه فاضله	۹	ниспослать ему всеобъемлющую милость
لارينه واصل قلعاى ايدى	۱۰	и удостоить его высшей степени в Раю.
بفضله دايو اوقديار	۱۱	Да будет земля ему пухом.

№ 25. Эпиграфический памятник. Камень, установленный на могиле Хадича-туташ. ?–1872. Село Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تَيَمُّنًا بِذِكْرِهِ الْأَعْلَى كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ مرحومة چركاس ناحيه سنده طوعمش حديچه طوطاش محمد كراى بى قزى حليلة سلطان احمد بن جهان كيرحان	۱	С добрым предзнаменованием Его Наивысшего Поминания. <i>«Каждая душа вкусит смерть».</i> Здесь покоится покойная Хадича туташ , дочь Мухаммад-Гирей-бия . Она была жительницей Черкесского края. Она была супругой Султан Ахмада , сына Джихангир-хана
نچی کنی اوفی ۱۱ یل ایون ۱۸۷۲ یاشنده ۲۷ قلعه سنده ولاده مرضی ايله فوت	۲	В одиннадцатый день месяца Зуль-Хиджа 1872 года в городе Уфа скончалась в возрасте 27 лет при родах
ايدوب بوندا دفن اولندی انا لله انا اليه راجعون ای ناظر واقف	۳	и была погребена здесь. <i>Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся.</i> О ты, читающий сию надпись! Внемли и задумайся

بو مرحومة اوچون بر سورہء فاتحہ اوچ سورہء احلاص اوقب روح شریف لارنى	۴ Прочитав в её честь одну суру «Аль-Фатиха» и три суры «Аль-Ихлас», вы почтите её благородную душу. О ты, вззирающий на это! Открой свои глаза! Обитель этого мира вероломна.
تسریف قلہ سز کوز ننگ آچ دار دنیا بی وفادور بو کون انکا ایسه یارین سنکادور	۵ Задумайся о том, что готовит тебе будущее.

№ 26. Эпиграфический памятник. Дата – ?–1879. Личность, кому установлен этот памятник, остаётся неизвестной. Все надписи полностью стёрлись, и памятник находится в крайне ветхом состоянии, практически на грани полного разрушения. Этот могильный камень посвящён мужчине. Село Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

۰۰۰	۱	.....
یاشنده ۸۴	۲	... в возрасте 84 лет
۱۸۷۹	۳	в 1879 году [скончался]
۰۰۰	۴	.....

№ 27. Эпиграфический памятник **Гайнелхаята**, дочери Саидгирея, супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргирея Тевкелева. ?–1886. Село Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

يَا وَقفاً بقبري متفكراً بامري بالامسى كنت مثلك غدى تصير مثلى	۱ Я стою у своей могилы, размышляя о своём положении. Днём я была подобна тебе, а завтра ты станешь подобен мне.
كل نفس ذائقة الموت	۲ Всякая душа вкусит смерть.

و عجلو بالتوبة قبل الموت	۳	И спешите с покаянием до прихода смерти.
عين الحيات سيد كراى قزى	۴	Гайнелхаят, дочь Саидгирея,
زوجة قطلوع محمد ابن باطر كراى	۵	супруга Котлуг-Мухаммеда, сына Батыргирея
توكلى	۶	Тевкелева.
ياشنده ۲۵ ترك دنيا ايلدى	۷	Покинула она сей бранный мир в 25 лет.
نچى آوكست ۱۶ سنه ميلاديه ۱۸۸۶	۸	В 1886 году от Рождества Христова, 16 августа.
قبرينه كلوب زيارت	۹	Придя на могилу с посещением...
اوقسونلر روحمه بر فاتحه	۱۰	Пусть прочтут за душу мою молитву (фатиху).
فاتحه رحمت ايلسون بو حق	۱۱	«Фатиху», пусть Всевышний дарует ей милость.
بو كون بنكا يارين سنكا	۱۲	Сегодня – мне, завтра – тебе.

№ 28. Эпиграфический памятник на могиле **Габделгалима**, сына Мухаммедьяра. Годы жизни: ?–1894. Место: с. Килимово.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اللهم اجعل قبره	۱	О Аллах, сделай его могилу
روضة من رياض الجنة	۲	одним из садов Рая.
مرقد شريف متوفى	۳	Почётное место упокоения.
عبد العليم بن محمد يار دار	۴	Скончался Габделгалим , сын Мухаммедьяра,
الفنادين دار البقايه	۵	перейдя из обители бренной в обитель вечности.
نچى سنه ۱۸۹۴ رحلت ايتدى	۶	Это произошло в 1894 году,
يش ۵۸ نچى اوكتابر ۱۷	۷	17 октября, в 58 лет.

رحمة الله عليه رحمة واسعة	۸	Да пребудет над ним милость Аллаха обширная и всеобъемлющая.
---------------------------	---	--

№ 29. Безымянный могильный камень. ?–1895. Деревня Килем. Найденная часть – фрагмент основания. Не исключено, что при более внимательном исследовании удастся найти и верхнюю часть памятника. Село Килимово.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

...	۱	...
نچی ۵ سنه ده ۱۸۹۵ دفن اولدی	۲	Погребён в 1895 году, 5 января.
سنه ده ۱۳۱۲ عنوارده هجریه ايله	۳	По хиджре, в 1312 году, 21-го числа месяца Раджаб.
نچی رجب ده الله رحمت ایلسون ۲۱	۴	Да помилует его Аллах.

№ 30. Эпиграфический памятник **Габдрахмана ишана**, сына Гусмана (Усмана), скончался в **1920** году в с. Килимово.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

ذالك	۱	Это –
تقدير العزيز	۲	предопределение Всемогущего,
العليم هذا	۳	Всеведущего.
مرقد استاذ	۴	место упокоения учителя,
الشيخ عبد	۵	шейха Габдр-
الرحمن بن عثمان	۶	- ахмана, сына Усмана.
سنه دنيايه ۱۸۶۹	۷	Родился в 1869 году,
سنه ۱۹۲۰ كيلوب	۸	скончался в 1920 году.

На левой боковой стороне (рельефная надпись):

دار البقايه رحلت ايتدت	۱	Совершил переход в обитель вечности
------------------------	---	-------------------------------------

№ 31. Эпиграфический памятник, установленный на могиле неизвестного человека. Он находится в с. Килимово.

Памятник изготовлен из песчаника и в настоящее время находится в плачевном состоянии: основная часть надписи стёрта и безвозвратно утрачена.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

...	۱	... (строка сильно повреждена)
روح	۲	... душа
شریف قیلاسز	۳	... вы благословляете

7. Деревня Кугуль

№ 32. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Саидбаттала, князя, сына Мустафы Девлеткильдиева**, который скончался в [1869] году в деревне Кугуль.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تَمِئْنَا بِذِكْرِهِ الْأَعْلَى	۱	Омовение (путём) поминания Всевышнего.
كل نفس ذائقة الموت	۲	Всякая душа вкусит смерть.
۷ نچی سنه نويابر ننگ ۱۸۹۷ نده كنز سيد	۳	... [1897] ¹⁵ года, 7 ноября, князь Саид
۸۰ بطل مصطفى او علی دولت کيلديف	۴	- баттал, сын Мустафы Девлеткильдеев, в возрасте 80
ياشنده	۵	лет [из обители брэнной в обитель вечную переселился].
الله و انا اليه راجعون	۶	Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвращаемся.
اوچون بر ايت اوچ سوراء اخلاص	۷	Для Аллаха (прочти) молитву – трижды (прочти) суру «Аль-Ихлас».
شریفلارن شریف	۸	Благородный ... благородного ...

¹⁵ Дата смерти имеет повреждения и требует уточнения по архивным документам.

8. Деревня Кузеево

№ 33. Эпиграфический памятник установлен в 1880 году на могиле **Рахимы**, дочери Яхуда, в деревне Кузеево.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اعوذ بالله من الشيطان	١	Прибегаю к Аллаху от побиваемого камнями шайтана.
بالحريم بسم الله الرحمن الرحيم	٢	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
اشهدان لا اله الا الله و اشهدن	٣	Свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха,
ان محمد عبده و رسوله	٤	и свидетельствую, что Мухаммед – Его раб и посланник.
رحيمه بنت يهود	٥	Рахима, дочь Яхуда,
نچی سنده ١٨٨٠	٦	1880 год.
...	٧	...

№ 34. Эпиграфический памятник, установленный в 1880 году на могиле **Джамили**, дочери Сайбык, в деревне Кузеево.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اعوذ بالله من الشيطان	١	Прибегаю к Аллаху от побиваемого камнями шайтана.
بالحريم بسم الله الرحمن الرحيم	٢	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
اشهدان لا اله الا الله و اشهدن	٣	Свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха,
ان محمد عبده و رسوله	٤	и свидетельствую, что Мухаммед – Его раб и посланник.
جميله بنت	٥	Джамиля, дочь
سايبيق	٦	[Сайбык],
نچی يله ١٨٨٠	٦	в 1880 году.

9. д. Ломово

Арабографические памятники отсутствуют.

10. д. Улы-Аряма

Арабографические памятники отсутствуют.

11. д. Сынташ

№ 35. Эпиграфический памятник, установленный на могиле неизвестного человека. Он находится в деревне Сынташ.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

١٨٩١	١	[1891]
...	٢	.....

12. Сынташтамак (Торна) авылы

№ 36. Эпиграфический памятник установлен в 1880 году на могиле **неизвестной женщины** в деревне Сынташтамак (Торна).

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله	١	Во имя Аллаха,
الرحمن الرحيم	٢	Милостивого, Милосердного.
...	٣	...
كل	٤	всякая душа
نفس ذائقة الموت	٥	... вкусит смерть.
بى بى	٦	Биби-...
بن	٧	бин ...
يم الدين	٨	...имеддина
نچى سنه ١٨٦٦	٩	1866 год.

№ 37. Эпиграфический памятник установлен на могиле **Сарвара, сына Муллахмета**, в деревне Сынташтамак (Торна) в **1900** году.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله	١	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
حمن الرحيم هو الحي	٢	Он – Вечно Живой.
الذي لا يموت لا اله الا الله	٣	Который не умирает. Нет божества, кроме Аллаха.
محمد رسول الله كل نفس	٤	Мухаммед – посланник Аллаха. Всякая душа
ذائقة الموت بو دار الفنادين	٥	вкусит смерть из этого мира бренного
دار البقايه رحلت ايلدى سرور	٦	в обитель вечности переселился [Сарвар]-
دين بن ملا احمد	٧	-дин, сын Муллахмета.
رحمت قلسون	٨	Да будет милость (Аллаха).
نچى يل ١٩٠٠	٩	1900 год.

№ 38. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Хисама, сына [Гыйсматуллы]**, в деревне Сынташтамак (Торна).

На лицевой стороне (врезанная надпись):

يم يا وقفاً بقبرى	١	О, стоящий у моей могилы!
متفكرًا بامرى * بالامسى	٢	Задумайся над повелением (о неизбежном):
كنت مثلك	٣	Вчера ты был подобен мне,
غدا تصير مثلى	٤	Завтра (другие) будут подобны тебе.
سنطاشطماق حسام	٥	Сынташтамак Хисам

بن عساتوالله	٦	[сын Гысматуллы]
...	٧	...

№ 39. Эпиграфический памятник, установленный на могиле дочери Мухаммедьяра, в деревне Сынташтамак (Торна).

Несмотря на отсутствие имени, такой памятник представляет значимую ценность. Он является молчаливым свидетелем жизни и смерти конкретного человека и частью общей истории села Сынташтамак (Торна).

На лицевой стороне (врезанная надпись):

...	١	.....
...	٢	.....
بنت محمد يار	٣	[бинт] Мухаммедьяр
نچی سنه ١٨٩٠	٤	1890 год.
نچی ايونده ٨	٥	8 июня.

№ 40. Эпиграфический памятник, установленный на могиле неизвестного человека. Деревня Сынташтамак (Торна).

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله الرحمن الرحيم	١	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!
...	٢	.....

13. д. Тюрюш

Арабографические памятники отсутствуют.

14. д. Тюрюштамак

№ 41. Эпиграфический памятник, установленный в 1840 году в деревне Тюрюштамак на могиле Джигангирей-би Рустамхан-би-Тик-оглы.

На лицевой стороне (рельефная и врезанная надпись):

۱۸۳۹	۱	1839
قل كل يعمل على شاكلته ۱۲۱۵	۲	1215, сказал (Пророк): каждый будет судим по своим деяниям
کم اقورسا آتلارين ای عین نور قیلغای مغفرة آوین هم الدین	۳	[кто прочтёт его аяты, о, свет очей, да будет прощение даровано, и предкам его]
۸۰۰ ۱۰۰۰	۴	1000 800
کفشطپیوش قطمیر یملخا مکثلما مثلما شاذنوش مرنوش	۵	Кафештатайуш, Кытмир, Йямлиха, Максалимна, Мислимна, Шазануш, Марнуш
کتدو کم کلدو کم مثال همان	۶	Сказание о пришедших, подобных нам. Пример – это мы. Пришёл я в этот мир скорбный.
کلدوم اول بو عام عریان	۷	[если внемлешь, мир сей – гордыня], в конце концов, могила станет твоим пристанищем
عبرة السنک دنیایه الهه عرور آخرنده مرتد نک اولور قبور	۸	О, покойный и прощённый Джихангир-би, сын Рустамхан-би Тика, 1255
المرحوم و المغفور جهان کر ی بی	۹	сын зятя Мухаммедгирей-би и ...его отец, а также мать Бикя-Котлуг-Заман и кормилица Биби-Хуснизияда бикя. В возрасте двух лет переселился в вечный мир
۱۲۵۵ رستم حان بی تیک اوغلی	۱۰	1839
محمد کرای بی نینک ولد نک ابندور آتاقاسی هم بیکا قوتلوع زمان	۱۱	1215, рука: каждый будет судим по своим деяниям

آفاقسی بیبی حسن زیاده بیکه ایکی یاشنده دار البقایه رحلت قلدی	۱۲	[кто прочтёт его аяты, о, свет очей, да будет прощение даровано, и предкам его]
---	----	---

На лицевой стороне (врезанная надпись):

أَسْمَاءُ أَصْحَابِ	۱	Имена обитателей
الْكَهْفِ	۲	пещеры
مرنوش كفش	۳	Марнуш, Кафаш-
طط يوش قظمير	۴	-татайуш, Кыйтмир
۵۱۰۶	۵	5106
تاريخ نوح عليه م	۶	год от рождения его [пророка], мир ему

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اسماء أصحاب	۱	имена сподвижников
الْهَفِ	۲	(обитателей) пещеры
يملحا كم ثلما	۳	Йямлиха, кто (есть) Саламана
مثلماشاذ	۴	Муселманашаз
نوش دبر نوش	۵	Нушдебернуш
۸۳۴۸	۶	8348
تاريخ آدم عليه	۷	год от Адама, мир ему

На оборотной стороне (врезанная надпись):

تاريخ عروج عيس عليه السلام	۱	год от рождения Исы (Иисуса), мир ему
۱۸۴۰ روميه ايله	۲	по румийскому (византийскому) летоисчислению 1840

منك دا يتی یوزده ایللی بشنده	۳	تاريخ هجرة النبي عه م
------------------------------	---	-----------------------

من ادمع	٤	رستم خان بی کنز محمدکرای کنز
کملوب عمر ایتوب اوشبو زمانه	٥	بغاء رحلت اولدی اول روان
وفاتنده عمر ٥	٦	.....
.....	٧	خدا اوچون دعا قلغای
بنك سکز یوز قرقچی سنه عا	٨	وفات اولوب کیتدی دار البقاغه
اگر سورلسه آناقاسی احوان	٩	مسماسی بیکا قوتلوع زمانی
کزوسی بیکا حسن زیاده	١٠	طوطاش عمر ورسن ایله دنی الله
عزیزه سی آتیک عین الحیات دور	١١	آطاقای صونکرا اوج عبد

Транскрипция (в татарском варианте):

.....	4	Рөстәм хан би урысда князь
Кәлүб гомер итеб ошбу замана	5	Бәга рихләт улды әүвәл рәван
Вафатында иллек алты гомерен якын ...	6	Ирешде һәм дәүре кырык ике йыл
....	7	Хода өчен дога кылгай ...
Бең сикез йөз кырыкынчы сәнә га	8	Вафат улыб китде дарелбәкага
Өгәр сорылса анакасы йән ихваны	9	Мөсемасы Бикә Котлуг-Заманы
Кәзүсе Бикә Хөснизиядә	10	Тутаһ илә гомер вә йән бирсен Аллаһ
Газисе безә аятең Гайнелхәят дүр	11	Атакай соңра өч габдү әнвәр

- В тысяча сто пятом году хиджры Пророка, мир ему... (Это дата по мусульманскому летоисчислению, соответствующая 1693–1694 гг. н. э.).
- ...Рустам-хан-би, сокровище и зять Мухаммад-Гарая... (Здесь указывается имя усопшего и его родственная связь с другим знатным человеком).
- ...когда он возжелал отправиться в путь, его душа отлетела. (Поэтический оборот, означающий наступление смерти).
- Ради Аллаха да будет молитва! (Традиционная просьба помолиться за душу усопшего).
- Скончался он и ушёл в обитель вечности. (Стандартная эпитафия, сообщающая о смерти и переходе в загробный мир).

- Имя её – госпожа Котлуг-Заман. (Упоминается имя женщины, вероятно, матери или супруги усопшего).
- Туташ, даруй Аллах ей жизнь! (Благопожелание для госпожи Туташ, которая, вероятно, была родственницей усопшего).
- ...её супруг – благородный господин... (Текст в конце строки утерян, но речь идёт о муже упомянутой выше госпожи).

Вот перевод этого текста на русский язык, изложенный в виде понятного рассказа.

Рустам-хан-би был не только татарским бием, но и **русским князем**. Прожив долгую жизнь в этом мире, он, когда пришёл его черёд, скончался и перешёл в вечность. На момент смерти ему было около **56 лет**, а его правление (или служба) длилась **42 года**.

Молитесь ради его души. Он скончался и ушёл в обитель вечности в 1840 году.

Если спросят, имя его матери (или родственницы) – **госпожа Котлуг-Заман**. Его жену звали **госпожа Хусниязе**. Да дарует им Аллах долгую жизнь. Для нашего дорогого усопшего (благословением служит) аят «Гайнелхэят» (Око Жизни) – это четыре (жемчужины, опоры). После отца (остались) трое благородных ...

№ 42. Эпиграфический памятник установлен в 1842 году в деревне Тюрюштамак на могиле **Котлугзаман бикэ**, жены князя Мухаммедгирея.

На лицевой стороне (рельефная и врезанная надпись):

تاریخ عروج	۱	по румийскому (византийскому) летоисчислению
عیسی الصلوٰۃ علیہ السلام	۲	год от рождения Исы (Иисуса), мир ему и благословение
نچی ده ۲ منکده سکز یوز قرق	۳	в тысяча восемьсот сорок втором (году)
صرطان برج کون	۴	в созвездии Рака, в ... день
المرحومه و المغفورة قوطلوع زمان	۵	О, покойная и прощённая, Котлугзаман бикэ
بیکا میرزا یوسف میرزا تفکلاو	۶	внучка мирзы Юсуфа Тевкелева
نبره سی کنز محمد کرای زوجه سی	۷	супруга князя Мухаммедгирея

На оборотной стороне (рельефная надпись):

١٢٥٨ تاريخ	١	год 1258
هجرة النبي عليه السلام	٢	год хиджры Пророка, мир ему и благословение
كفشطپيوش قطمير يملخا مكثلما مثلما شادنوش مرنوش	٣	Кафештатайуш, Кытмир, Ямлиха, Максалимна, Мислимна, Шазануш, Марнуш
١٨ ٥١٠٨ تاريخ نوح	٤	... 18, год Нух ... 5108
عبرة آلك دنيايه الم غروز	٥	внемлите, берите пример
آخرنده مرقدونك اولور فنون	٦	мир сей – груз

№ 43 (1). Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Бек-мирзы, сына Мухаммедгирея бия** князя Бекова-Черкасского, датируется 1845 годом. Он находится в деревне Тюрюштамак.

На лицевой стороне (рельефная и врезанная надпись):

تاريخ روميه	١	по румийскому (византийскому) летоисчислению.
عروج عيسى عليه السلام	٢	год от рождения Исы (Иисуса), мир ему.
منك سكر يوز قرق بشدا	٣	в тысяча восемьсот сорок пятом (году).
كونى ده ١٢ سنبله بروجى نينك	٤	в 12-й день созвездия Девы.
المرحوم و المغفور بىك ميرزا بى	٥	О, покойный и прощённый, Бек-мирза , сын Мухаммедгирея-би, рождённый от князя Бекова-Черкасского.
محمد كراى بى ولد كنز بيكوف	٦	из обители бральной (из этого мира).
چهاركس سكوى دار الفنادان	٧	в обитель вечную переселился.

دار البقايه رخت ايلادی ایللی یاشنده	۸	в возрасте пятидесяти лет.
-------------------------------------	---	----------------------------

№ 43 (2). Эпиграфический памятник **Зухра**, дочь Сайид-Баттала, 1844–1845 гг. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (рельефная и врезанная надпись):

۱۲۶۱ هجری ع م	۱	1261 год по хиджре ¹⁶ .
يملخا مکثلما مثلما شاذ	۲	Ямлиха (часто считается их предводителем), Максалима (или Мекселина), Мислина (или Мислина), Шазэ-
نوش درنوش مرنوش کفشطیوش	۳	нуш, Дарнуш, Марнуш, Кафештатайуш, ¹⁷
قطمير کم او قرسا ايتلرين ای نور عين مغفرة قيلغای ولدين ادم	۴	Кытмир (это имя их собаки), Тому, кто прочтёт его аяты, о, свет очей, да будет прощение даровано потомку Адама.
بو مرخومی دعا ايله ایلانکز یاد	۵	Вспоминайте эту покойную с молитвой,
قیلا کورنکز مبارک روحنی شاد	۶	И сделайте так, чтобы её благословенная душа возрадовалась.
الهی ايله بو مدفونی مغفور دحي قيل مرقدن نور ايله موفور	۷	Да сделает эту погребённую, Аллах прощённым, а её могилу – освещённой и украшенной.
و عزیزه و عقیفه بیكاسی زهره سید	۸	И почтенная, и целомудренная госпожа Зухра – дочь Сайид-

¹⁶ 1261 год по хиджре (лунному календарю) соответствует **1844–1845** годам по григорианскому календарю.

¹⁷ Это имена «Людей пещеры» (Асхаб аль-Кахф) – праведных юношей, упомянутых в Коране (сура Аль-Кахф, 18: 9–26).

Согласно исламскому преданию, после смерти пророка Исы (Иисуса Христа) они, будучи на службе у правителя-язычника, бежали из города, чтобы сохранить свою веру в единого Бога. Укрывшись в пещере, они и их собака по кличке **Кытмир** чудесным образом проспали там около 300 лет.

بطل بنتی و ایزکو وارث لر نه مدینه طوطاش و رستم بیگ بی	۹	-Баттала и добрые наследники: госпожа Мадина-Туташи и господин Рустам-Бек.
--	---	--

№ 44 (а). Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Биби-Фатимы**, дочери Сайидбаттала и жены Шахибека. Датировка указана как ?–1850 год, место – деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

مرحومه و مغفوره	۱	(покойная и) прощённая (милостью Аллаха).
بی بی فاطمه بنت سید	۲	Биби-Фатима , дочь [сайида] (потомка Пророка) Сайид-Баттала,
سید بطل حلیه	۳	жена Шахибека скончалась
شاهبک وفاة	۴	в возрасте 24 лет.
سنه ۱۸۵۰ یاشنده ۲۴	۵	в 1850 году.
مسحیه جماد ۱۲۶۷	۶	христианской эры.
۲۴ یل الاول	۷	24-го числа месяца Джумада аль-уля.

На левой стороне (рельефная надпись):

کلب قبرم زیارت ایدان احوان	۱	Братья, посещающие (придя на) мою (её) могилу
----------------------------	---	--

На правой стороне (рельефная надпись):

قیله روحمه بر فاتحه احسان	۱	Соверши для души моей одно благословение (прочти заупокойную молитву) из милости.
---------------------------	---	---

№ 44 (б). Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Биби-Сары** Мухаммедзян кызы, 1880 год. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

۱۸۸۰ یلده اللهم فتح علیه	۱	В 1880 году
جماعتی بی بی صاره	۲	О, Аллах ...

٧٠ محمد جان قزى	٣	... супруга, Биби-Сара
ياشونده وفات بولدى	٤	дочь Мухаммадзяна, в возрасте 70
دار الفنادان دار	٥	лет скончалась
البقايه رحلت قلدی	٦	из обители бральной (этого мира) в
اللهم اجعل هذه الميت	٧	обитель вечную переселилась
من اهل الايمان	٨	О, Аллах, сделай эту умершую
ياناظرا ذى ال	٩	одной из людей ислама

№ 46. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Мустафы** (кантонного начальника), сына Султана-кантона Юнусова. Годы жизни: 1819–04.12.1882. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

...	١	... (возможно, формула басмала или другая молитва)
مصطفى كاتون	٢	Мустафа кантон,
بن سلطان كاتون	٣	сын Султана-кантона,
نچى ياشنده ٤٣	٤	в возрасте 43 лет,
دار الفنادان	٥	переселился из обители тленной
دار البقايه رحلت قيلدى	٦	в обитель вечную.
...	٧	... (молитва о прощении и милости)
...	٨	.....
يم يا وقفاً بقبرى متفكرًا	٩	О ты, остановившийся у моей могилы в размышлении! (Это обращение к прохожему, который остановился у могилы, чтобы подумать о бренности бытия).

بامرى * بالامسى كنت مثلك غدا	۱۰	По слову «Будь!» я стал
تصير مثلى	۱۱	подобен тебе. (Фраза означает, что по воле Всевышнего этот человек, некогда бывший живым, как и прохожий, неизбежно станет прахом. Это напоминание о том, что смерть ждёт всех).

№ 47. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Хамидуллы** (приехавшего из Хан-Кирмана), сына Мухаррадина. Год установки – 1890. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

كل نفس ذائقة الموت	۱	Всякая душа вкусит смерть.
حان کرماندن کیلب حمید الله	۲	Прибыв из Хан-Кирмана, Хамидулла .
نچی ۱۸۹۰	۳	В 1890-м
نچی فبرلده ۱۰	۴	10 февраля
یاشنده ۷۰ بن فخر دیم	۵	сын [Фахреддина], в возрасте 70 лет,
دار البقایه رحلت قیلدی نا الا و انا الیه رجعون	۶	в обитель вечности переселился.
قف مرحوم او چون فاتحه	۷	[Читайте] Фатиху за упокой покойного.

№ 48. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Багауддина-муллы**, сына Джагфара. Год установки – 1900. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

نور الله مرقدہ	۱	Да освятит Аллах его могилу.
ملا بهاءالدين جعفر	۲	Мулла Багауддин , [сын] Джагфара,

نچی اییول ۹ نچی یل ۱۹۰۰ اوغلی	۳	скончался 9 июля 1900 года,
نده وفات ۲۳ ربیع الاول	۴	23-го числа месяца рабиуль-авваль.
اولعاى جمعه يومنده دفن	۵	Был похоронен в пятницу.
قیلندی رحمة الله	۶	Да смилостивится над ним Аллах...
عليه و بی کا ته	۷	.....
یازدروچی محمد حان	۸	заказчик Мухамеджан.

№ 49. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Бибихуснизияды**, дочери Мухаммадрахима кантона Султанова. Год установки – 1906. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بسم الله الرحمن الرحيم	۱	Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного.
كل نفس ذائقة الموت	۲	Всякая душа вкусит смерть.
هذه المرقد شريف	۳	Это благородная могила.
بيبی حسن زياده	۴	Бибихуснизияда,
محمد رحيم الكانطون	۵	Мухаммадрахима кантона
سلطانف قزى	۶	дочь Султанова.

На левой стороне (врезанная надпись):

.....	۱	...
اولده كنز رستم حان	۲	Вначале она была супругой
بيكوويچ چيركاسكى	۳	князя Рустамхана Бекович-Черкасского,
زوجه سى ايدى صونكى	۴	а в последнем браке
نكاحنده مرضه بايزيد	۵	стала женой мурзы Баязида

ياوشف حلالی اولمش	۶	Яушева.
-------------------	---	---------

На левой стороне (врезанная надпись):

.....	۱	...
مرحومه نك عمر	۲	возраст покойной –
سنه اولب ۱۸۶۰ عزیزى	۳	(~ 46 лет), в 186[0] году (родилась),
ايونده ۱۶ سنه ۱۹۰۶	۴	в 1906 году, 16 июня,
دار الفندان دار	۵	[она] переселилась
البقايه رحلت ايتدى	۶	из обители бременной в обитель вечную.

№ 50. Эпиграфический памятник, установленный на могиле **Сарвиямал** бинте Курбангали. Годы жизни: 1834–1908. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اوشبو قبرده	۱	В этой могиле
سروى جمال	۲	Сарвиямал,
قربان على قزى	۳	дочь Курбангали.
۶ يلده ۱۹۰۸	۴	В 1908 году,
اييونده	۵	6 июня,
جمعه كون	۶	в пятницу,
ياشنده ۷۴	۷	в возрасте 74 лет
دار البقايه	۸	переселилась в
رحلت ايتدى	۹	вечную обитель.

№ 51. Неизвестный намогильный памятник (*сохранился лишь фрагмент – его верхняя часть*) из деревни Тюрюштамак. Надпись на камне неразборчива и не поддаётся прочтению.

№ 52. Намогильный памятник **Мухаммадгалия**, сына Шахбангали. Год установки – 1914. Деревня Тюрюштамак.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

اشبو قبرده	۱	В этой могиле
مدفون	۲	погребён
محمد على بن	۳	Мухаммадгали,
شاهبان على	۴	сын Шахбангали.

На оборотной стороне (врезанная надпись):

ياشونده ۹	۱	В 9-летнем возрасте
حيات بيكه كه	۲	к Хаят-бике.
حزمتكه كروب	۳	поступив на службу
مايده ۲ يلى ۱۹۱۴	۴	2 мая 1914 года
ياشونده وفات ۷۸	۵	скончался в возрасте 78 лет.

15. Деревня Усман (Усманово)

16. Деревня Чиялек (ныне не существующая)

№ 53. Намогильный памятник Шахибеку Сакаеву. Годы жизни: 1867–1911.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

الله نك رحم	۱	Да пребудет
تنده بولسن	۲	в милости Аллаха
ساقايف	۳	Сакаев
شاهيبك	۴	Шахибек
على او على	۵	сын Гали
۱۸۶۷ طوعان	۶	родился в 1867 году
۱۹۱۱ و افاط بولدى	۷	скончался в 1911 году
Сакаев Шагибек Г.	۸	

№ 54. Здесь покойся **Султангирей**, сын [Гали] Сакаева (1863–1918). Памятник находится на кладбище деревни Чиялек, которая ныне не существует.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

بو قېردە	۱	В этой могиле
صولطانگىرى	۲	Султангирей
عە لە او علی	۳	сын [Гали]
ساقايوف	۴	Сакаев
طوعان ۱۸۶۳	۵	родился в 1863
وافاط ۱۹۱۸	۶	в 1918.
بولدى	۷	скончался

17. Деревня Шулкаево (*Шөнкәйләр*)

№ 55. Камень неизвестного происхождения.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

18. Село Удрякбаш

№ 56. Намогильный камень **Надыра** Ишбулатова (предположительно), основателя деревни. Старое кладбище, Удрякбаш».

«Надыр родился в 1692 году по данным первой ревизии. Год смерти неизвестен».

«Фото 2014 года, сделано Филюзой Харисовной Ишбулатовой (Зайнетдиновой)».

№ 57. Намогильный камень, установленный на могиле **Исхака Ишбулатова**, сына Мухаметрахима, 1784–1858. Фото 2014 года, сделано Филюзой Харисовной Ишбулатовой (Зайнетдиновой). «Стела на могиле зауряд сотника мешчерякского войска Ишбулатова Исхака Мухаметрахимовича. Он – отец генерала Хажиахмета Ишбулатова. Могила на старом кладбище села Удрякбаш Благоварского района РБ».

Годы жизни Исхака с 1784 по 1858.

На лицевой стороне (врезанная надпись):

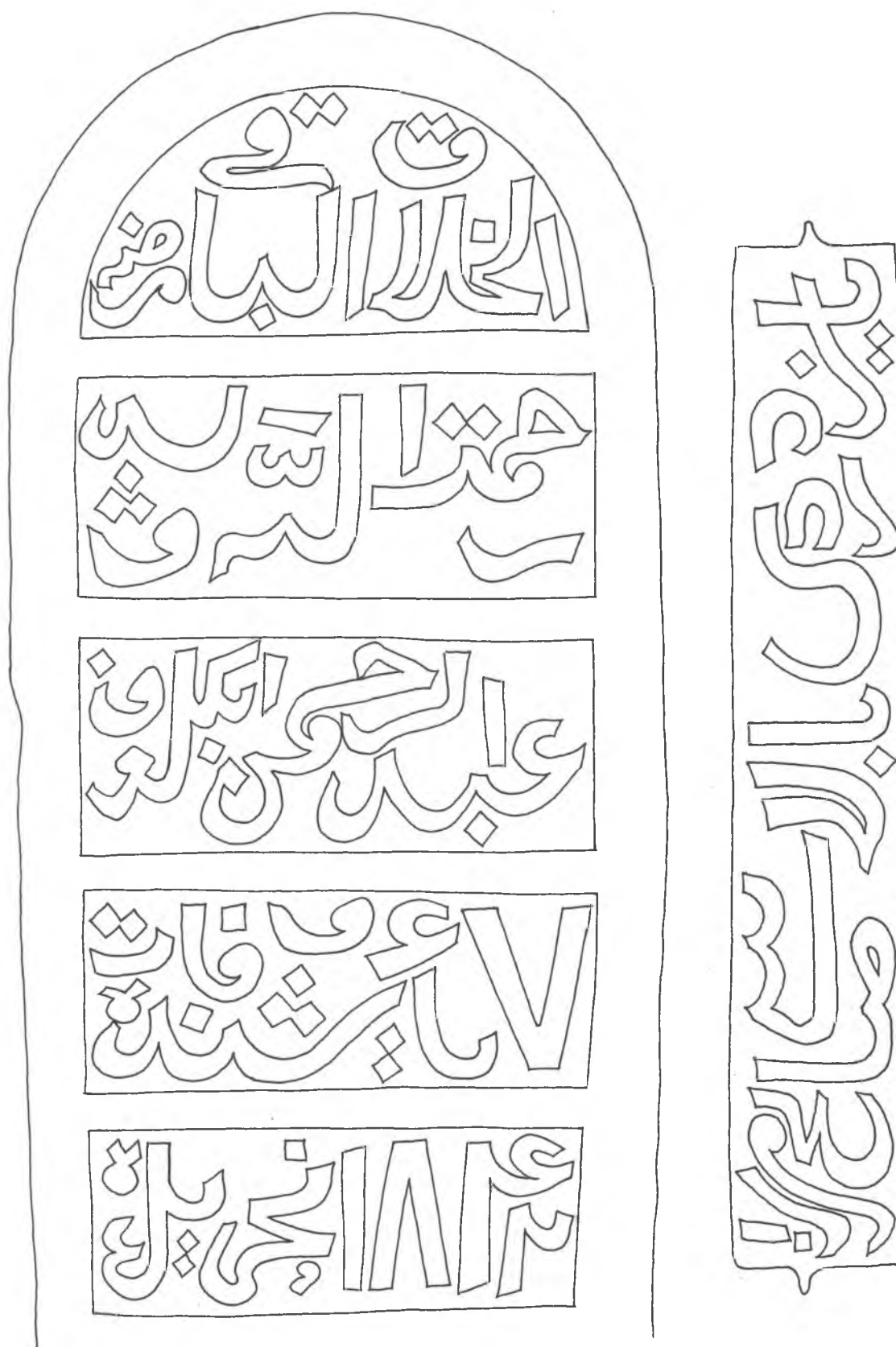
يا حنان يا منان يا حنان يا منان	١	О, Милостивый, о, Щедрый.
المرحوم	٢	Покойный,
المدفون	٣	погребённый
اسحاق بن	٤	Исхак,
محمد رحيم	٥	сын Мухаммедрехима.
ياشده ٧٣	٦	в возрасте 73 лет.
.....	٧	.....

№ 58. Здесь покоится **Султангирей** Ишбулатов, сын Исхака. Место захоронения – старое кладбище деревни Удрякбаш. Он прожил с 1828 по 1854 год. Эпитафия гласит: «Умер в возрасте 26 лет». *Снимок датирован 2014 годом, автор – Филюза Харисовна Ишбулатова (в девичестве Зайнетдинова).*

На лицевой стороне (рельефная надпись):

يا حنان يا منان يا حنان يا منان	١	О, Сострадательный! О, Дарующий блага!
سلطان كر	٢	Султангирей,
ای اسحاق	٣	Исхака
او علی دار	٤	сын
الفنادين	٥	из обители тленной
دار البقا	٦	в обитель вечную
یه رحلت	٧	переселился.

Приложение



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



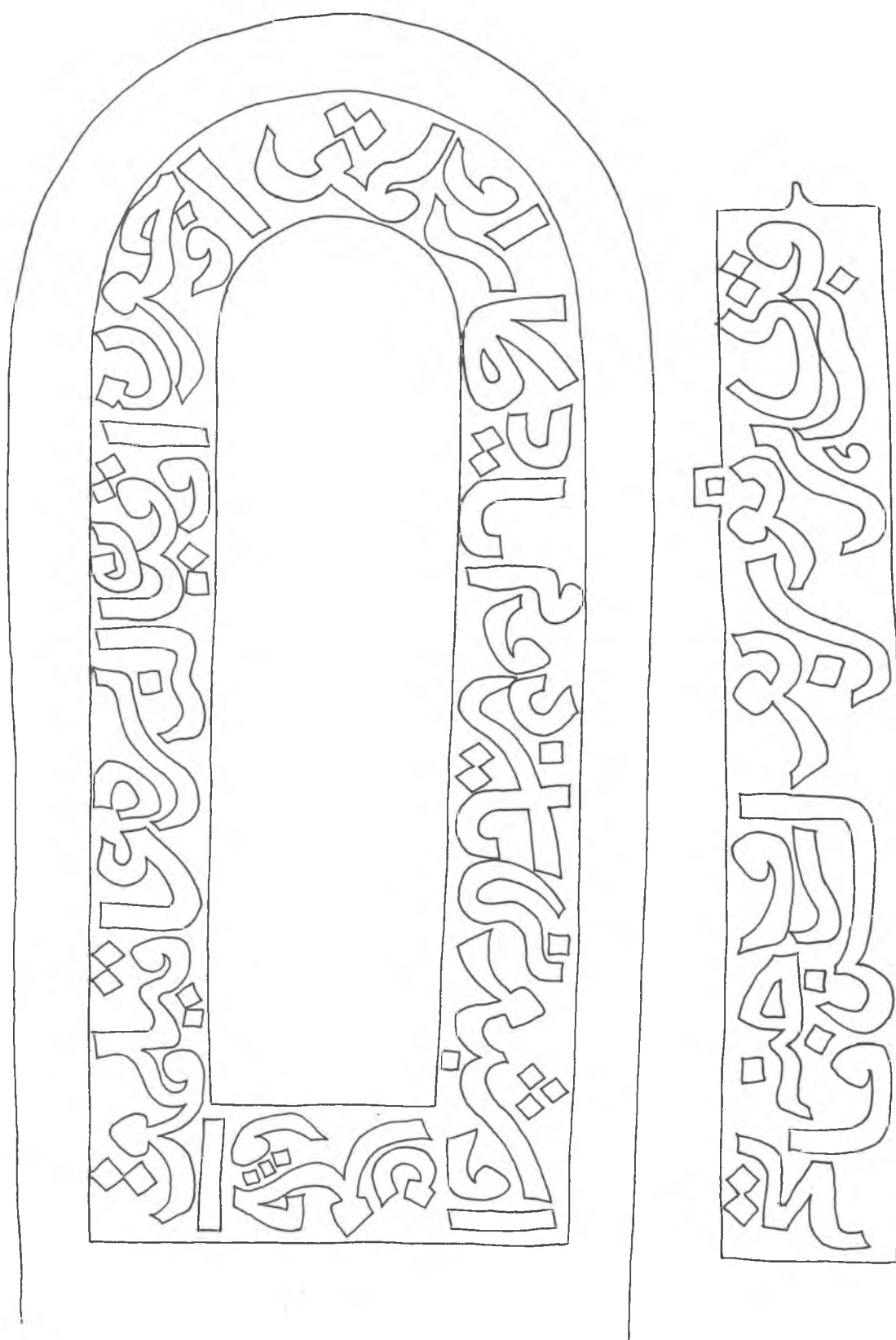
№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



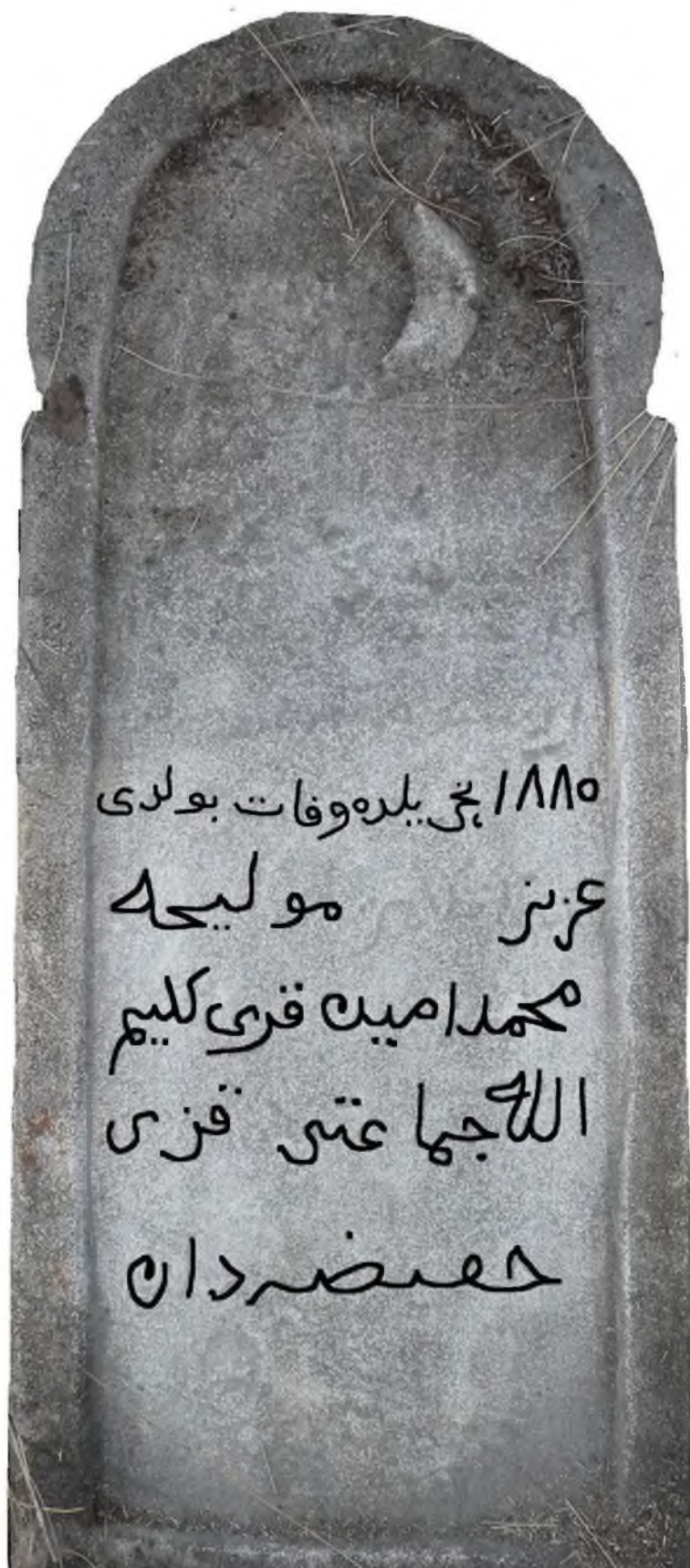
№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



№1. Эпиграфический памятник мурзы Рахматуллы бин Габдрахмана Биглова, 1775-1842. Село Староабзанова



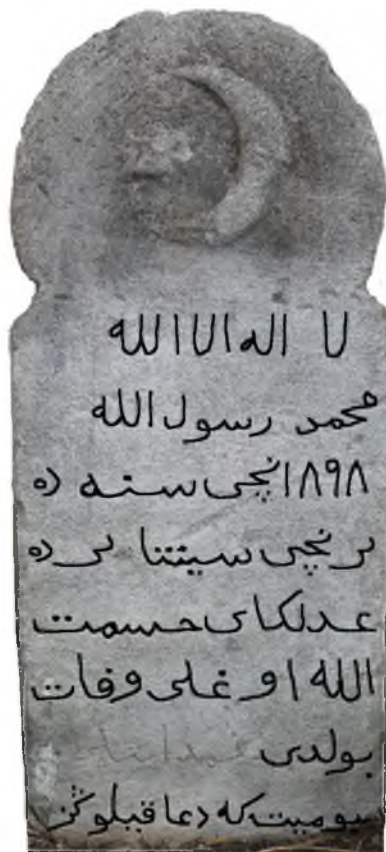
№ 3. Эпиграфический памятник Мавлихи, дочери Мухаммедамина,
супруги Калямоллы, 1880 г. Село Староабзаново



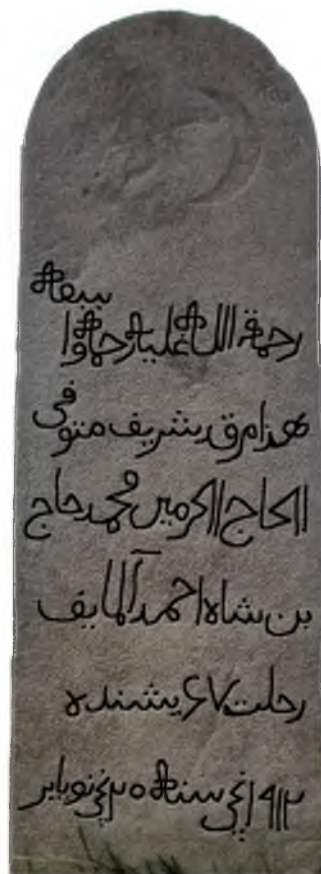
№3. Эпиграфический памятник Махбубы, дочери Юзея, 1829-1904
Село Староабзано



№ 4. Эпиграфический памятник Сарби-Джамала, дочери Муфаззала, 1856-1906.
Село Староабзаново



№5. Эпиграфический памятник Гаделкея
бин Хисматуллы, ?-1898.
с.Старокучербаево



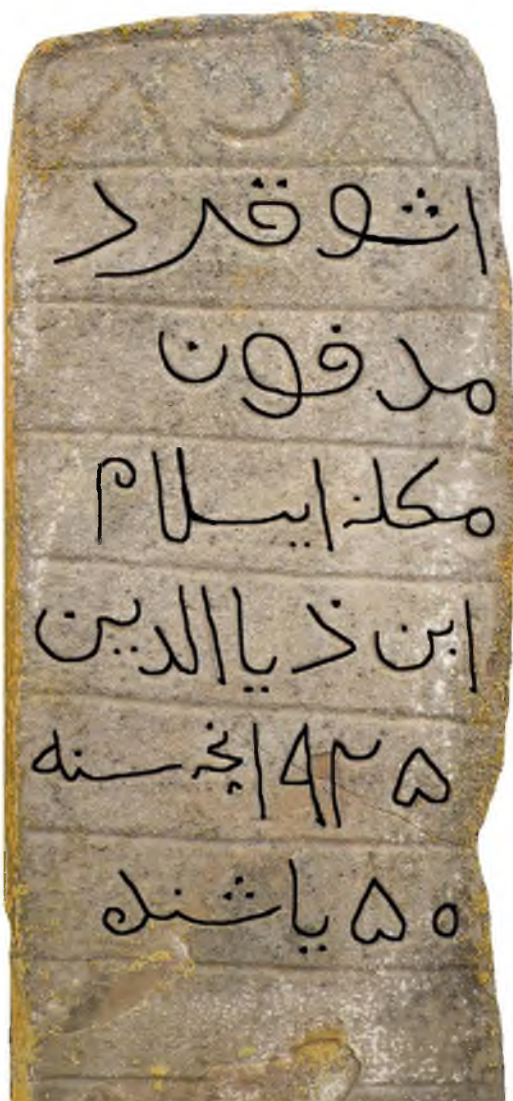
№6. Эпиграфический памятник
Мухаммедхаджи бин Алмаева,
1845-1912. с.Старокучербаево



№7. Эпиграфический памятник
Гыйльмуддина, 1897-1920.



№8. Эпиграфический памятник
Мухамеддина



№9. Эпиграфический памятник
[Минн-]ислама бин Зияддина,
1875-1925, с.Кашкалаши.



№10. Неатрибутированный эпиграфический
памятник, [1899] год, с.Кашкалаши.



№10. Неатрибутированный
эпиграфический
памятник, с.Кашкалаши



№ 12, 13, 14, 15. Неатрибутированные эпиграфические памятники.
с.Кашкалаши.



№16. Эпиграфический памятник Салихи туташ, дочери Мустафы мурзы, 1793-1811. с.Килимово.



№17. Эпиграфический памятник мурзы Шахингеря бин мурзы Юсуфа бин

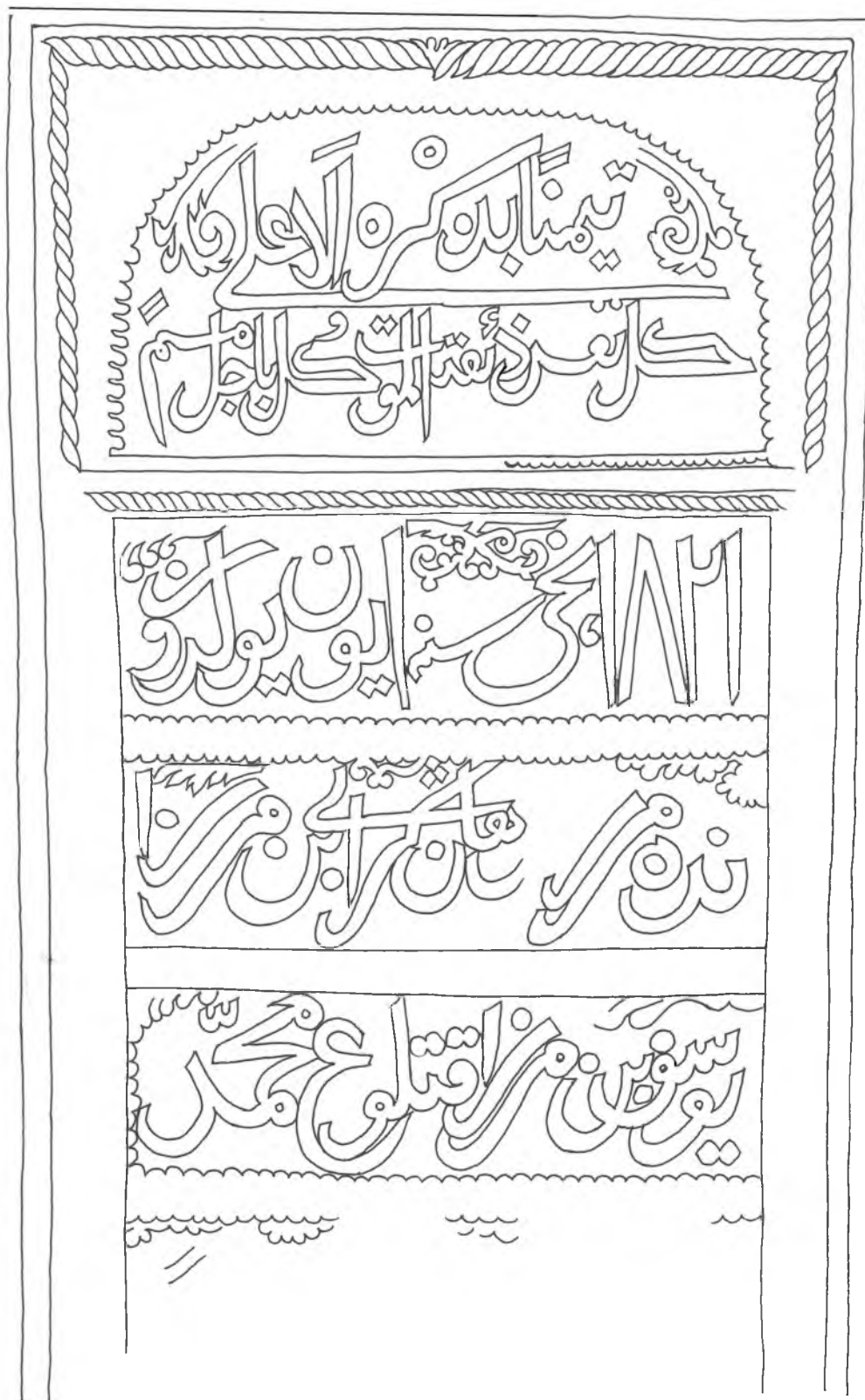
Кутлуг-Мухаммеда Тefкелева, 1772-1821, с.Килимово.



№17. Эпиграфический памятник мурзы Шахингеря бин мурзы Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда Тefкелева, 1772-1821, с.Килимово.



№18. Неатрибутированный эпиграфический памятник. Предположительно, кабрташ принадлежит супруге мурзы Шахингеря Тefкелева.



№17. Эпиграфический памятник мурзы Шахингеря бин мурзы Юсуфа бин

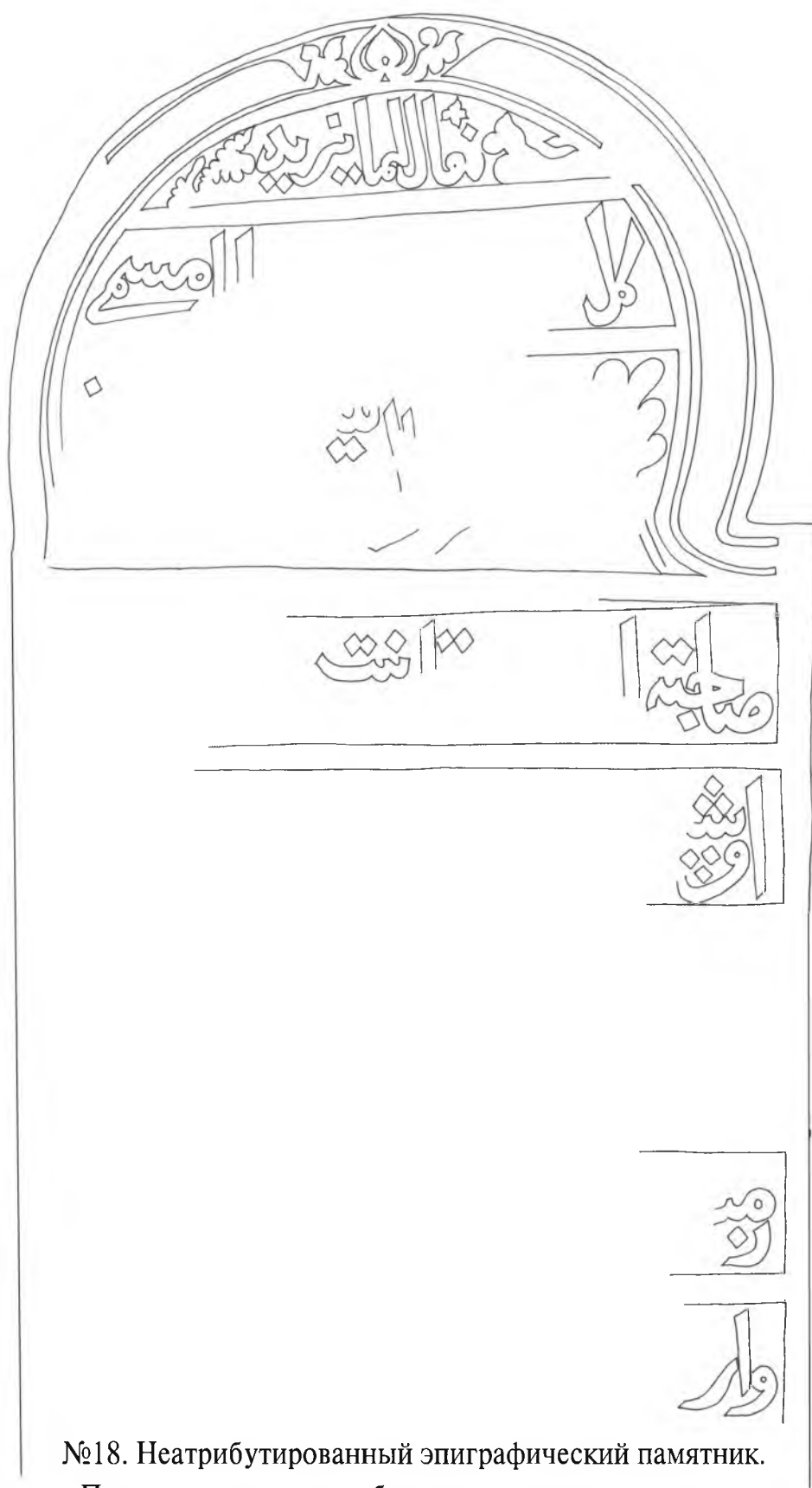
Кутлуг-Мухаммеда Тефкелева, 1772-1821, с.Килимово.



№18. Неатрибутированный эпитафический памятник.
Предположительно, кабрташ принадлежит супруге
мурзы Шахингеря Тефкелева.



№18. Неатрибутированный эпиграфический памятник.
Предположительно, кабрташ принадлежит супруге
мурзы Шахингеря Тефкелева.



№18. Неатрибутированный эпиграфический памятник.

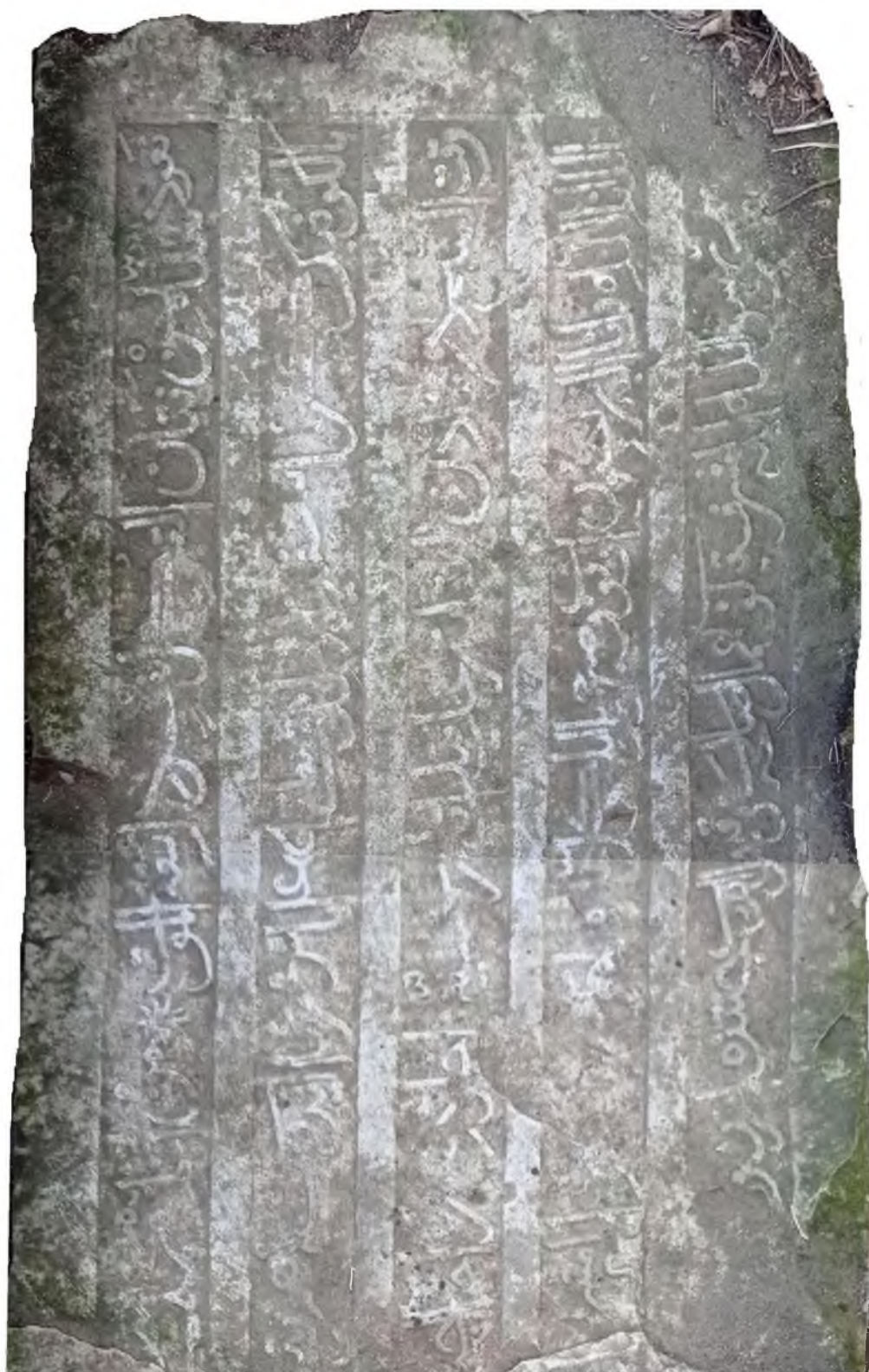
Предположительно, кабрташ принадлежит супруге
мурзы Шахингеря Тefкелева.



№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра бин Мустафы, 1795-1844. с.Килимово.

[illegible]

№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра бин Мустафы, 1795-1844. с.Кишиново.



№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра
бин Мустафы, 1795-1844. с.Килимово.

تَعْرِفُ الْإِيمَانُ نَبِيَّانَ الْبِرِّ كُفُّوا عَنْهُمَا
 الْيَوْمَ نَبِيَّانَ اسْمُهُمَا زَيْدٌ وَهَمْدٌ
 وَقَدْ أَمْسَحَ عَنْهُمَا دُرُودَ الْبِرِّ وَحَقِيقَةَ الْبِرِّ
 وَاللَّهِ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ
 رَسُوْلُ الْإِسْلَامِ وَنَبِيُّ الْإِسْلَامِ

№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра бин Мустафы, 1795-1844. с.Килимово.



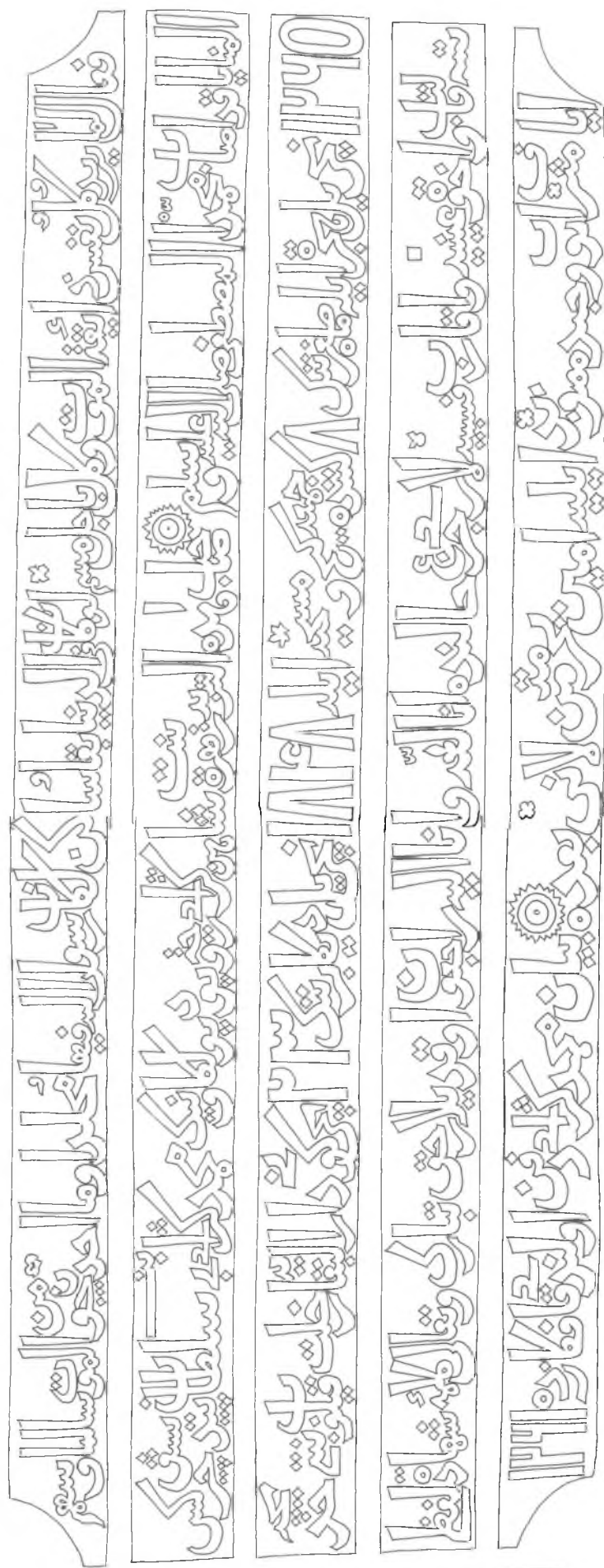
№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра
бин Мустафы, 1795-1844. с.Килимово.

محمد مصطفیٰ ﷺ
 محمد بن عبد الله بن عبد المطلب
 بن عبد المطلب بن عبد مناف
 بن عبد مناف بن قصي بن كلاب
 بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب
 بن فهر بن مالك بن النضر
 بن كنانة بن خزيمة بن مدركة
 بن إلياس بن مضر بن نزار
 بن معد بن عدنان

№19. Эпиграфический памятник князя Асфандияра бин Мустафы, 1795-1844. с.Килимово.



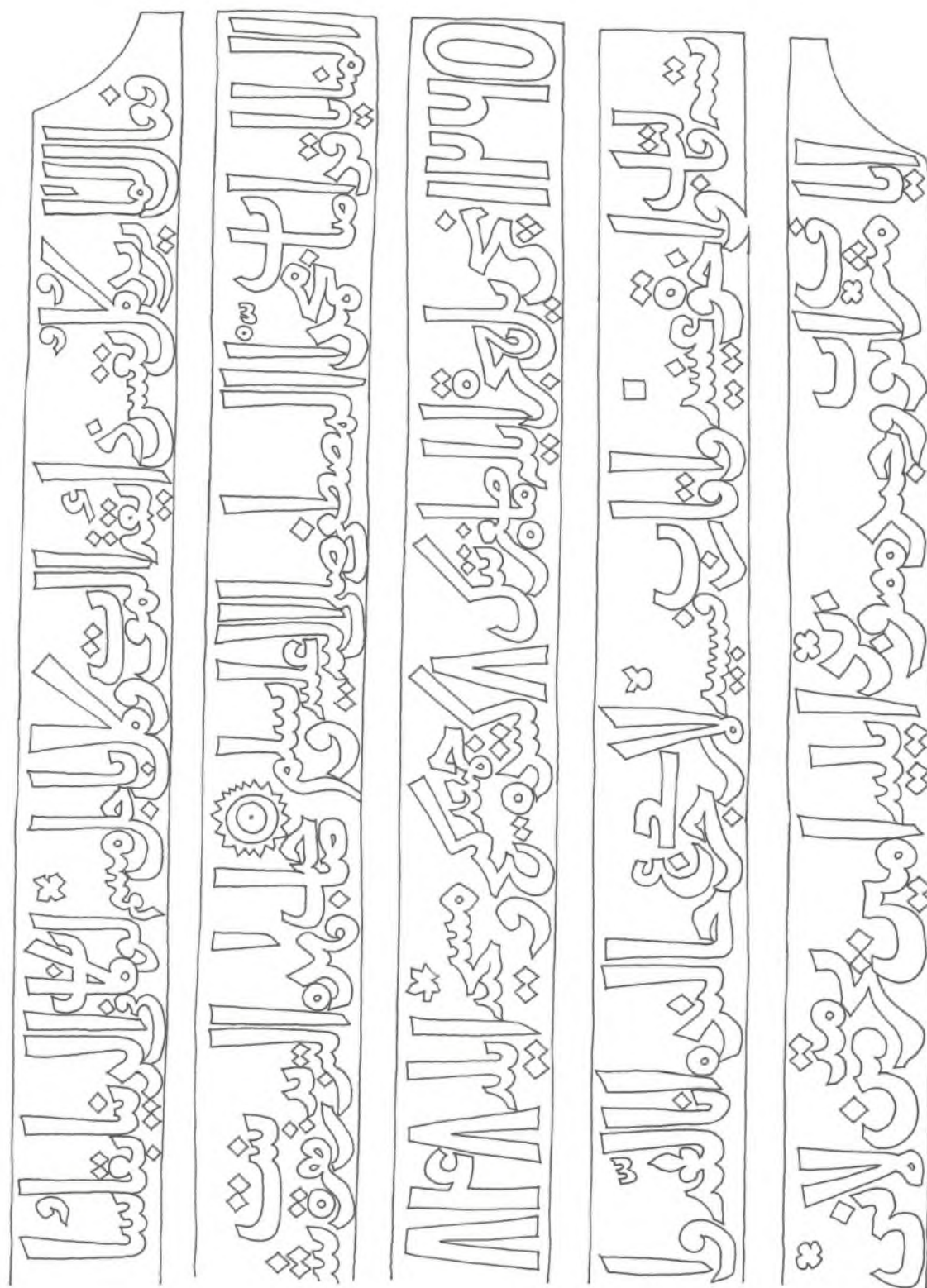
№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря, супруги Мухаммедгеря би бин Султана Пидисова-Черкаского, 1795-1848. с.Килимово.



№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря, супруги Мухаммедгеря би бин Султана Пидисова-Черкаского, 1795-1848. с. Климово.



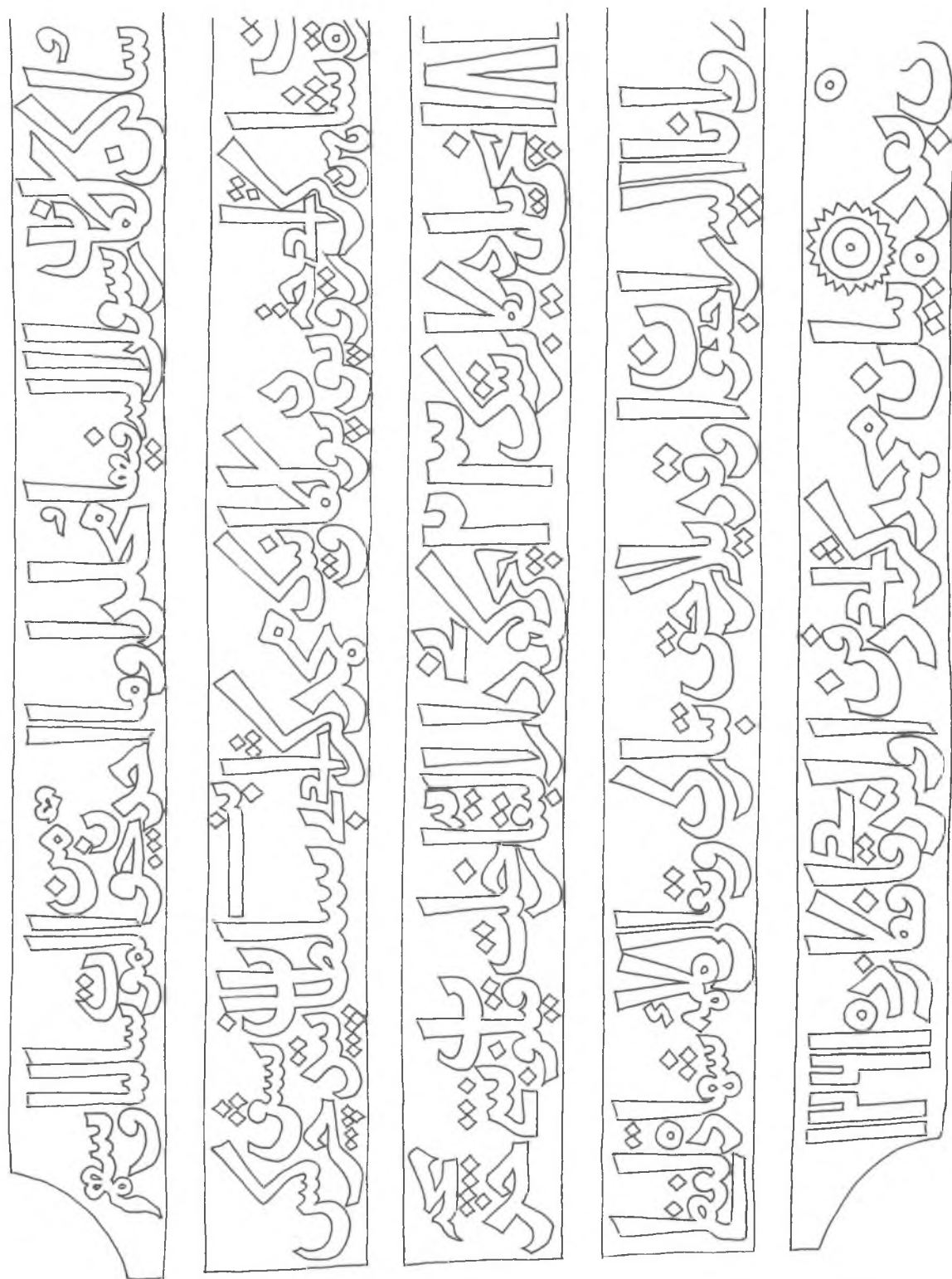
№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря,
1795-1848. с.Килимово.



№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря,
супруги Мухаммедгеря би бин Султана Пидисова-Черкаского, 1795-1848. с.Килимово.



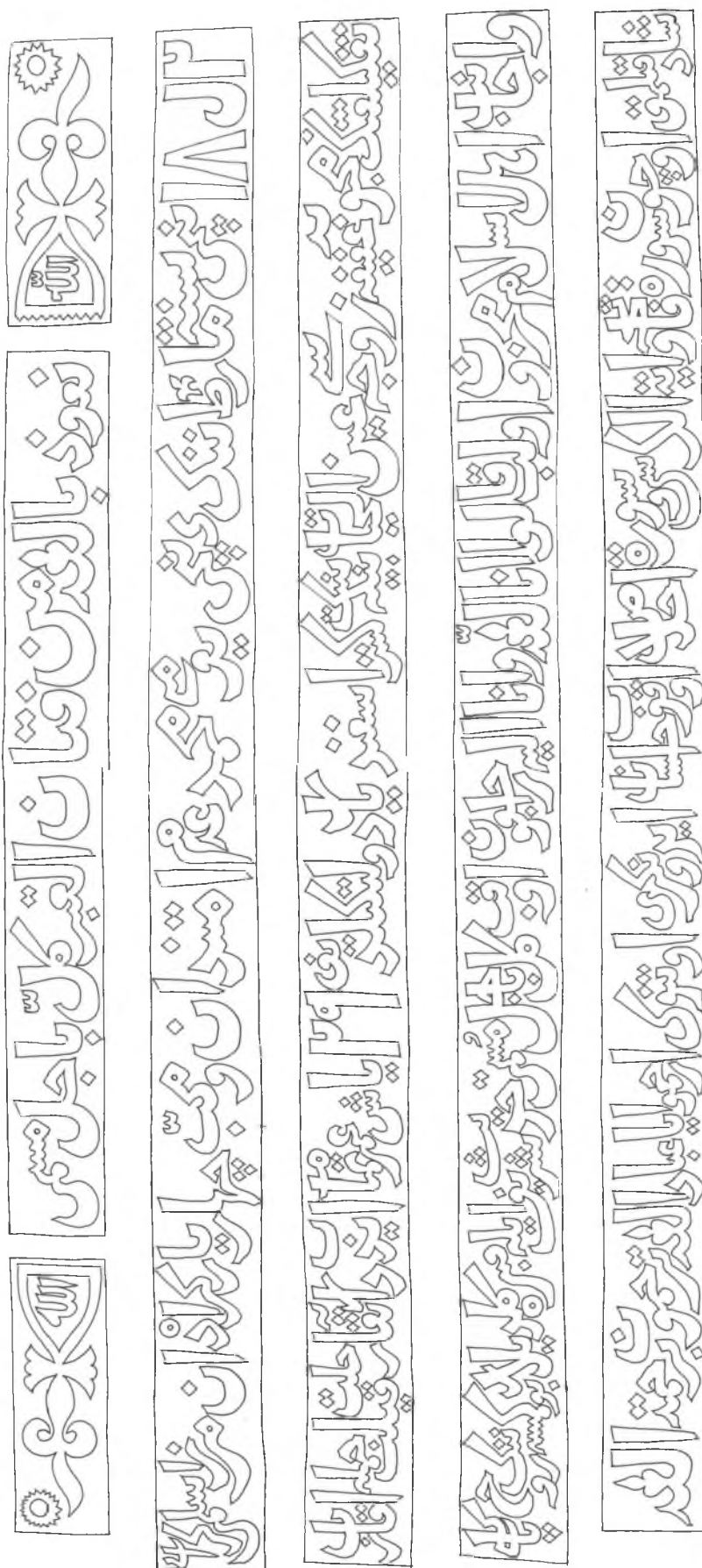
№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря,
1795-1848. с.Килимово.



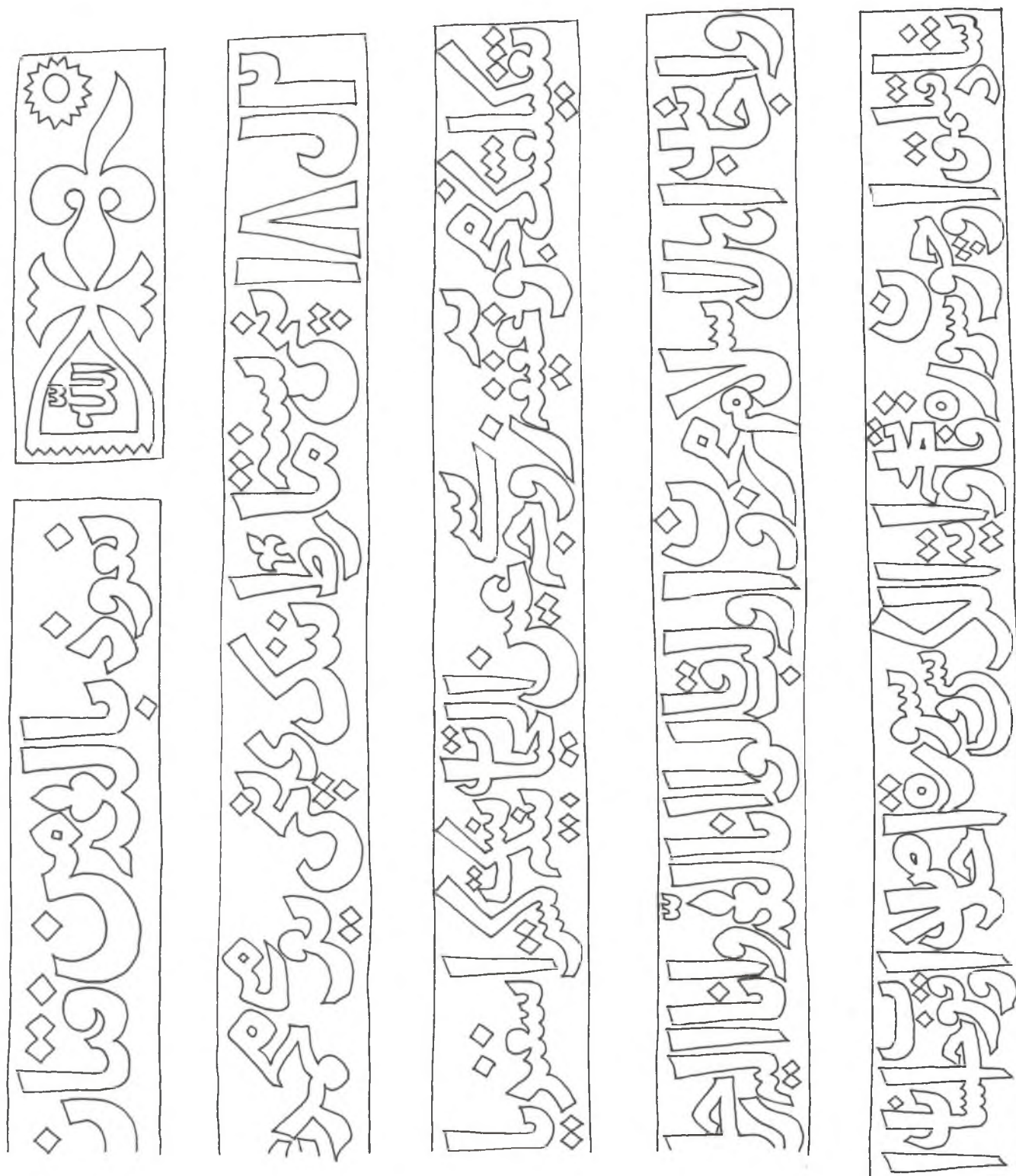
№20. Эпиграфический памятник Зухры, дочери Шахингеря,
супруги Мухаммедгеря би бин Султана Пидисова-Черкасского, 1795-1848. с.Килимово.



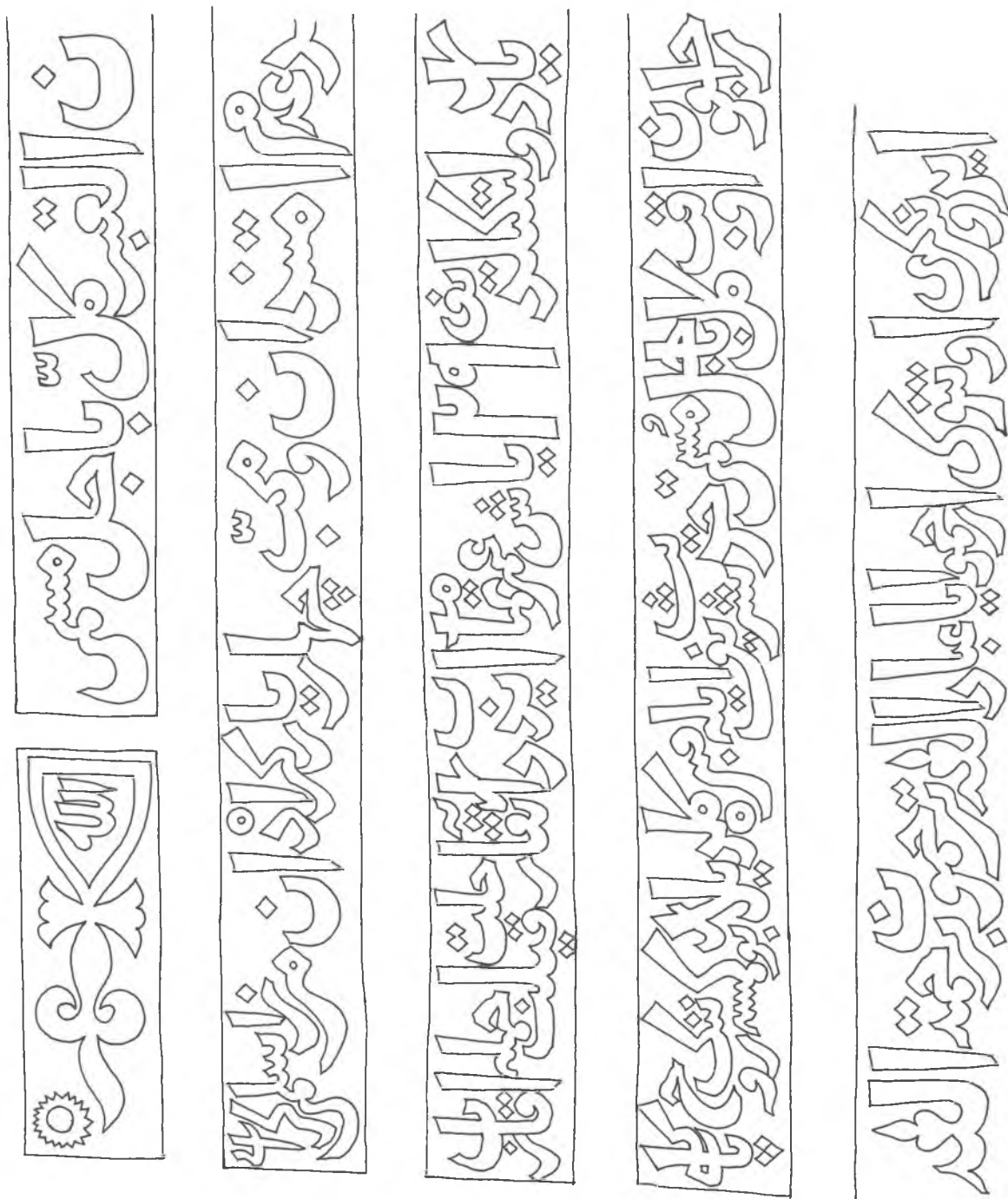
№21. Эпиграфический памятник Гайнелхата бикэ,
дочери князя Асфандияра Давлеткильдиева,
супруги Салимгеря Тевкилева, 1823-1852. с.Килимово.



№21. Эпиграфический памятник Гайнелхаята бикэ,
дочери князя Асфандияра Давлеткильдиева,
супруги Салимгеря Тевкилева, 1823-1852. с.Килимово.



№21. Эпиграфический памятник Гайнелхаята бикэ,
дочери князя Асфандияра Давлеткильдиева,
супруги Салимгерее Тевкилева, 1823-1852. с.Килимово.



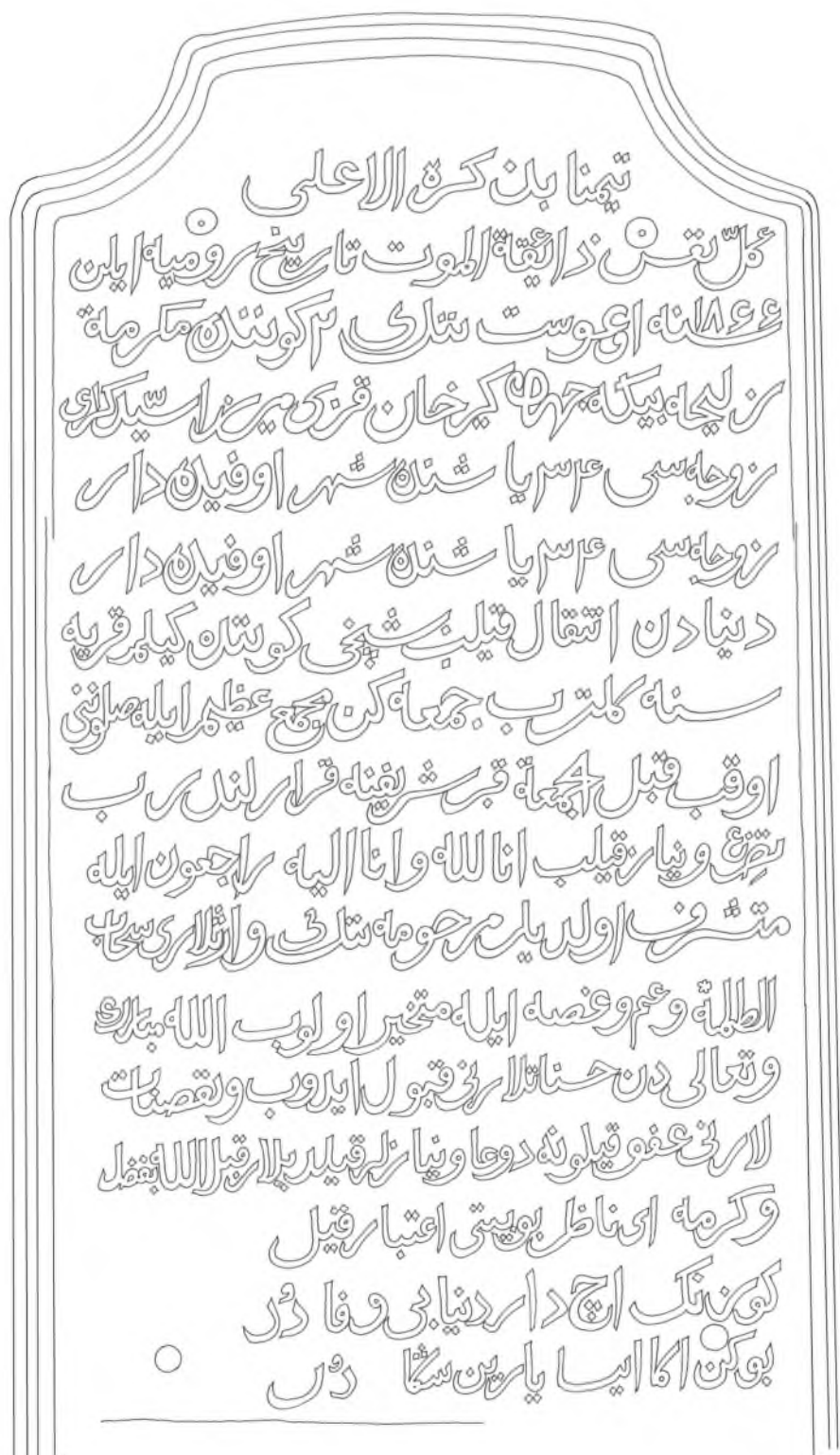
№21. Эпиграфический памятник Гайнелхаята бикэ,
дочери князя Асфандияра Давлеткильдиева,
супруги Салимгеря Тевкилева, 1823-1852. с.Килимово.



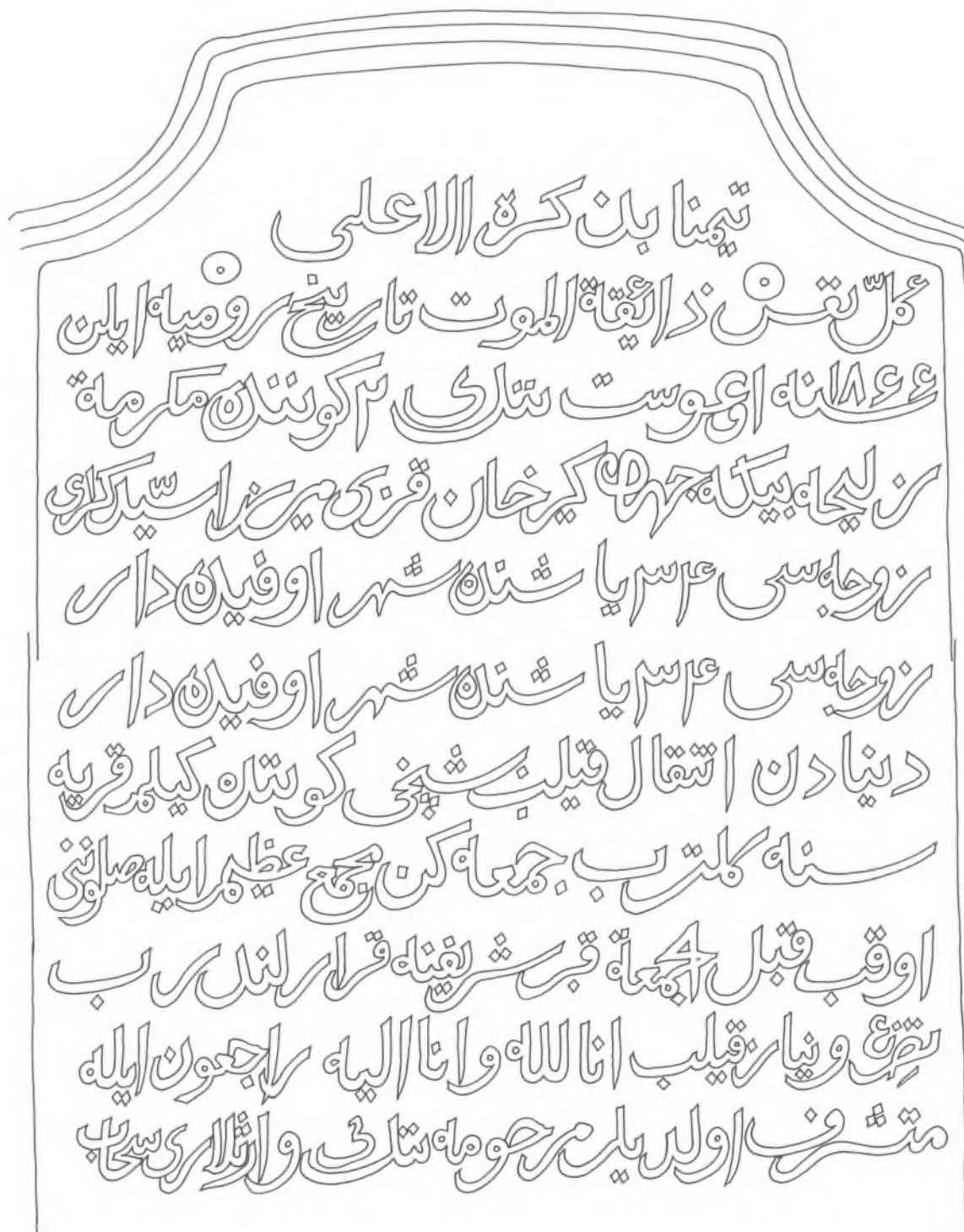
№22. Неатрибутированный эпитафический памятник



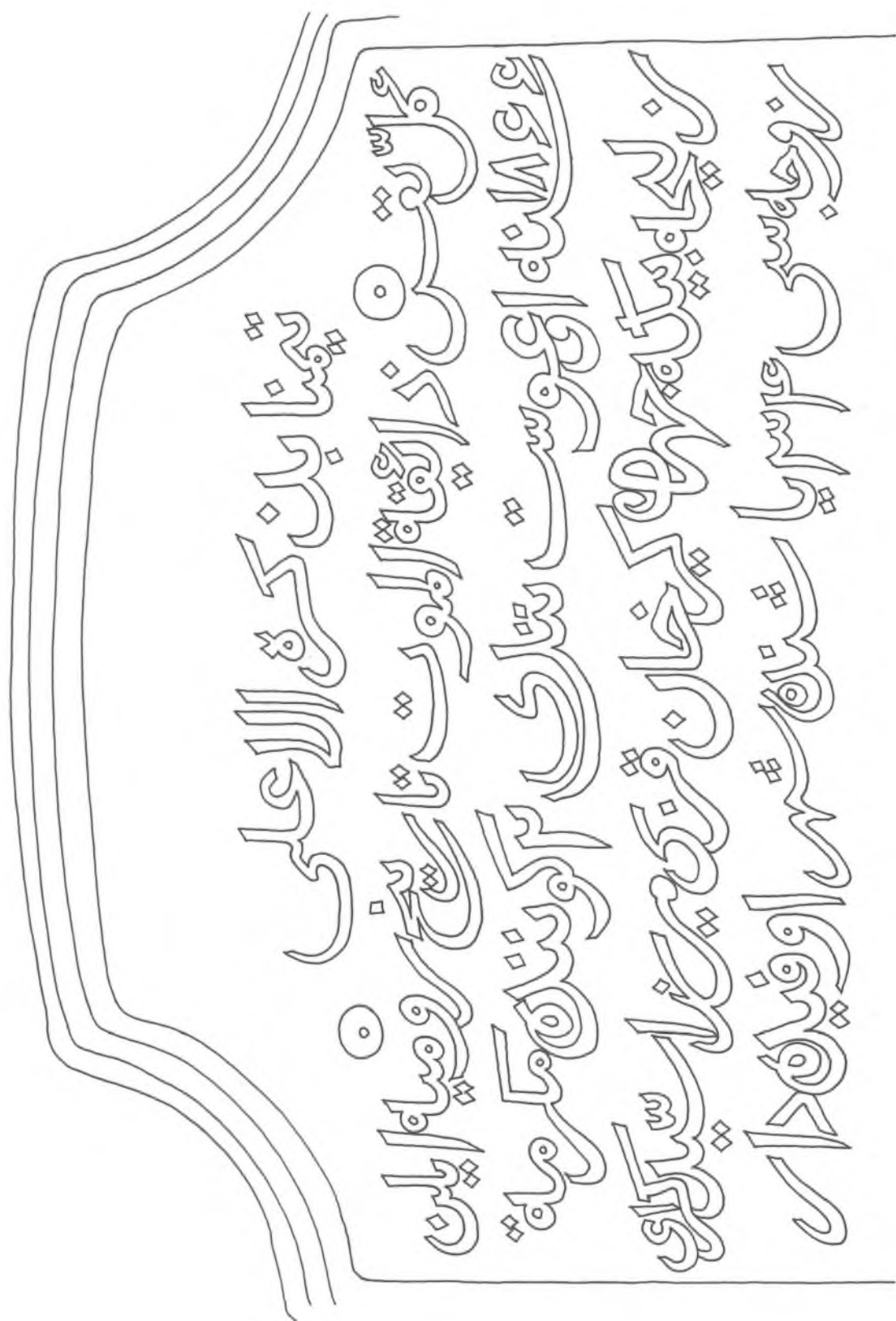
№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгерее
Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.



№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
 дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгеря
 Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.



№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгерее
Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.



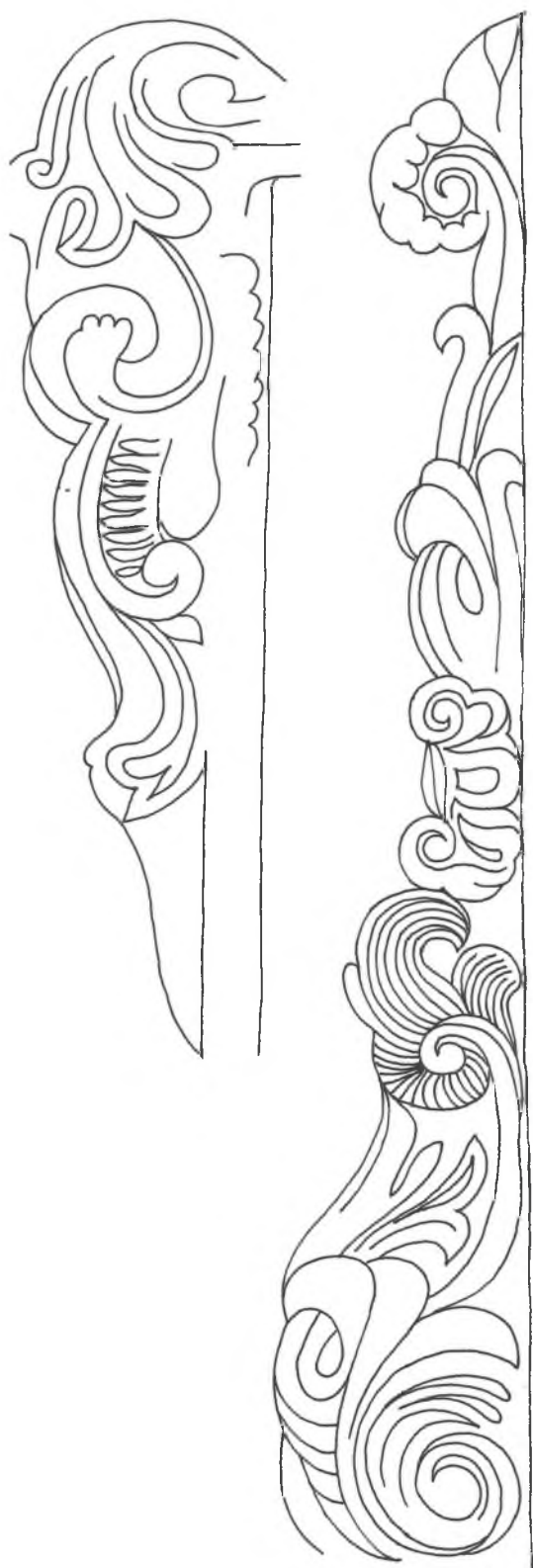
№23. Эпиграфический памятник Зудейхи бике,
дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгерей
Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.

اوفى قبل اجمعه خير من قبله
 انا الله وانا اليه راجعون
 سناء كلرب جميعه كن جمع عظمه ايله صلواتي
 دينا دن اتقال قيليبيني كوكتون كيلىق
 ارحم الراحمين

№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
 дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгеря
 Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.

الطالعه وحم وخصه ايله مختير اولوب اللہ بیک
 و تعالیٰ دن حسناتلا ریختیو لایا دیروب و وفصیحک
 لاری عفو پیلونه و عا وینا لر فیلدیریلر و فیلا لاله بیک
 و کرمه ایضا نظر یختی ایضا رقیل
 کیمک اچ ادر دینای و فاد
 یوکن ایا پیا یختی سنجا در

№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
 дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгеря
 Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.

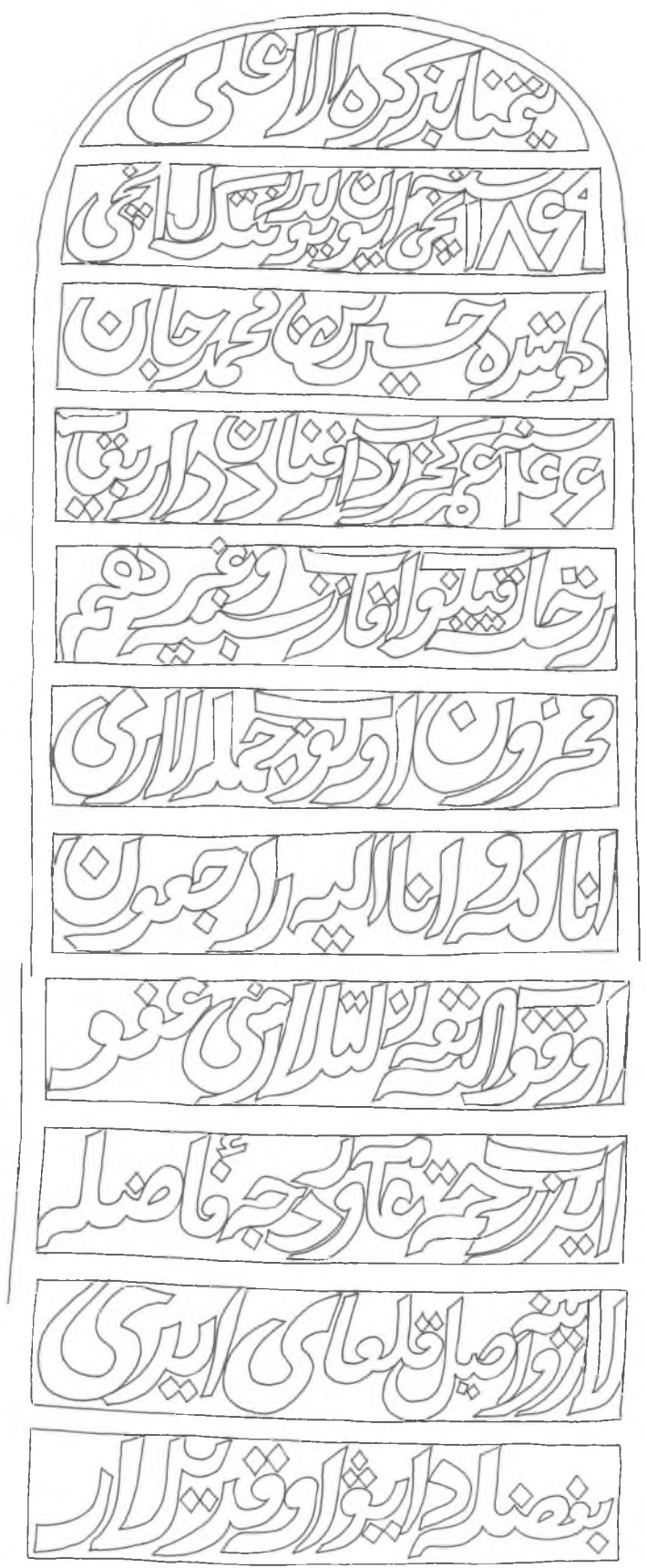


Фрагменты растительного орнамента

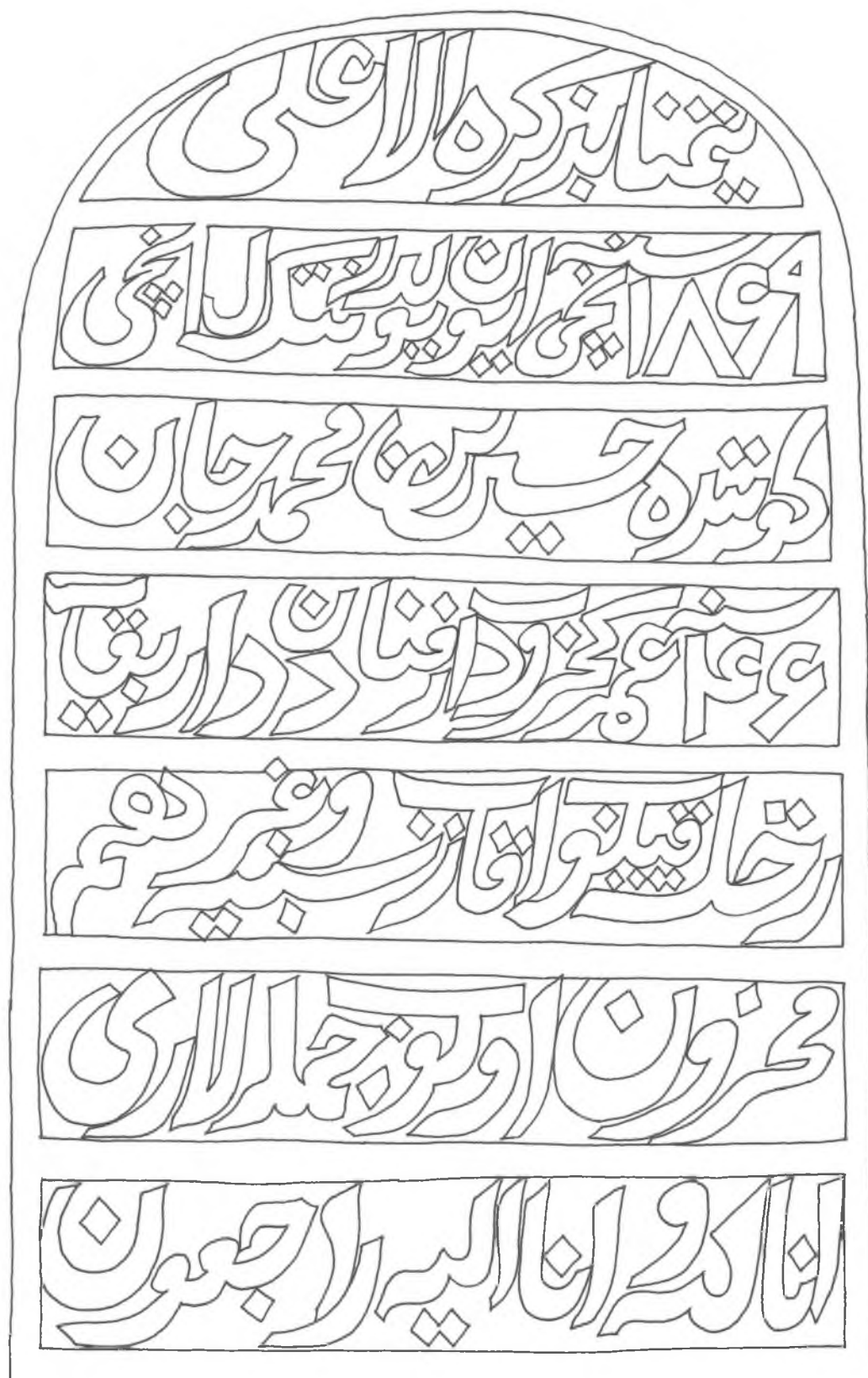
№23. Эпиграфический памятник Зулейхи бике,
дочери Джихангир хана, супруги мирзы Саидгеря
Тевкелева, 1832-1866. с.Килимово.



№ 24. Эпиграфический памятник Хусаина бин Мухаммеджана, 1823-1869, с.Килимово.



№ 24. Эпиграфический памятник Хусаина бин Мухаммеджана, 1823-1869, с.Килимово.



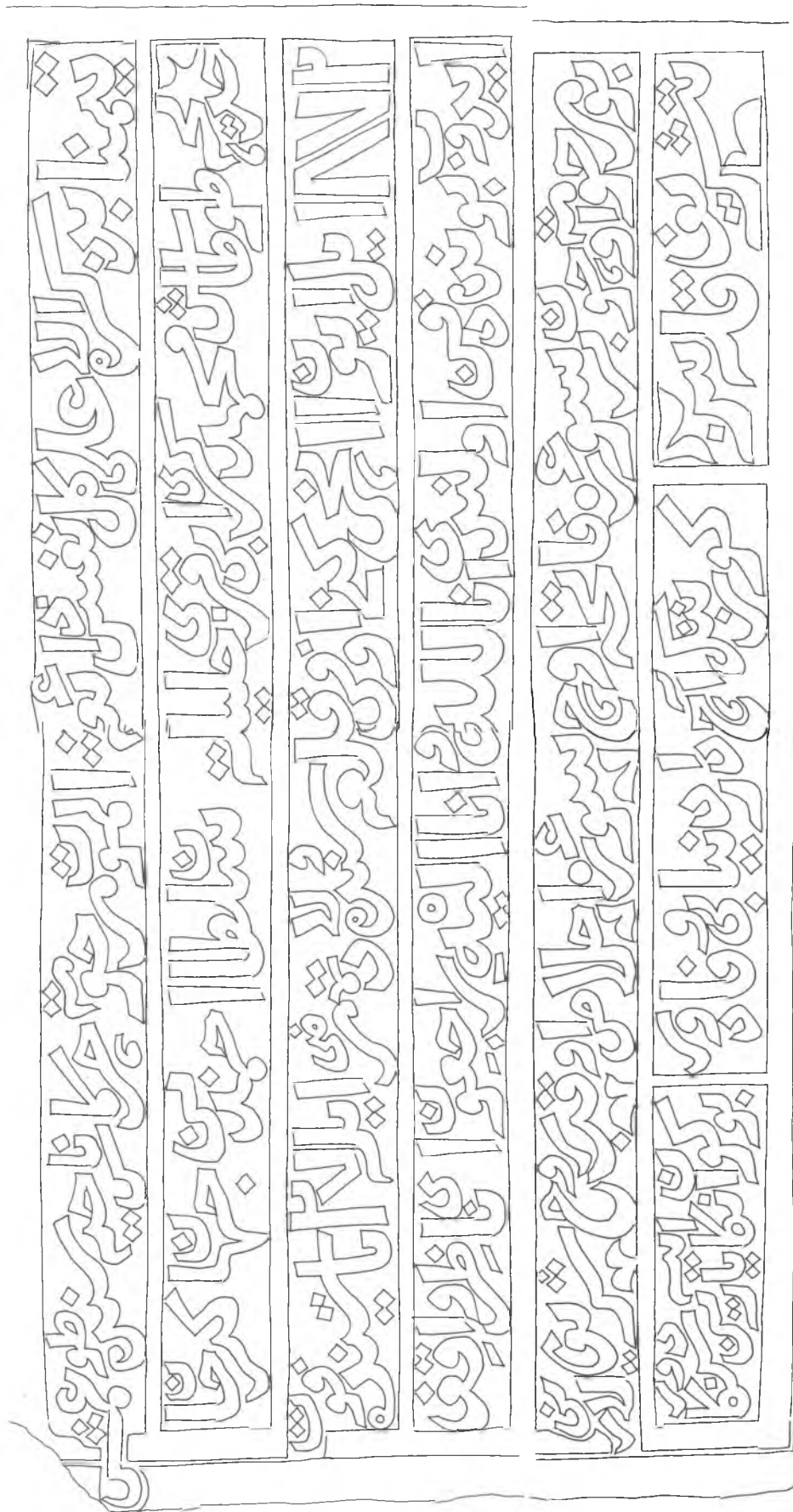
№ 24. Эпиграфический памятник

Хусаина бин Мухаммеджана, 1823-1869, с.Килимово.

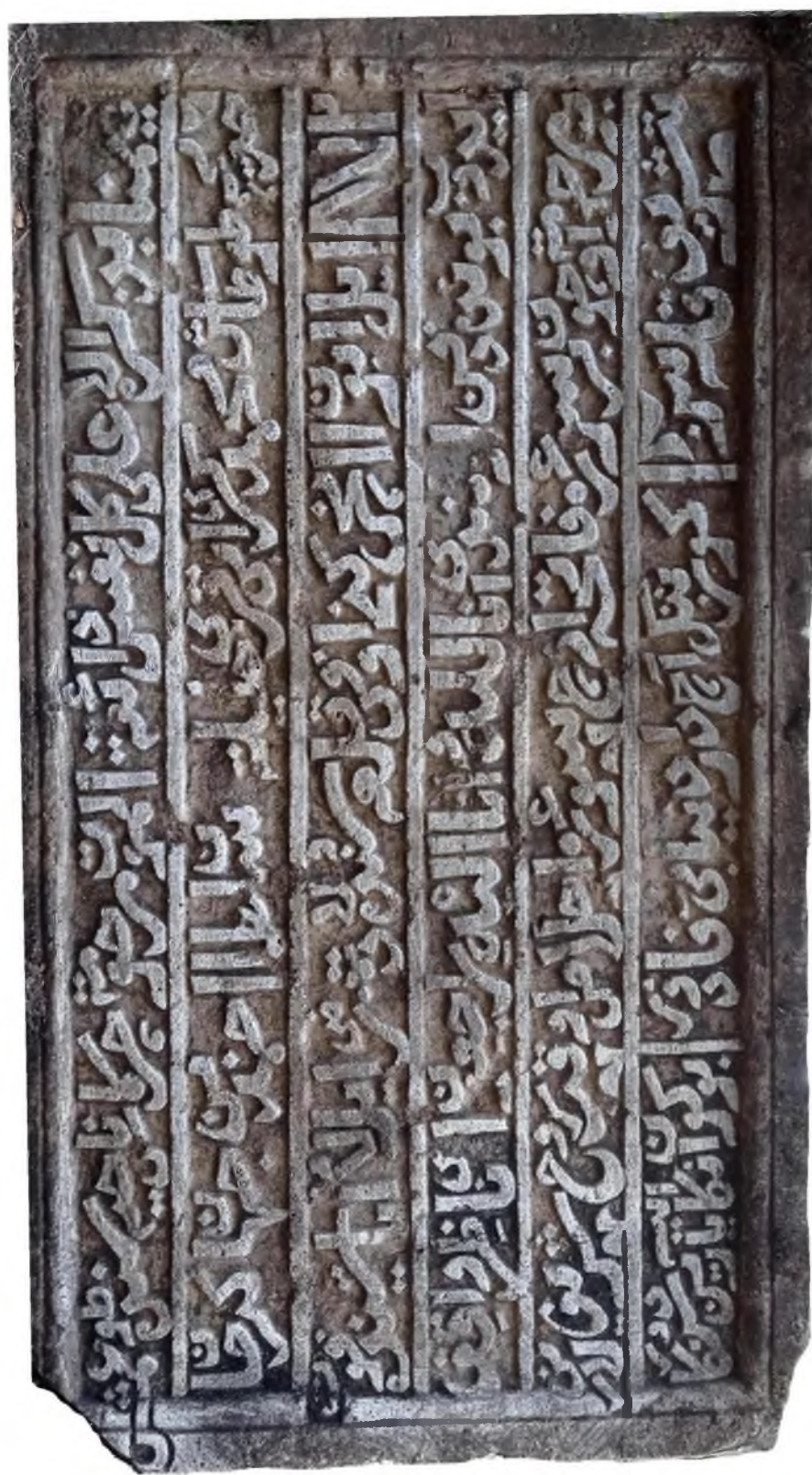


№ 24. Эпиграфический памятник

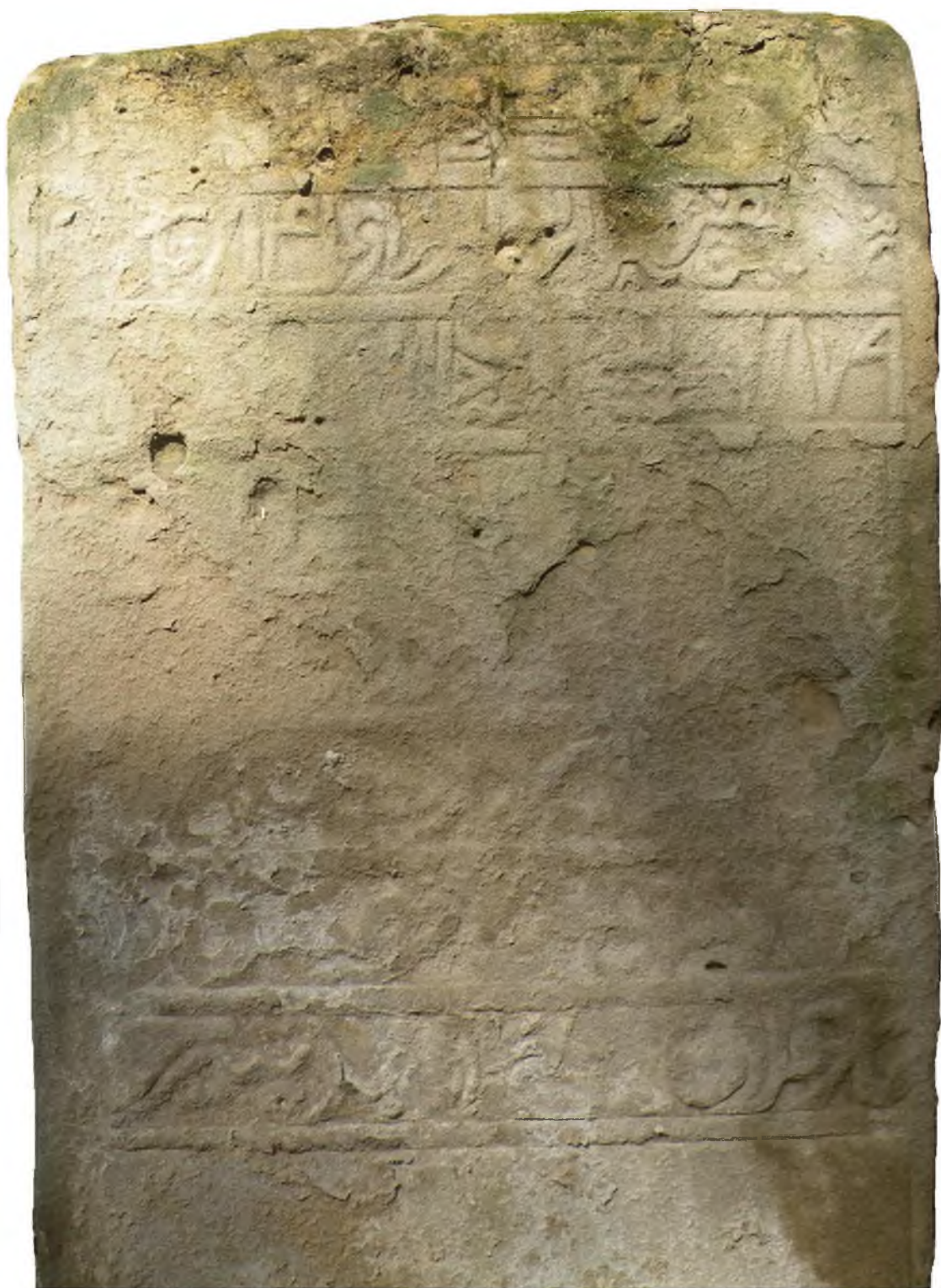
Хусаина бин Мухаммеджана, 1823-1869, с.Килимово.



№25. Эпиграфический памятник Хадичи туташ, дочери Мухаммедгеря би, супруги Султан-Ахмеда бин Джихангирхана, 1845-1872. с.Килимово.



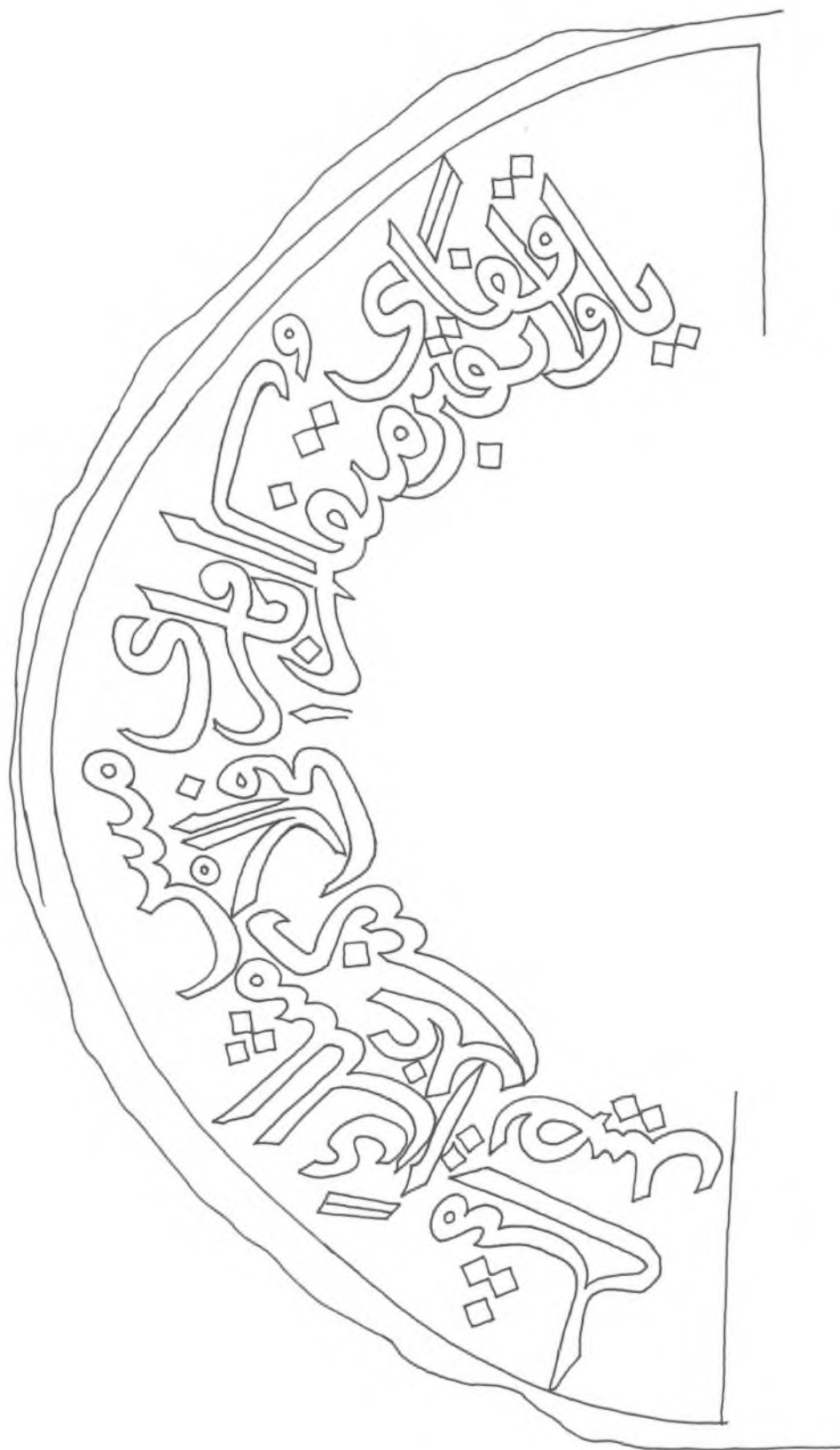
№25. Эпиграфический памятник Хадичи туташ, дочери Мухаммедгеря би, супруги Султан-Ахмеда бин Джихангирхана, 1845-1872. с.Килимово.



№26. Неатрибутированный эпиграфический памятник мужчины,
1795-1879. с.Килимово.



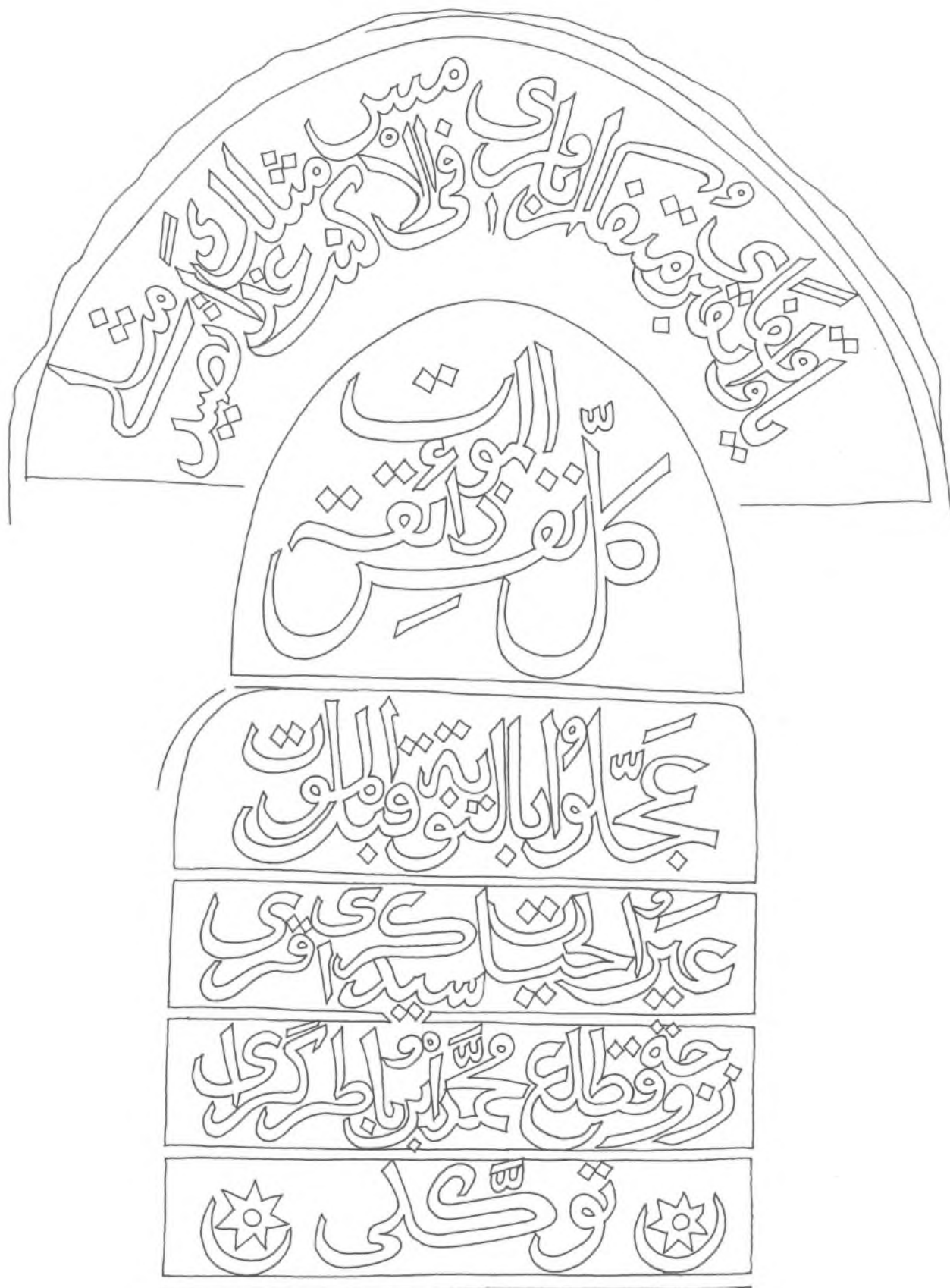
№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгерее,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргерея Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



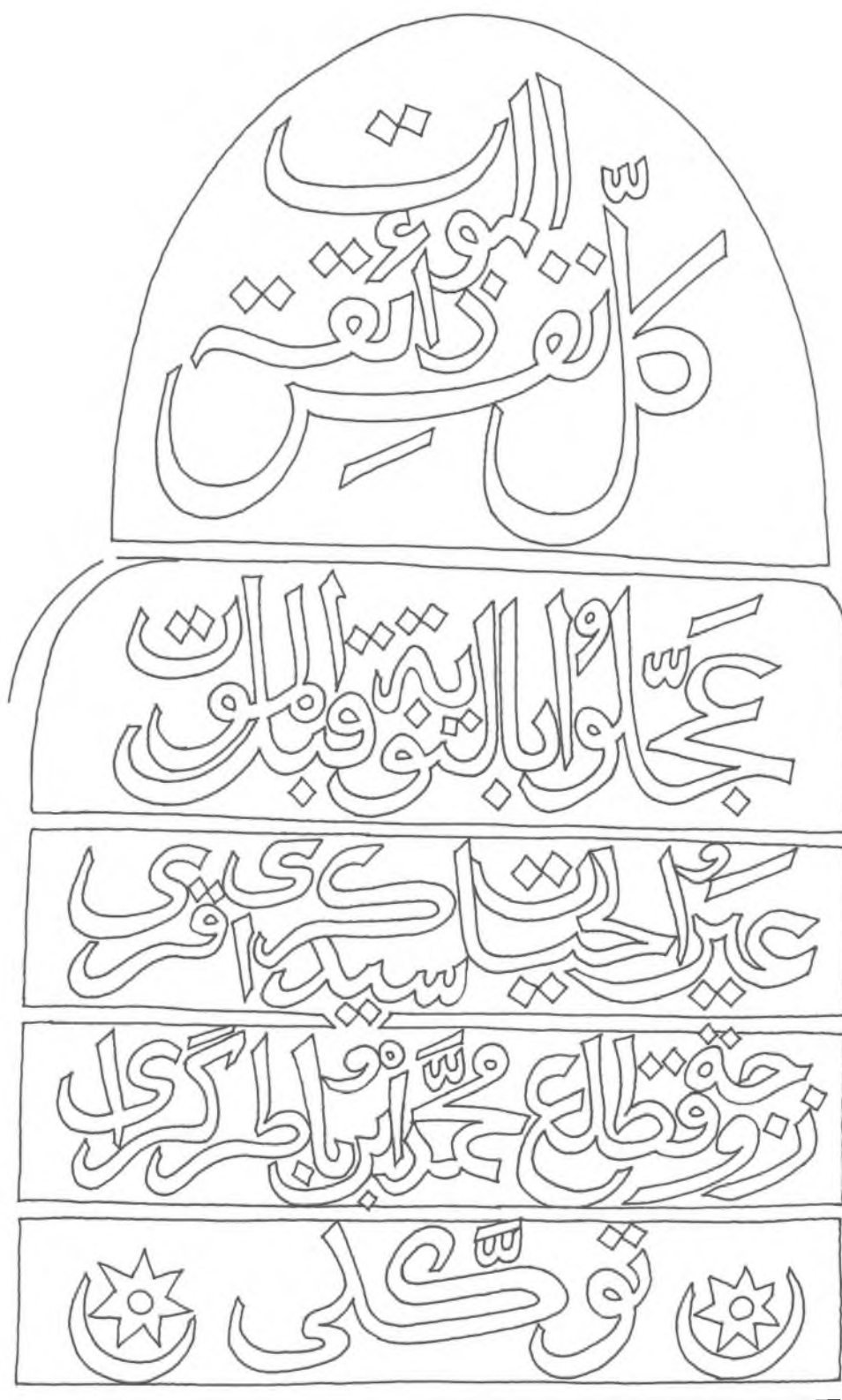
№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгеря,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргеря Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



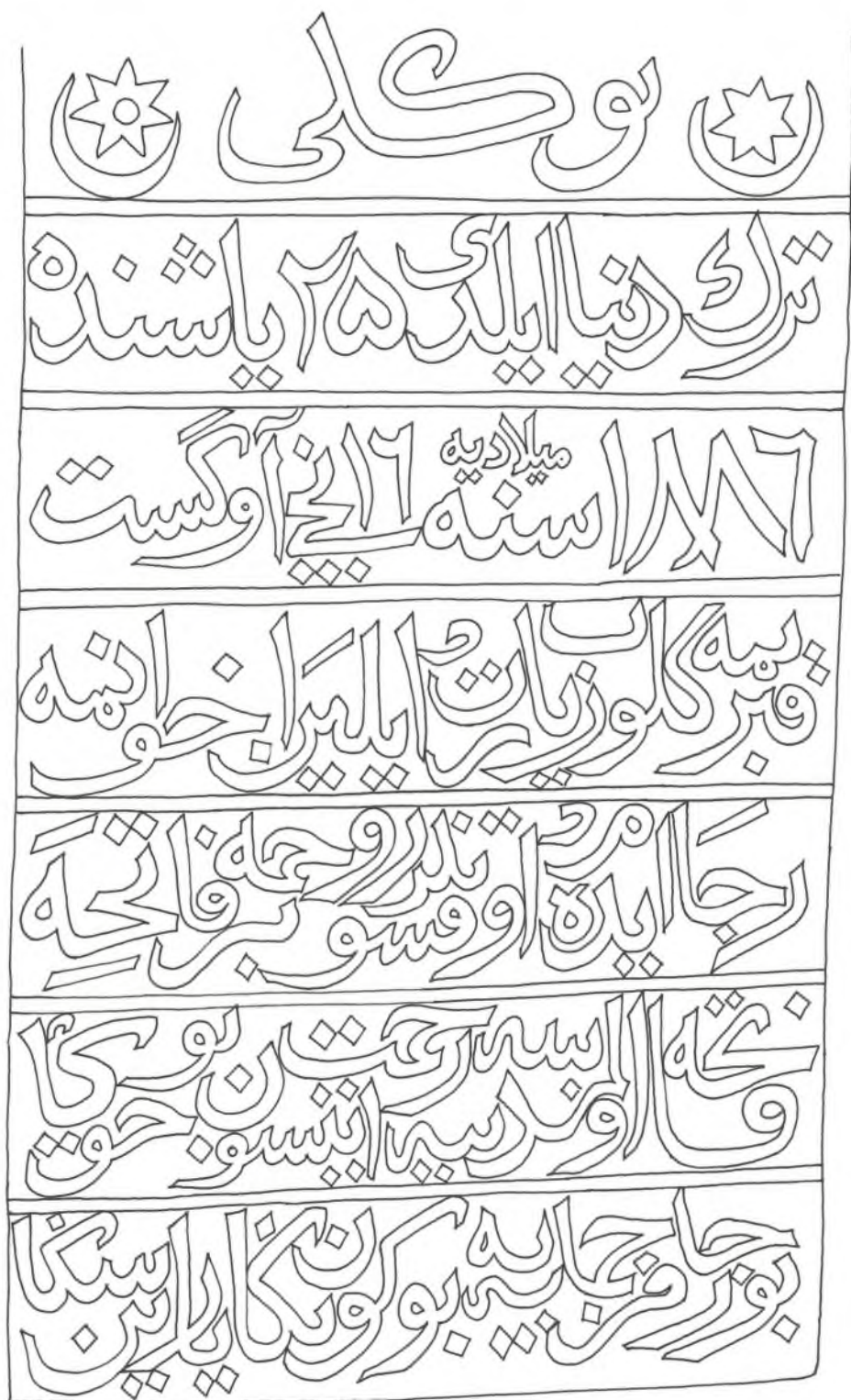
№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгеря,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргеря Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



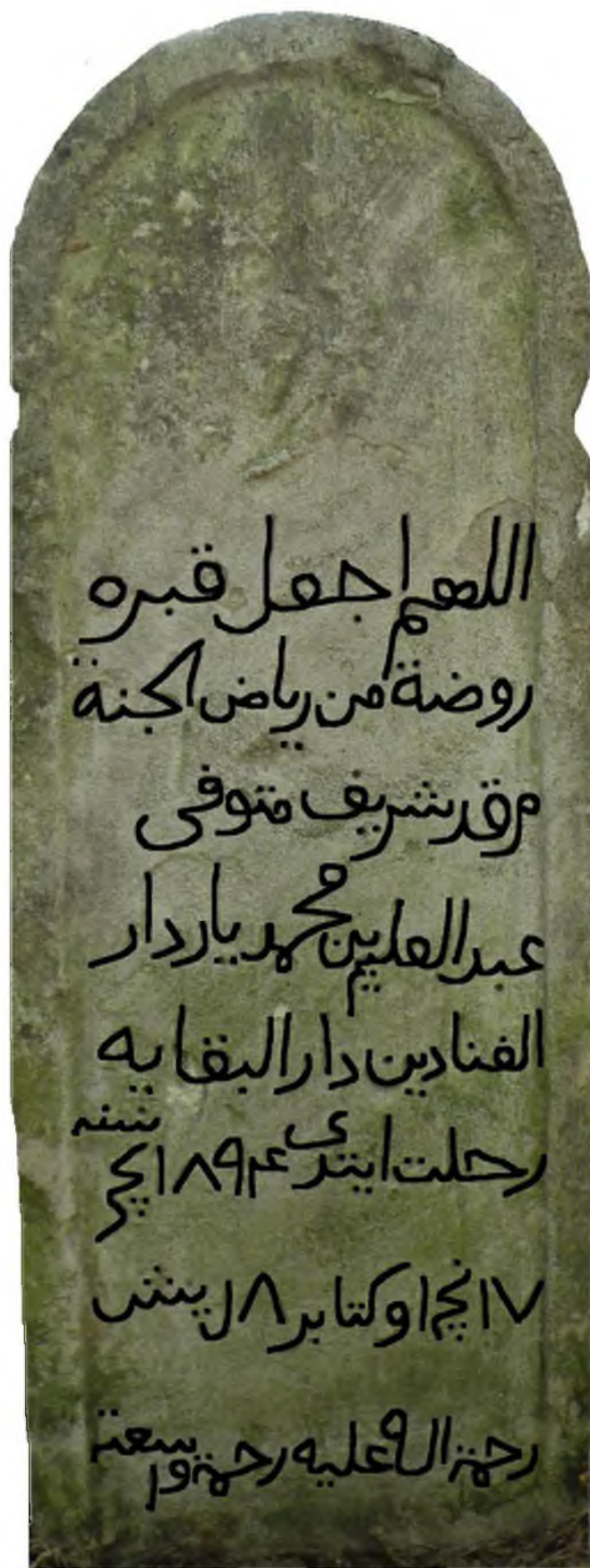
№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгеря,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргеря Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



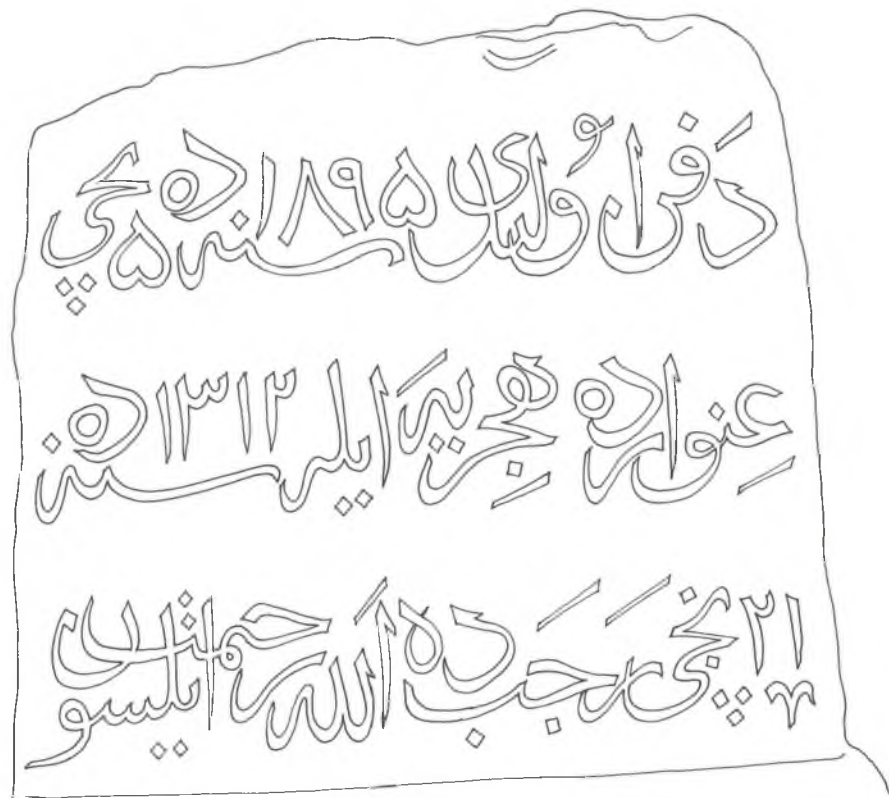
№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгеря,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргеря Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



№27. Эпиграфический памятник Гайнелхаята, дочери Саидгеря,
супруги Кутлуг-Мухаммеда бин Батыргеря Тевкилева,
1861-1886. с.Килимово.



№28. Эпиграфический памятник Габделгалима бин Мухаммедьяра, 1836-1894. с.Килимово.



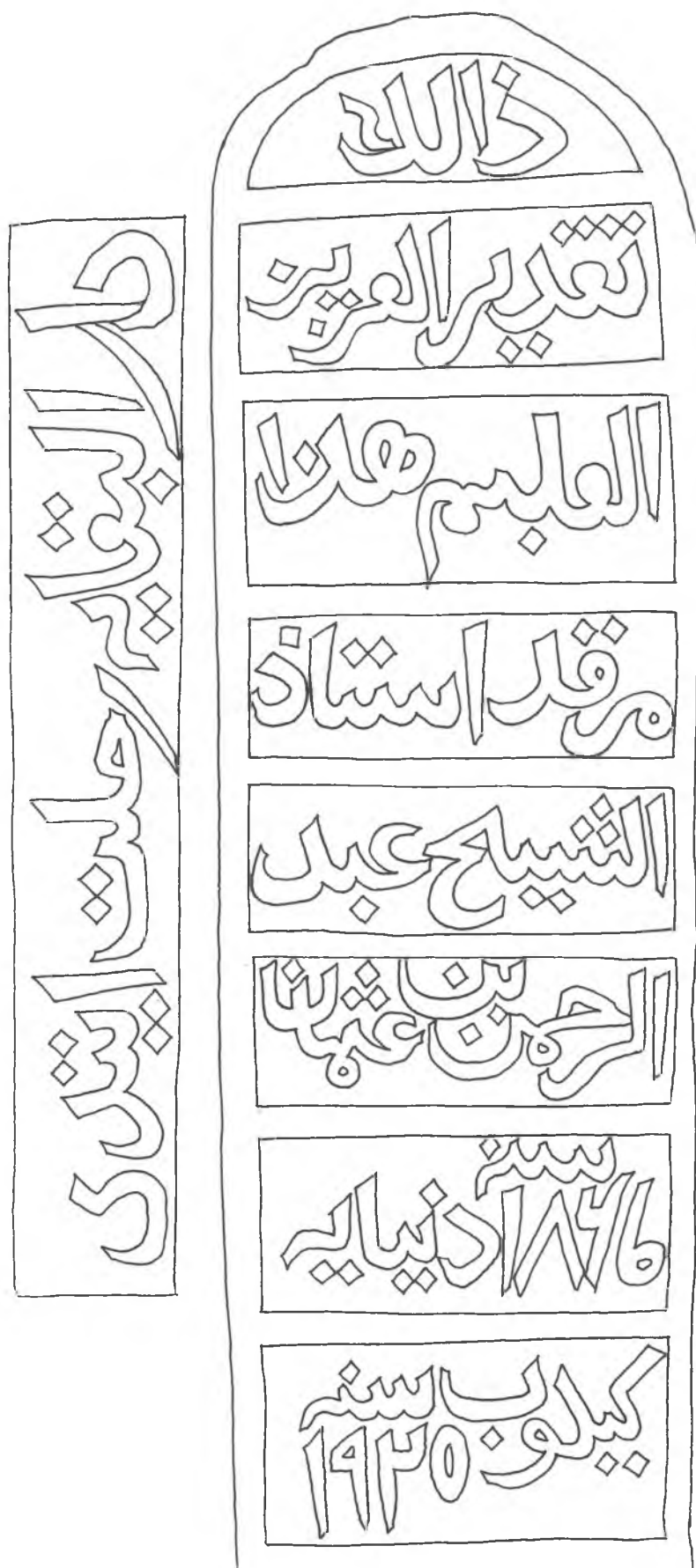
№29. Неатрибутированный памятник (фрагмент),
?-1895. с.Килимово



№29. Неатрибутированный памятник (фрагмент),
?-1895. с.Килимово



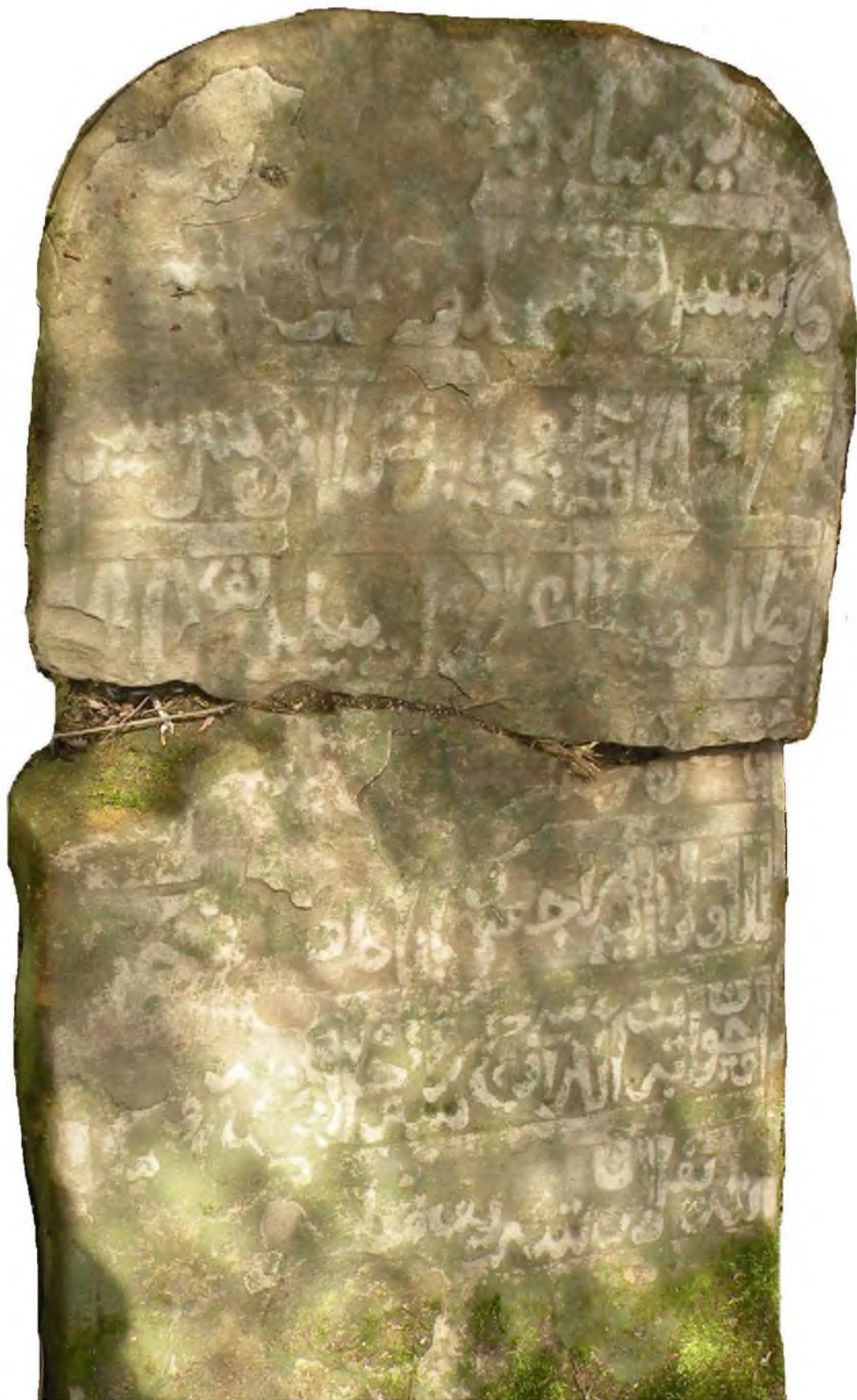
№30. Эпиграфический памятник ишана Габдрахмана бин Усмана,
1869-1920. с.Килимово.



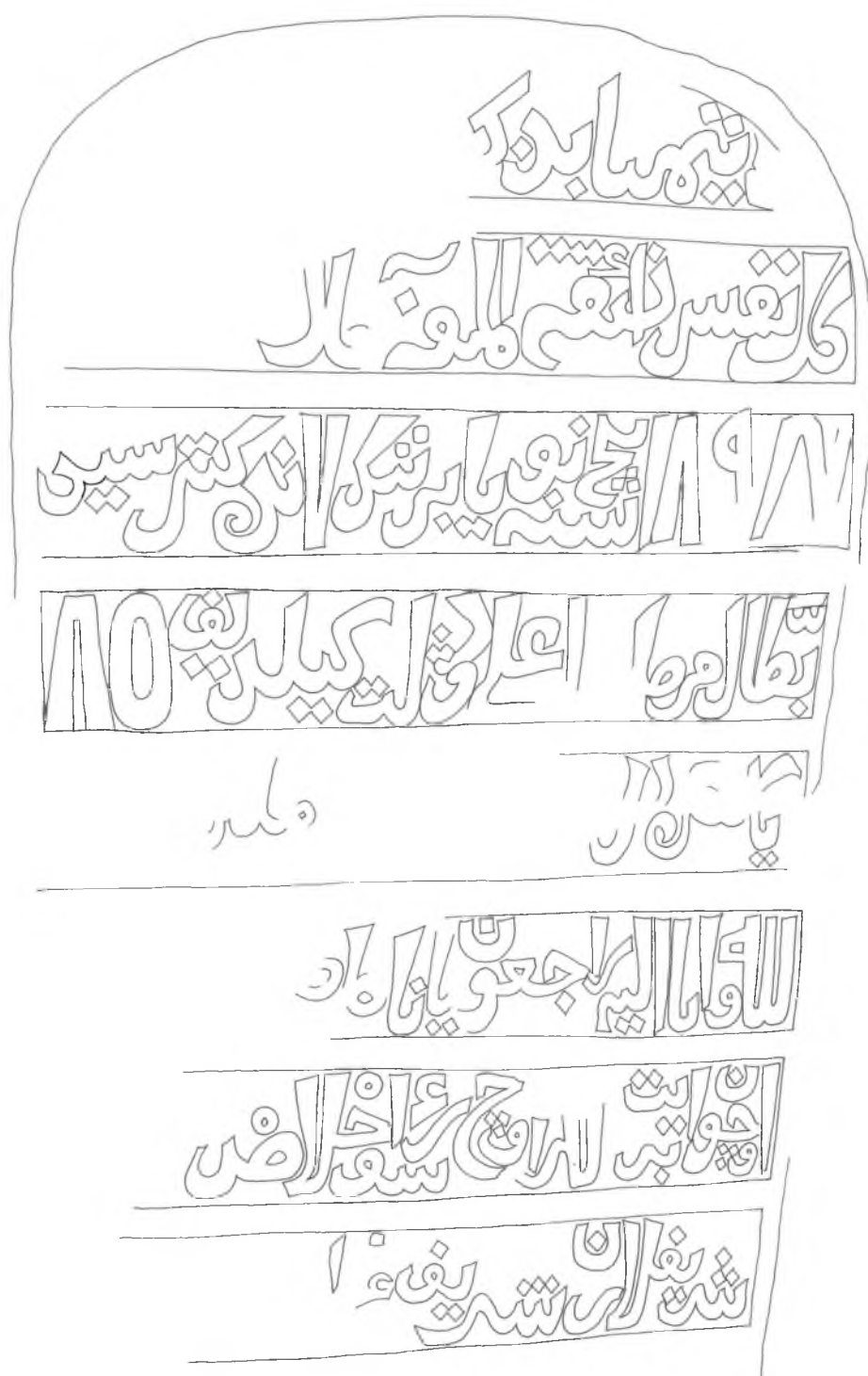
№30. Эпиграфический памятник ишана Габдрахмана бин Усмана,
1869-1920. с.Килимово.



№31. Неатрибутированный эпиграфический памятник. с. Килимово.



№32. Эпиграфический памятник князя Саидбаттала
бин Мустафы Давлеткильдиева, [1818-1898]. д.Кугуль.



№32. Эпиграфический памятник князя Саидбаттала
бин Мустафы Давлеткильдиева, [1818-1898]. д.Кугуль.



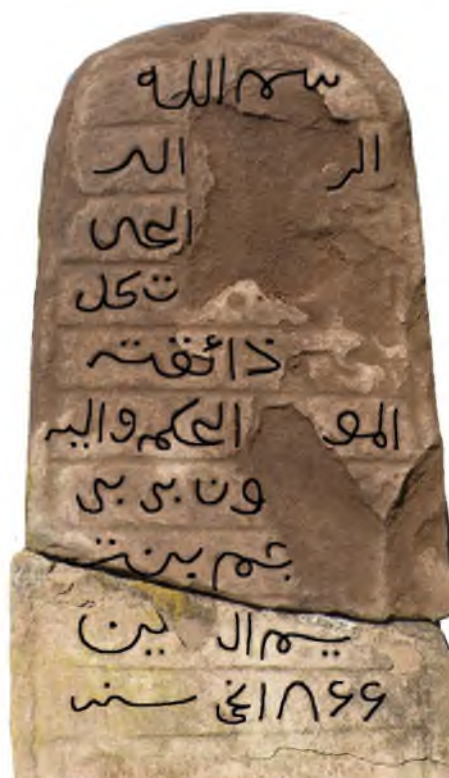
№33. Эпиграфический памятник Рахимы, дочери Яхуда, ?-1880. д.Кузеево.



№34. Эпиграфический памятник Джамили, дочери [Сайбыка], ?-1880. д.Кузеево.



№35. Неатрибутированный памятник. д.Сынташ.



№36. Неатрибутированный памятник женщины, ?-1866. д.Сынташтамак



№37. Эпиграфический памятник Сарвареддина бин Муллахмеда, ?-1900. д.Сынташтамак.



№38. Эпиграфический памятник Хисамеддина бин Хисматуллы, ?-1901. д.Сынташтамак.



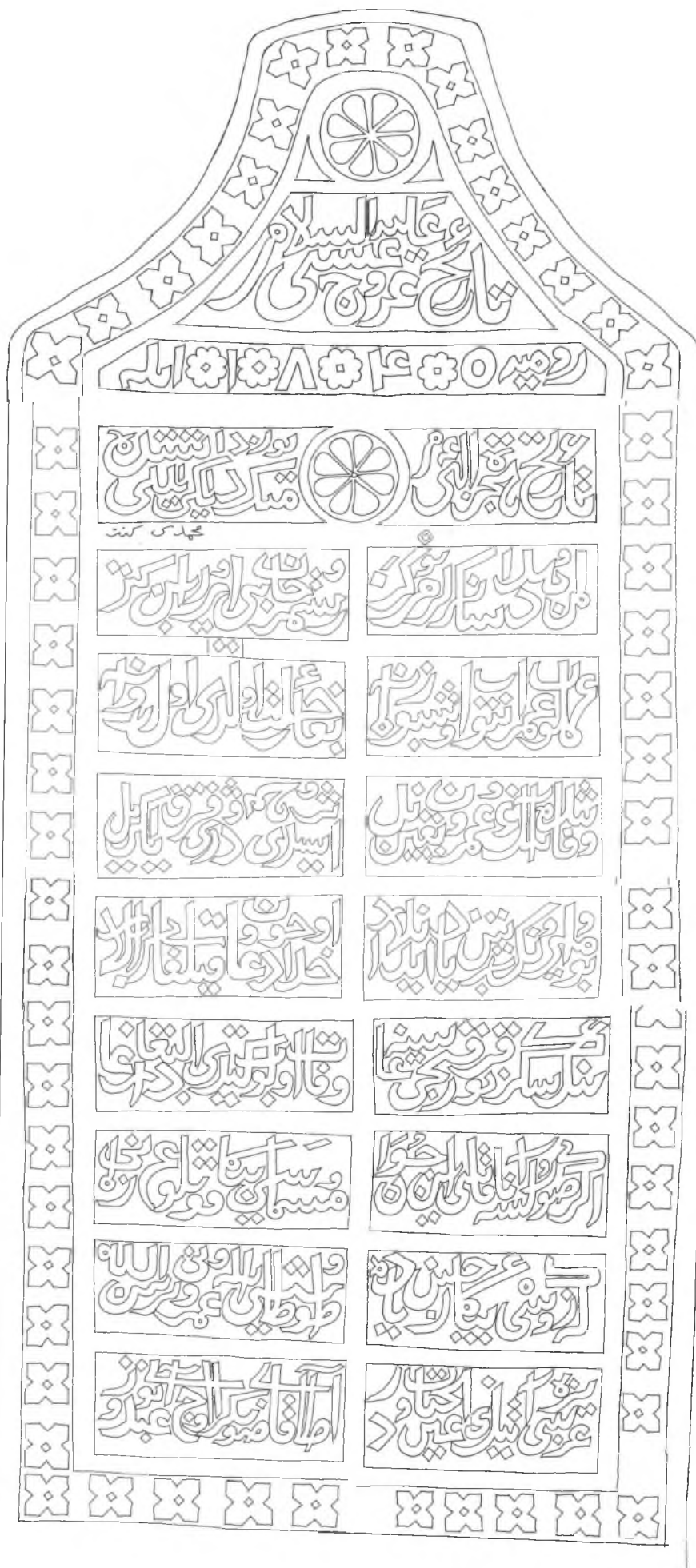
№39. Неатрибутированный памятник, ?-1890. д.Сынташтамак.



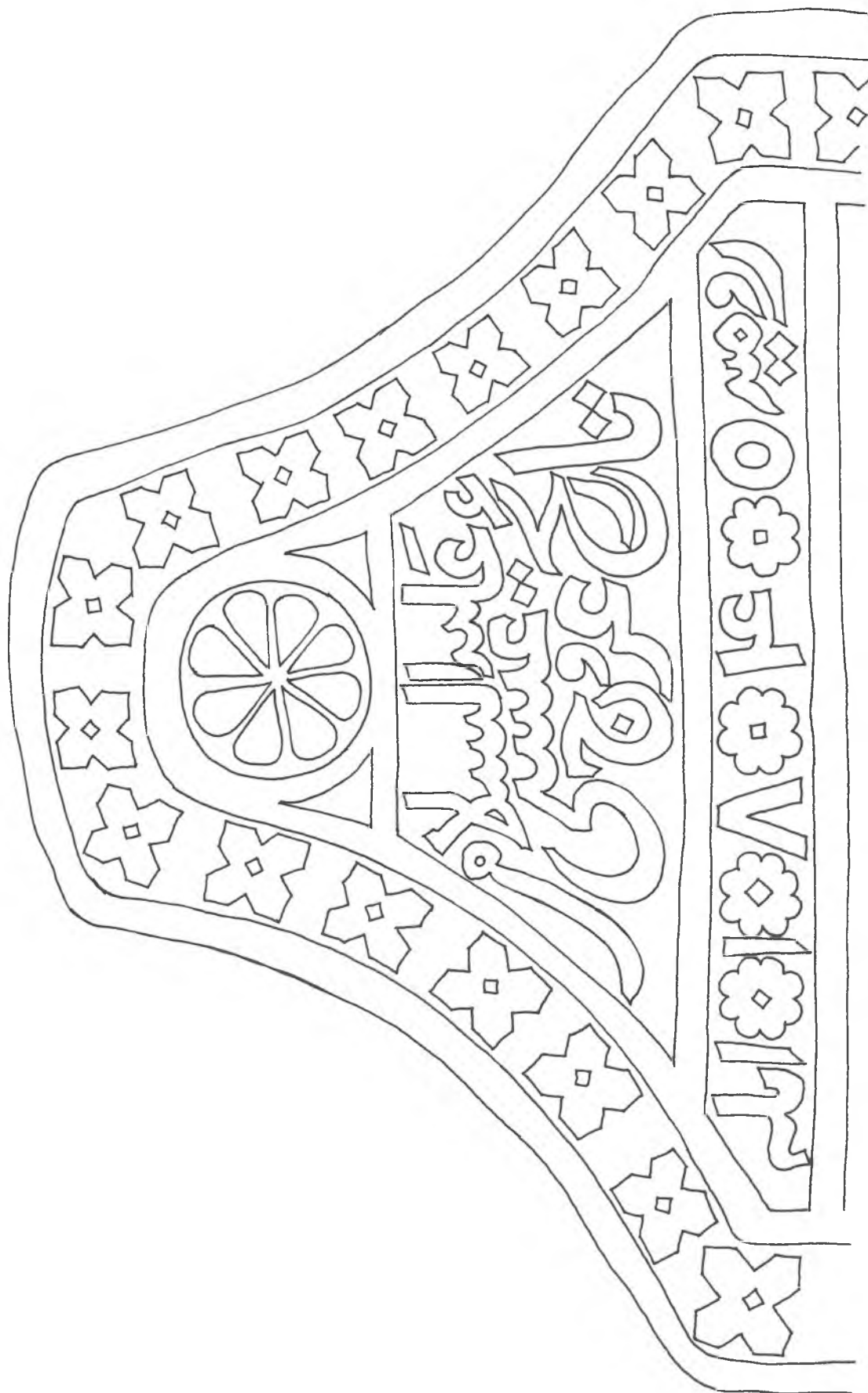
№ 40. Неатрибутированный памятник, ?-[1902]. д.Сынташтамак.



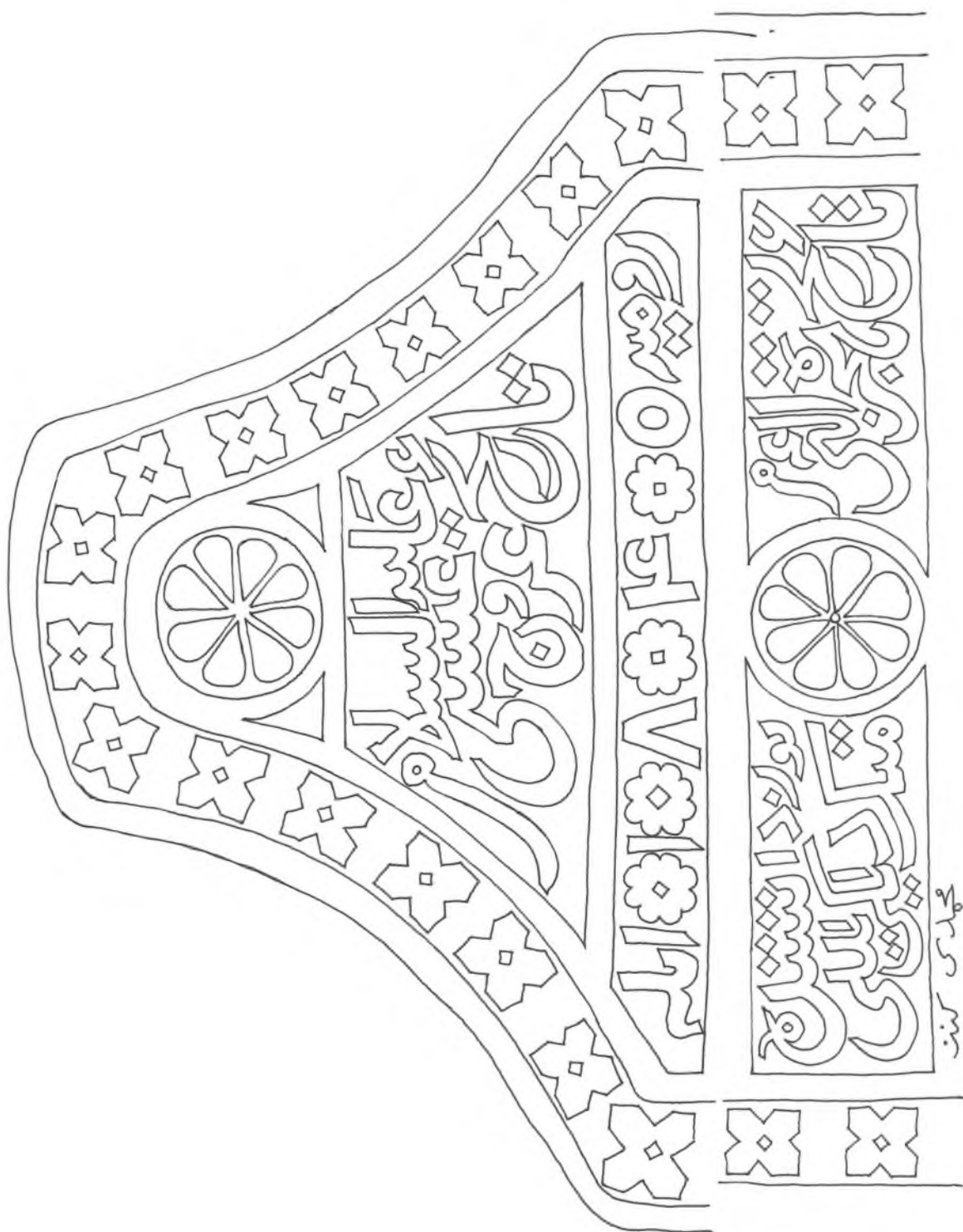
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия, сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



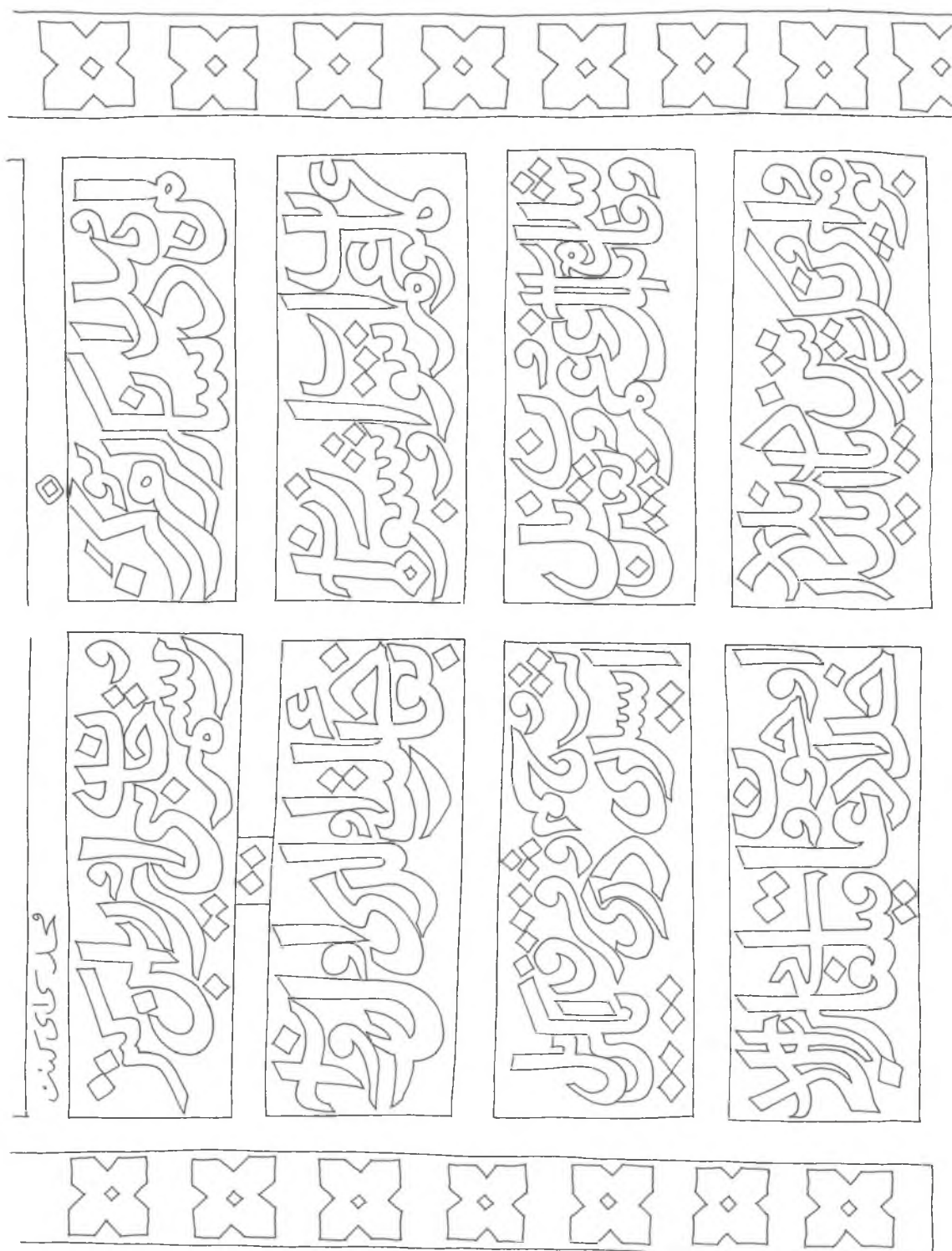
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д. Тюрюштамак.



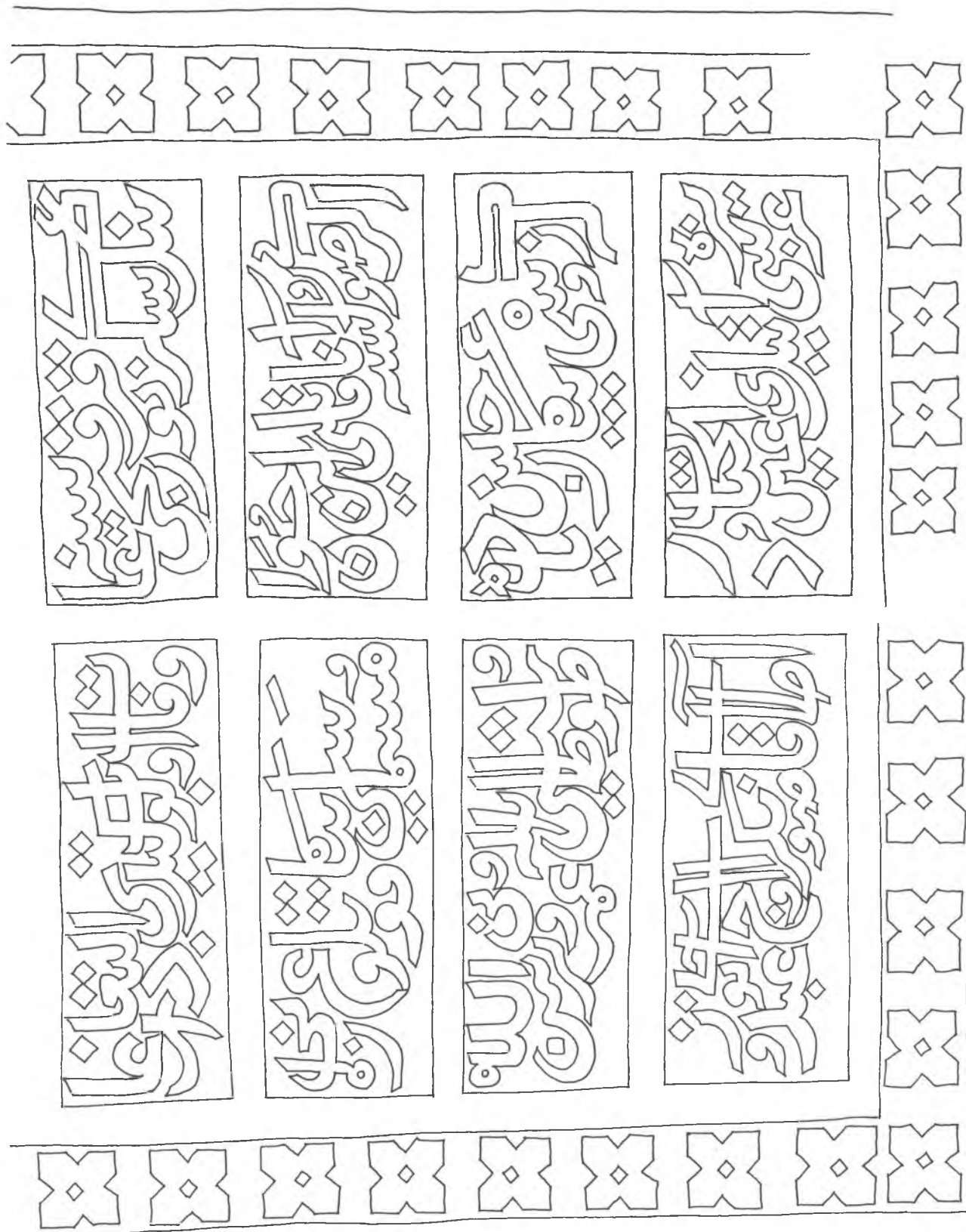
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



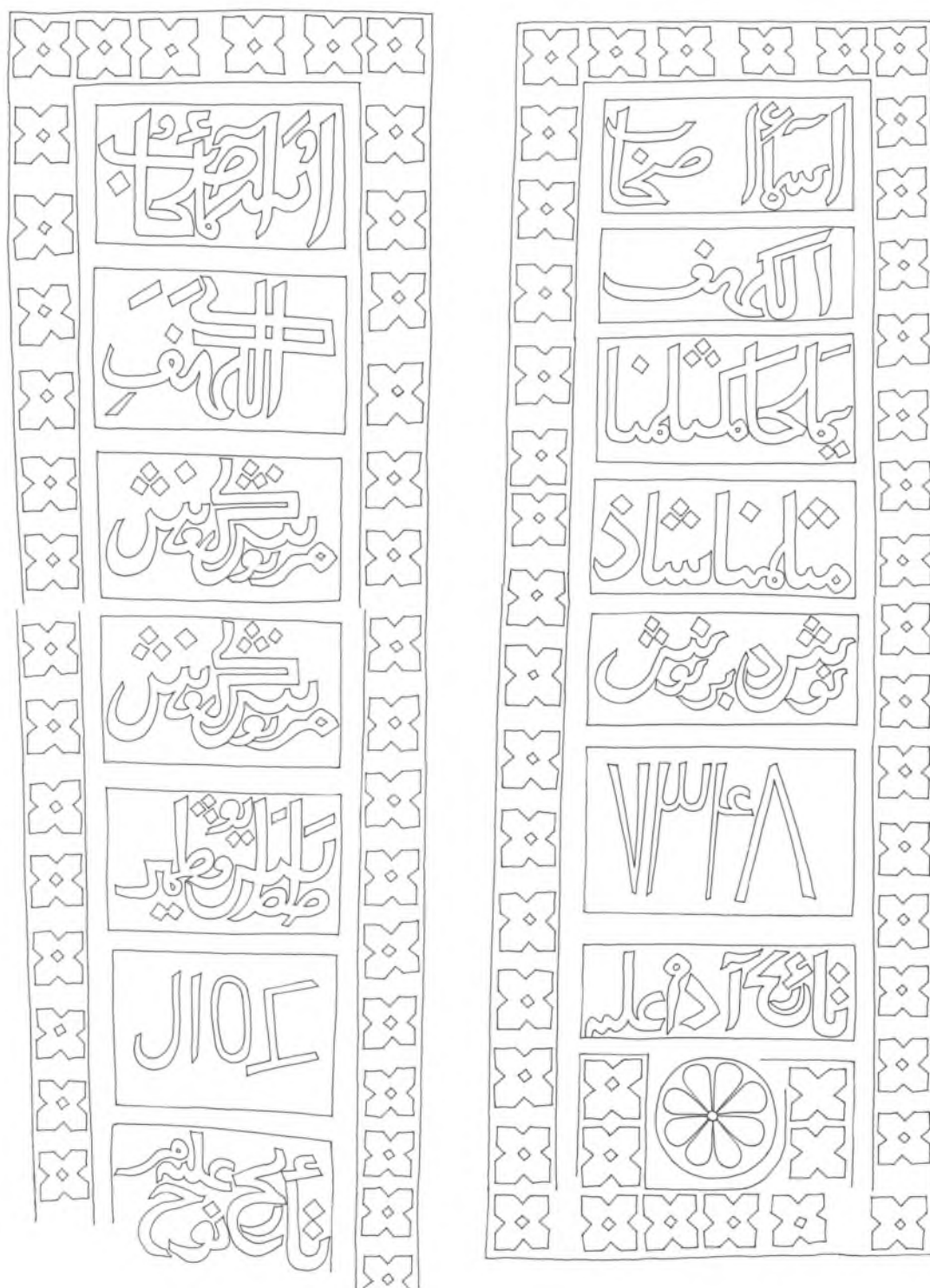
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



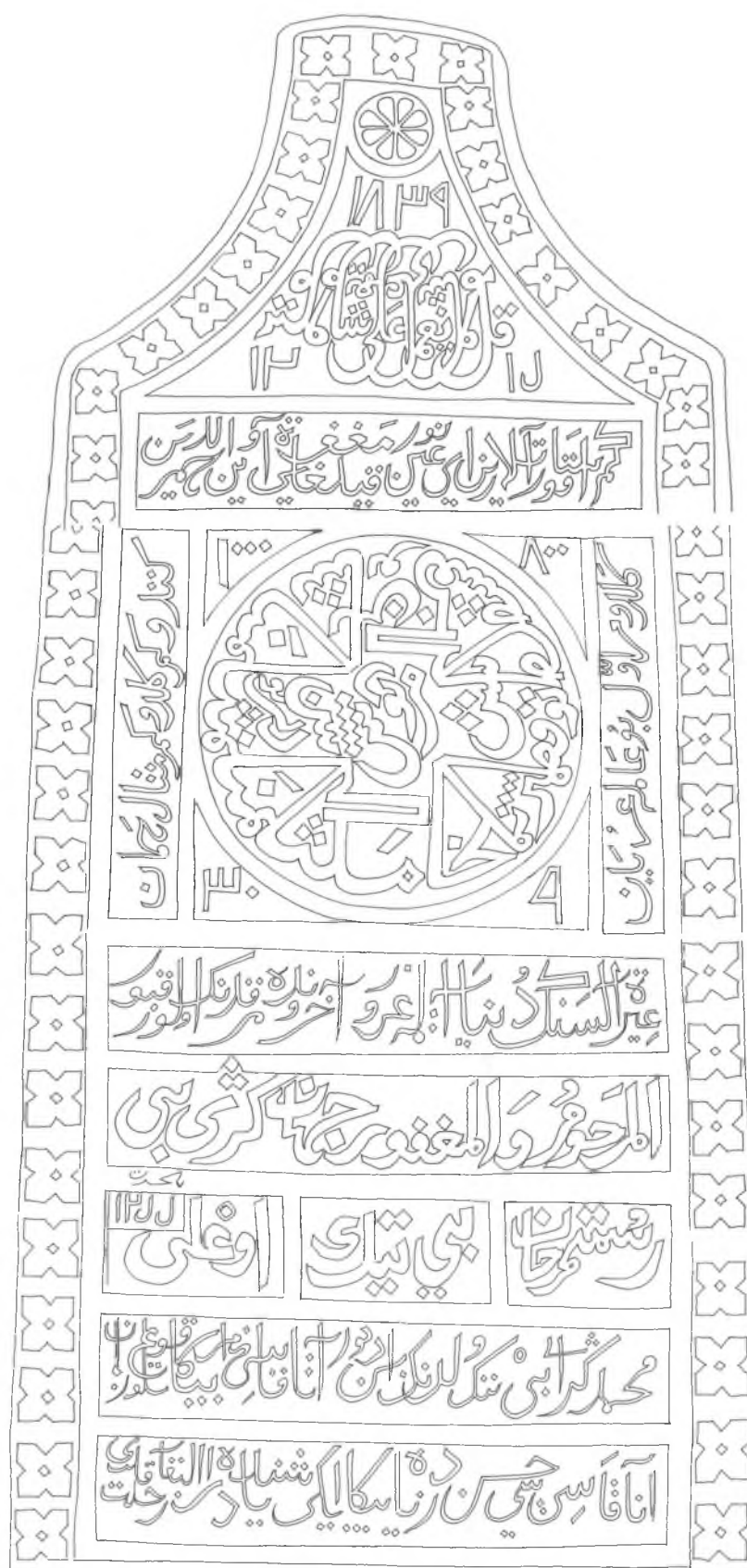
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия, сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



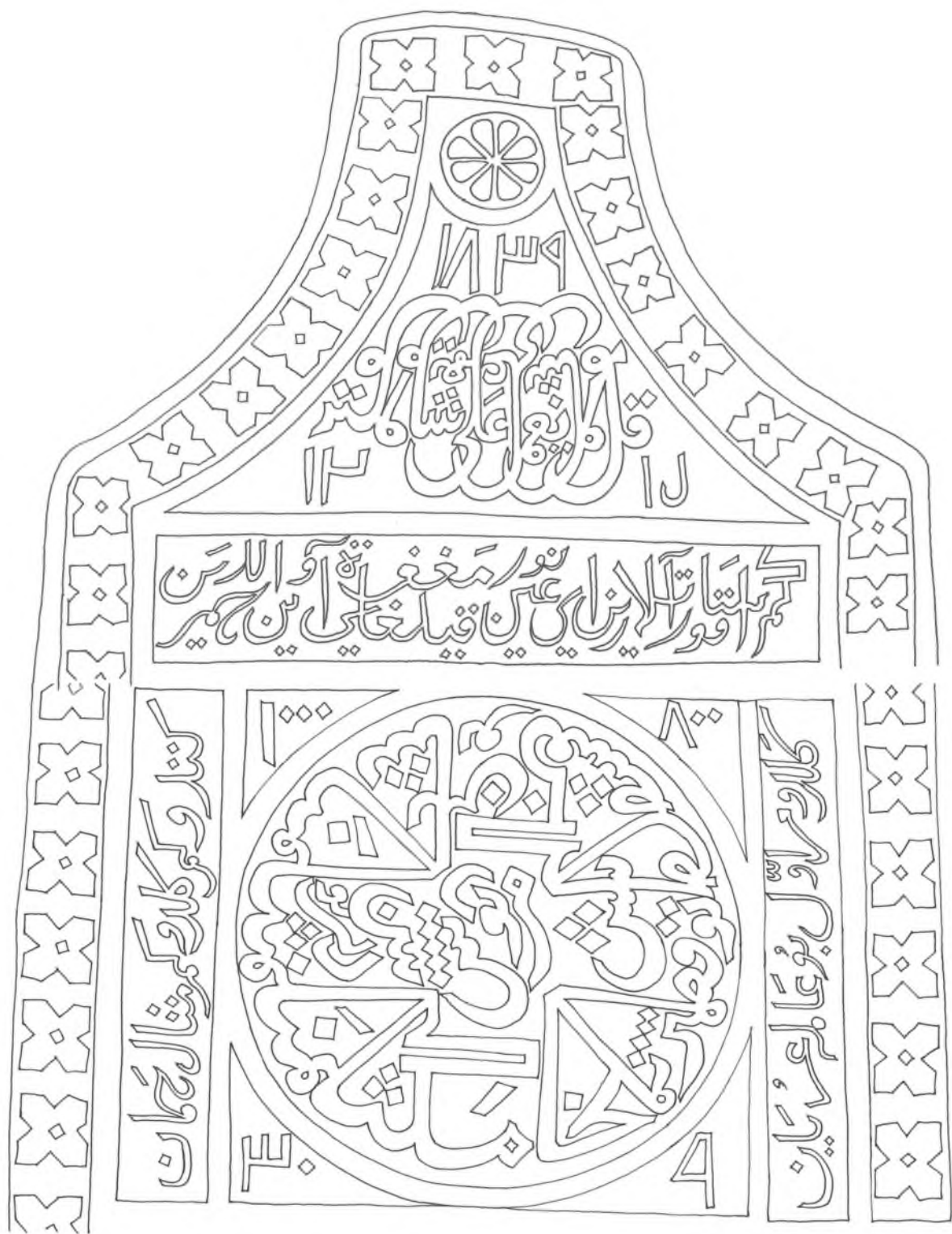
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



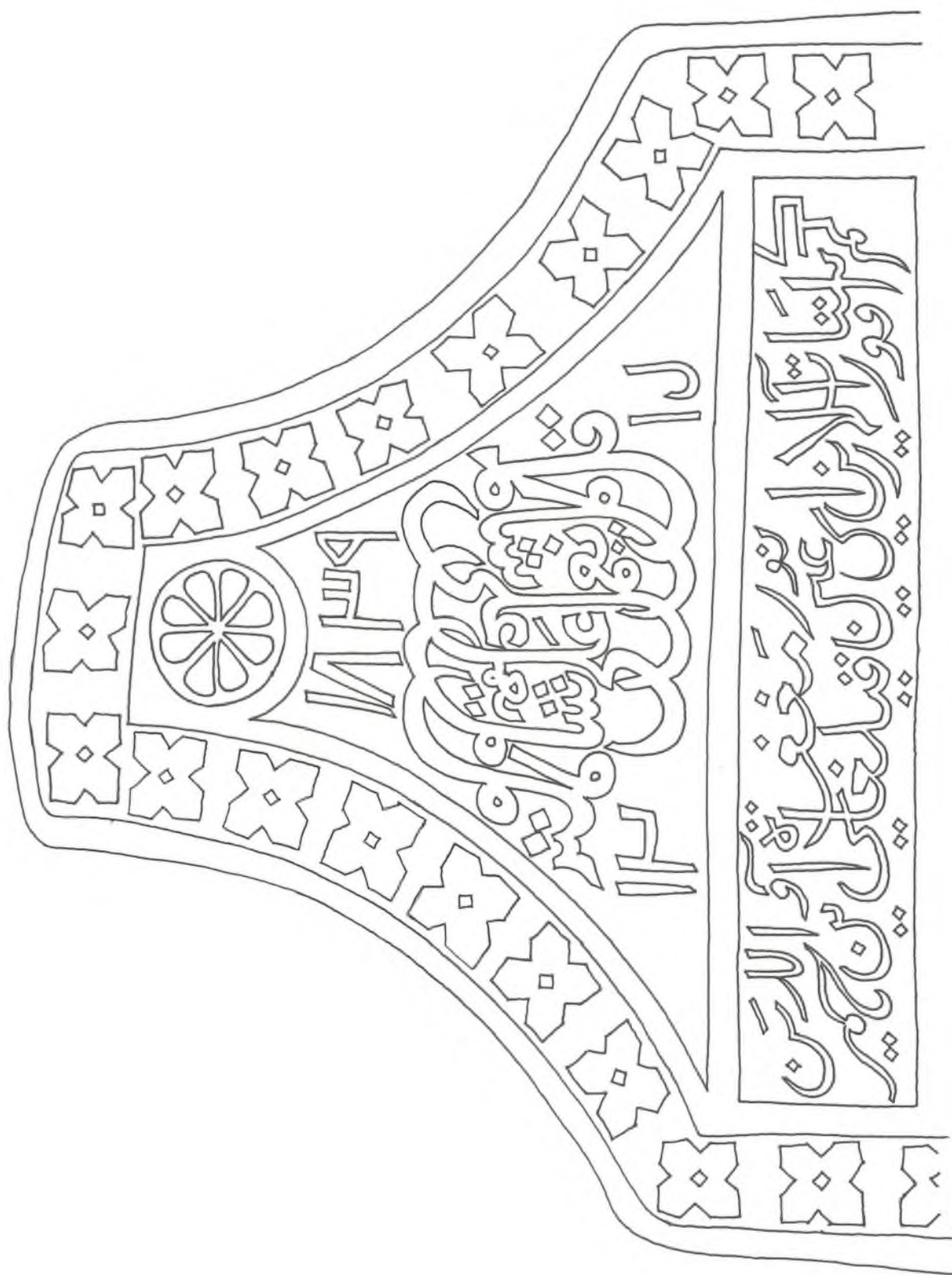
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия, сына Рустамхана, ?-[1839]. д. Тюрюштамак.



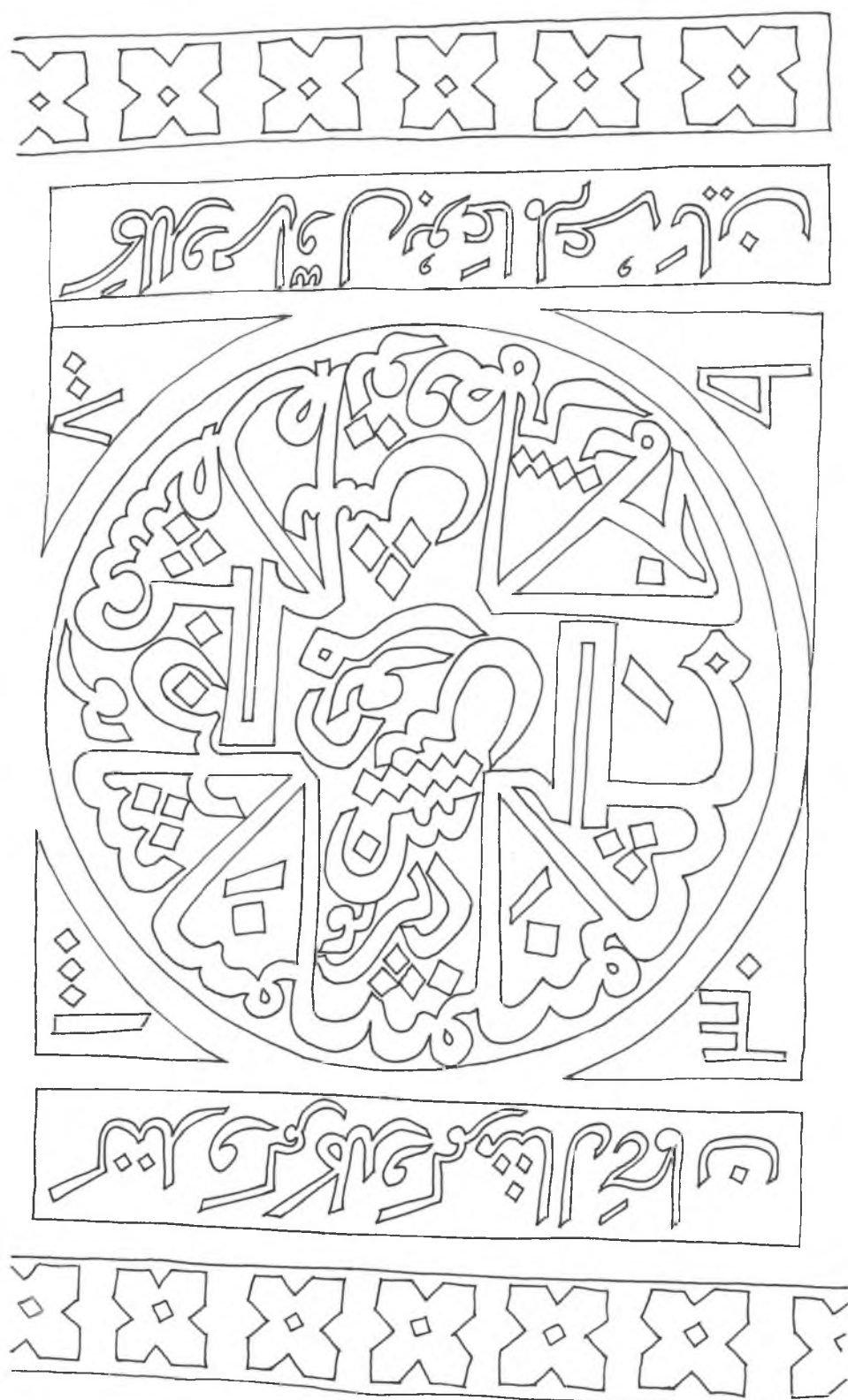
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия, сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



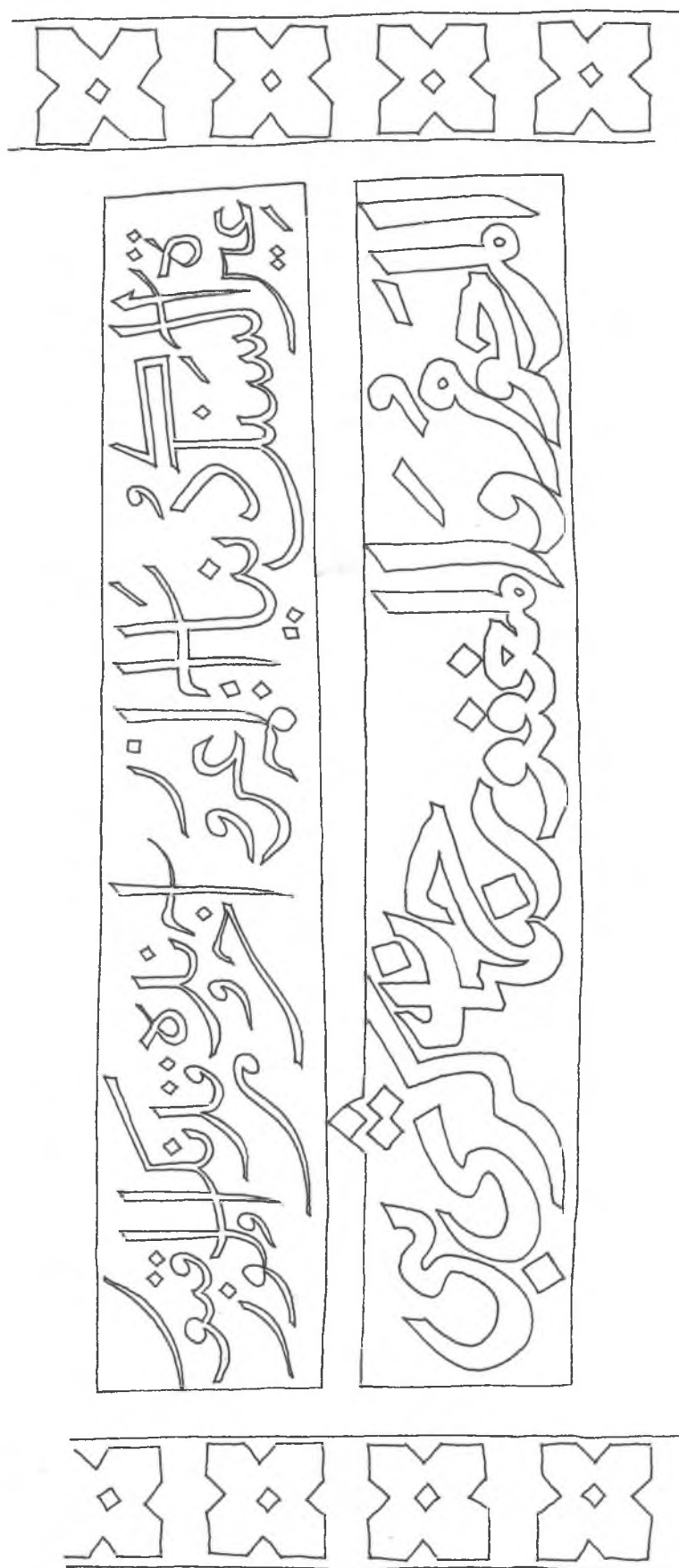
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



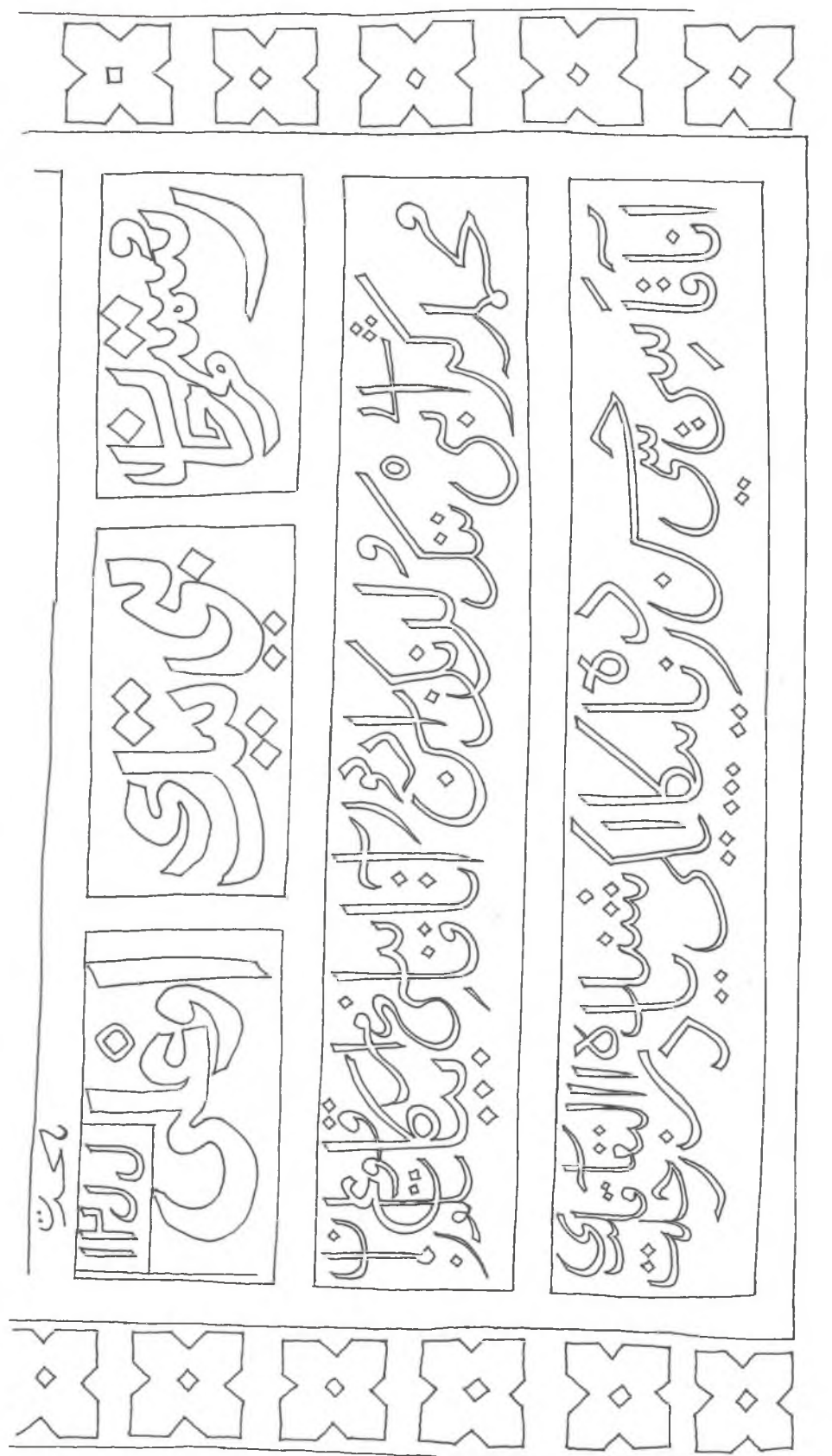
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д. Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д. Тюрюштамак.



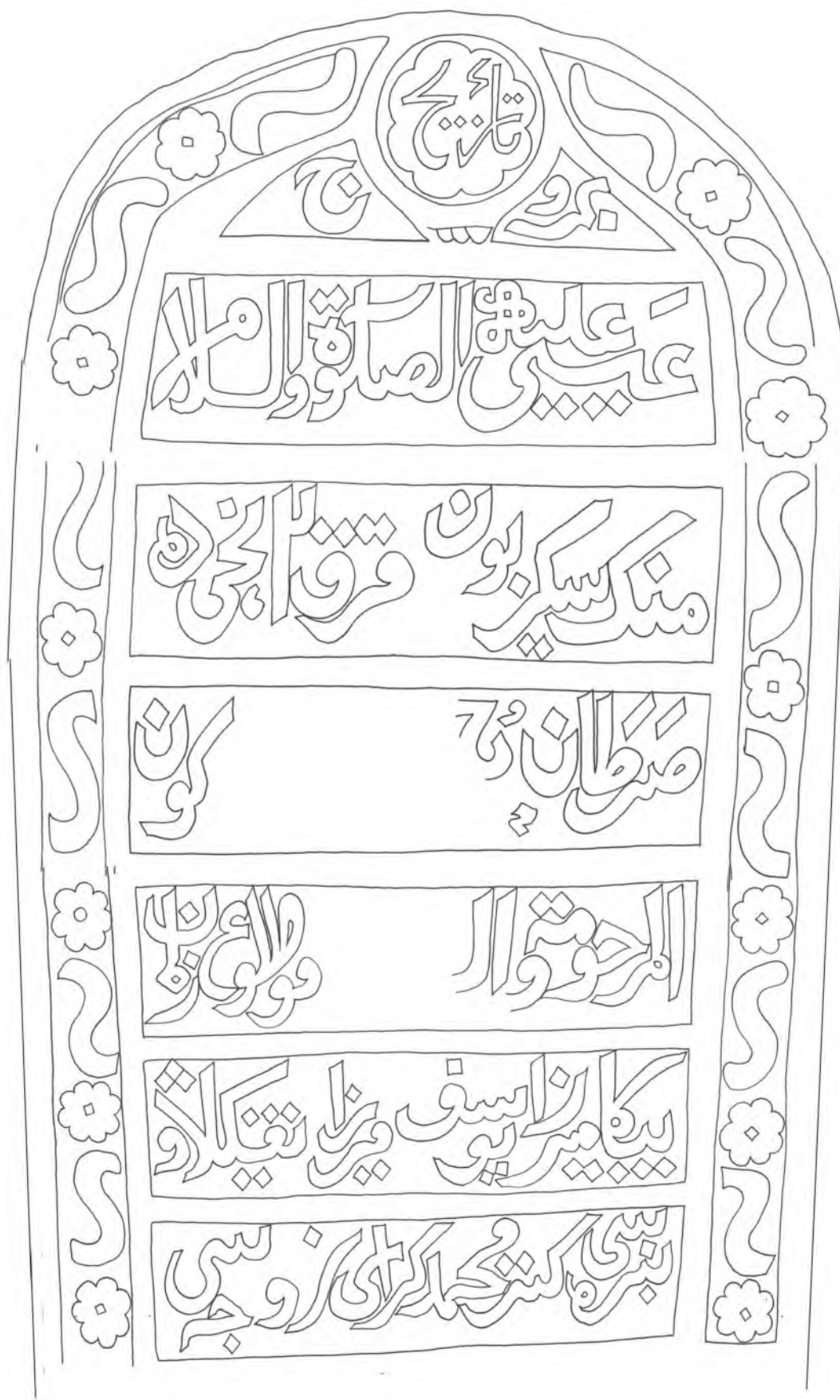
№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№41. Эпиграфический памятник Джихангирей бия,
сына Рустамхана, ?-[1839]. д.Тюрюштамак.



№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



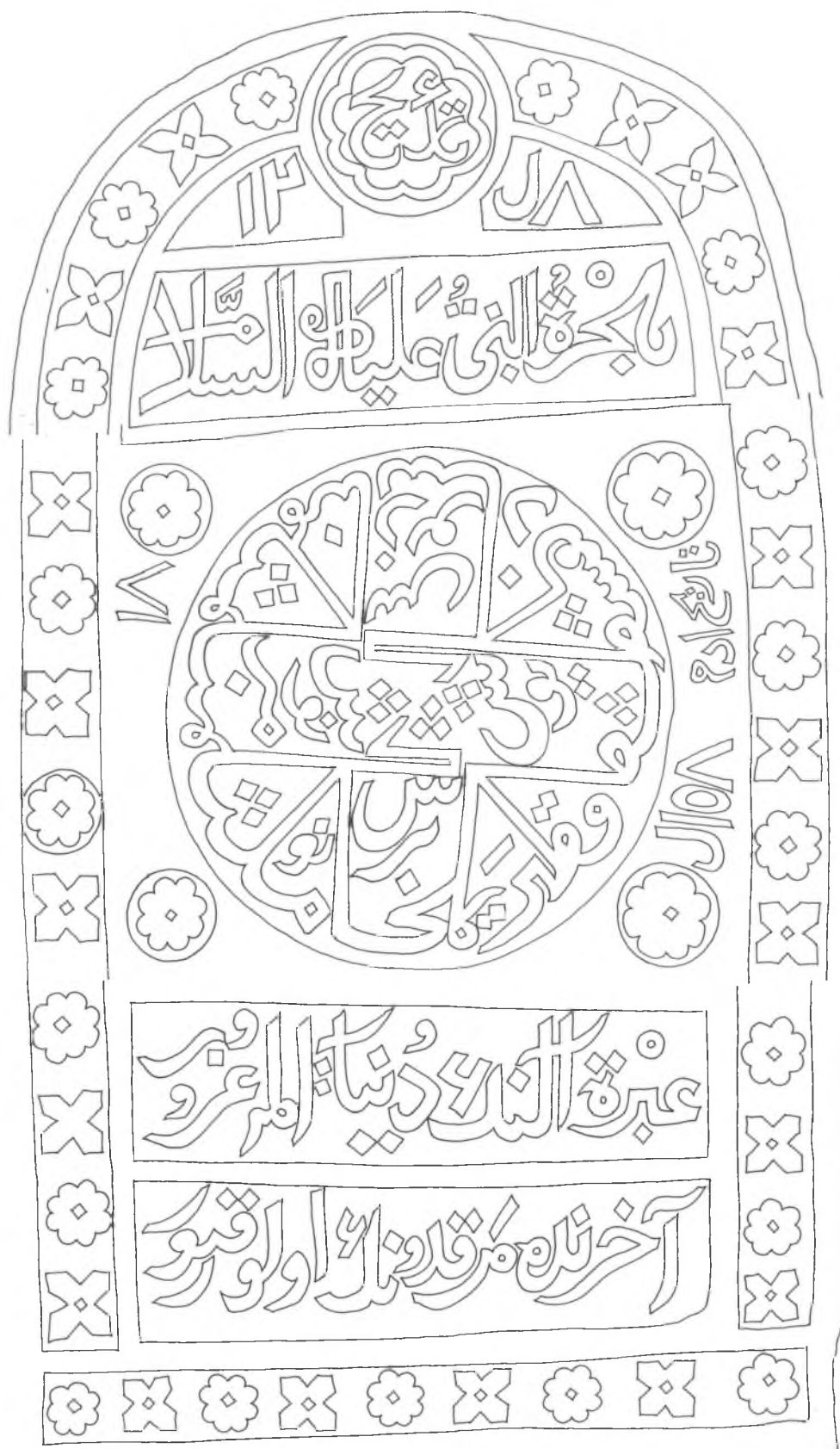
№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



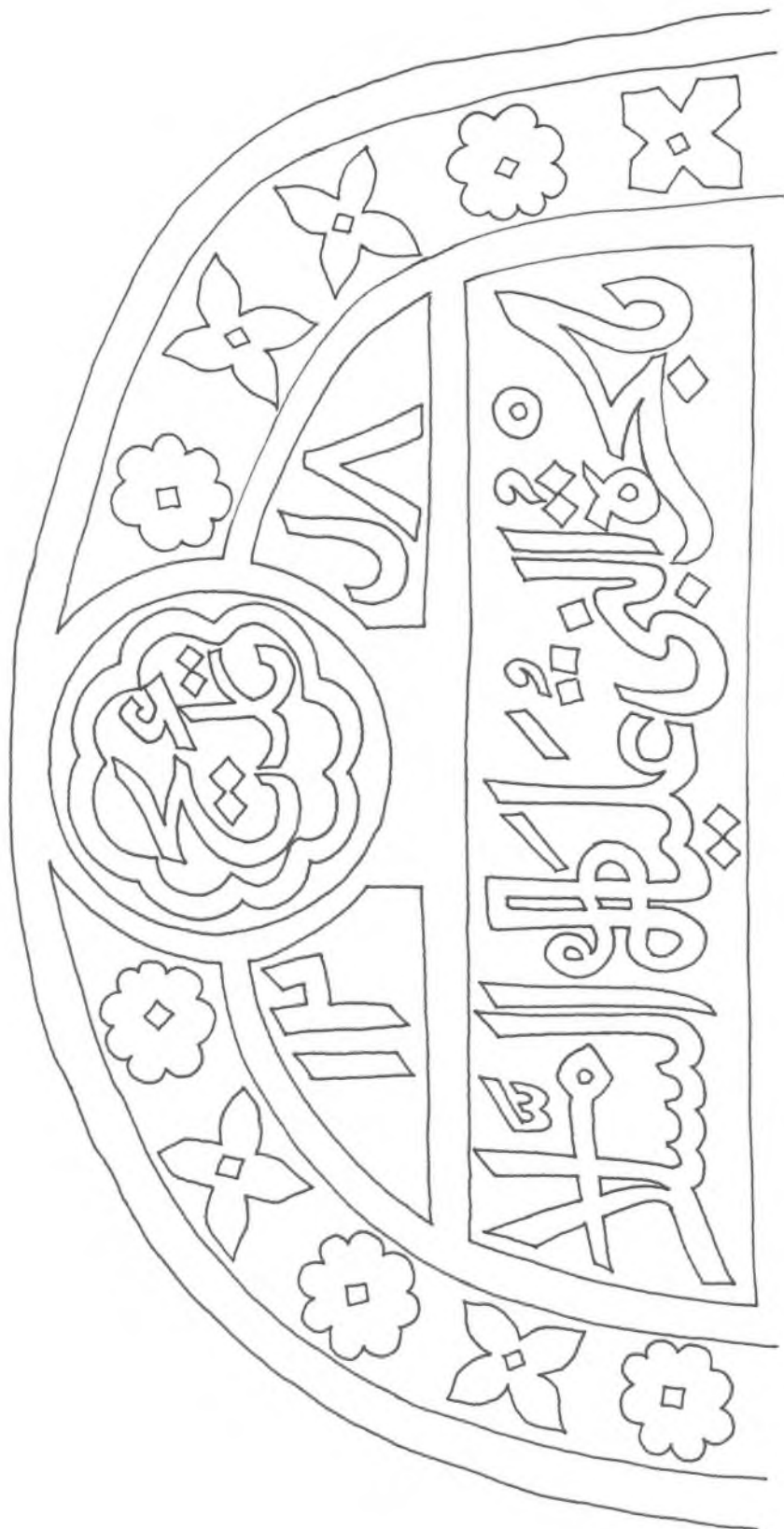
№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



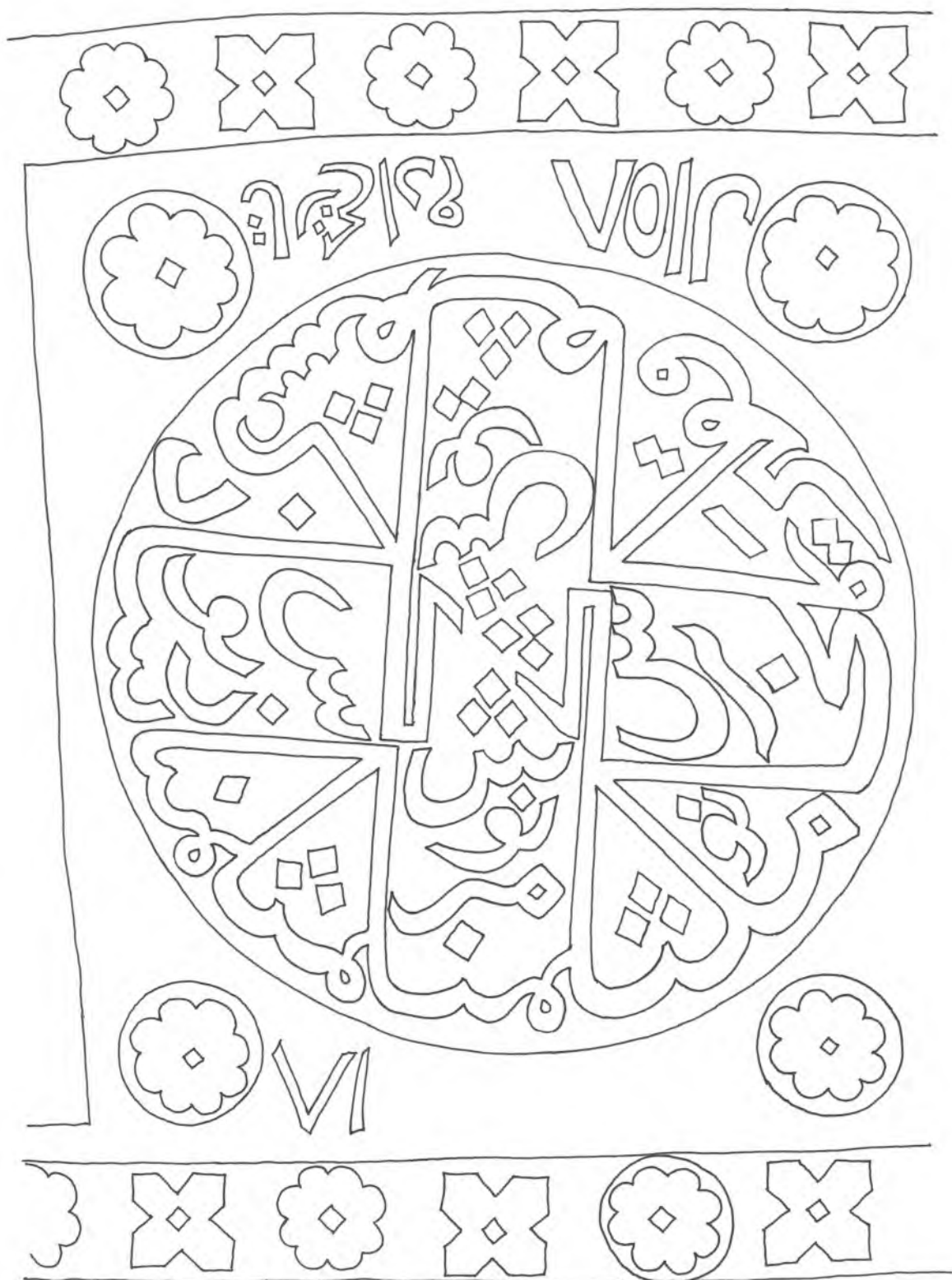
№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



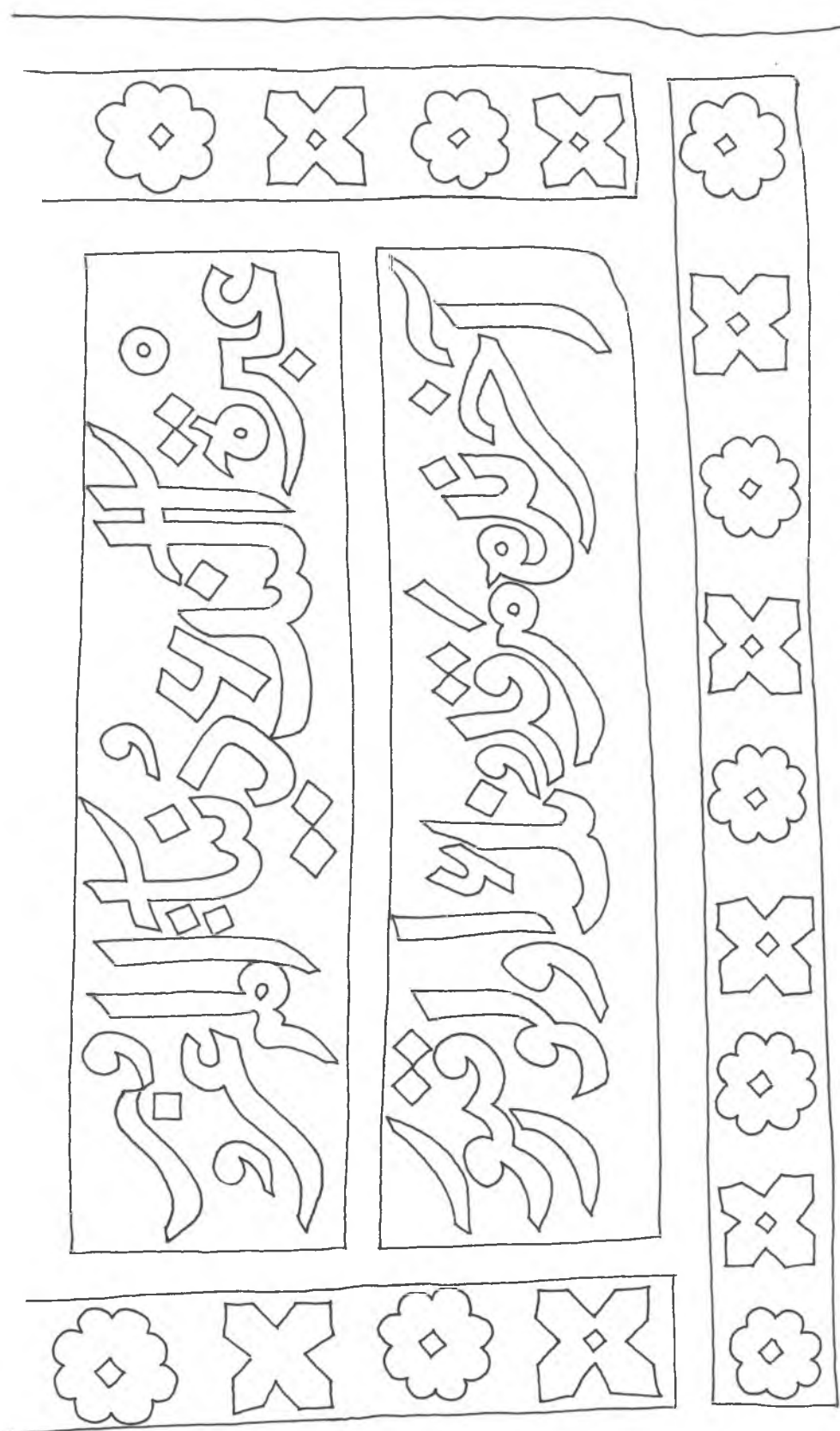
№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



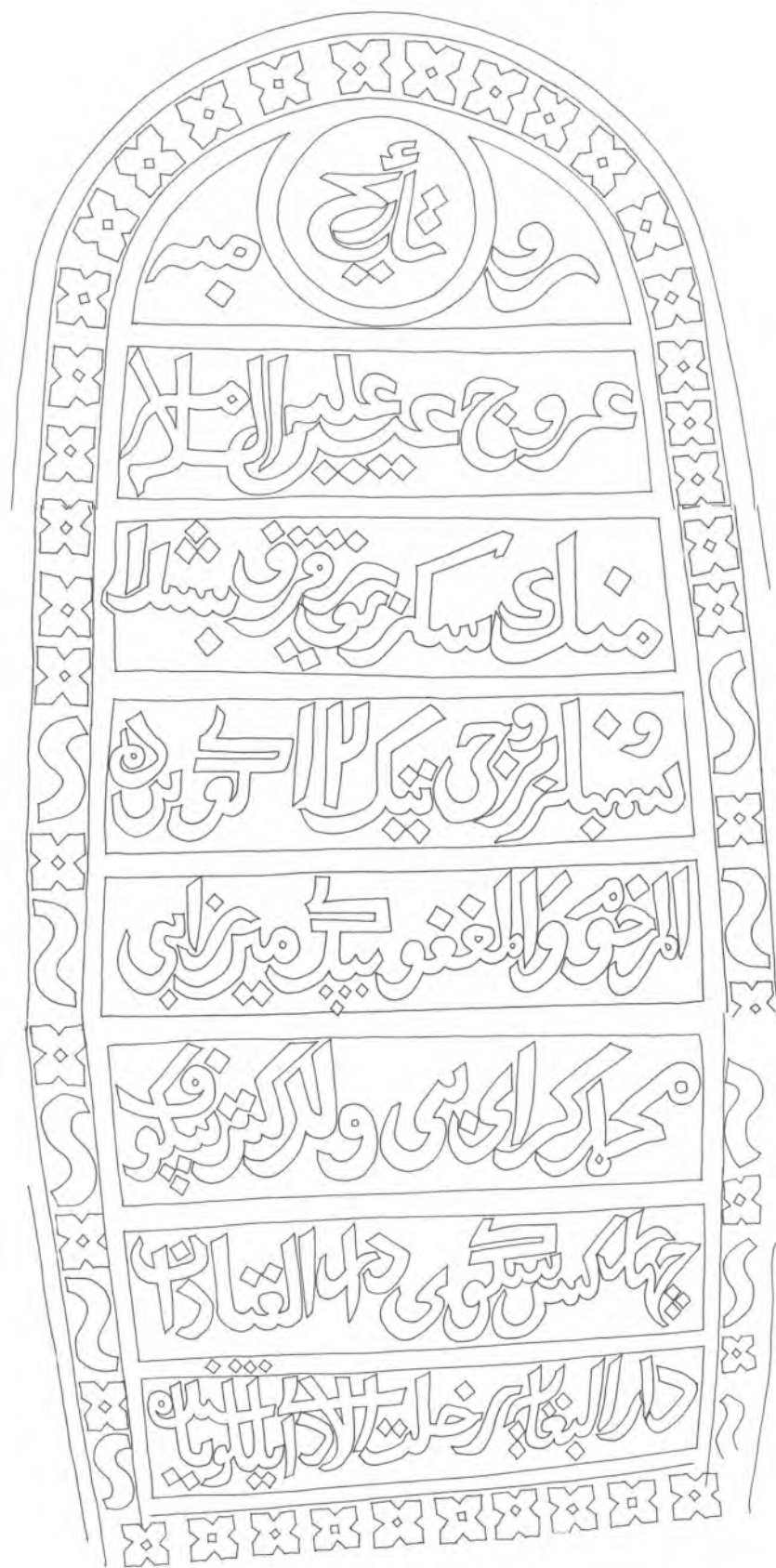
№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



№42. Эпиграфический памятник Кутлугзамана бике,
дочери мирзы Юсуфа Тевкилева, супруги князя Мухаммедгеря,
?-1842, д.Тюрюштамак.



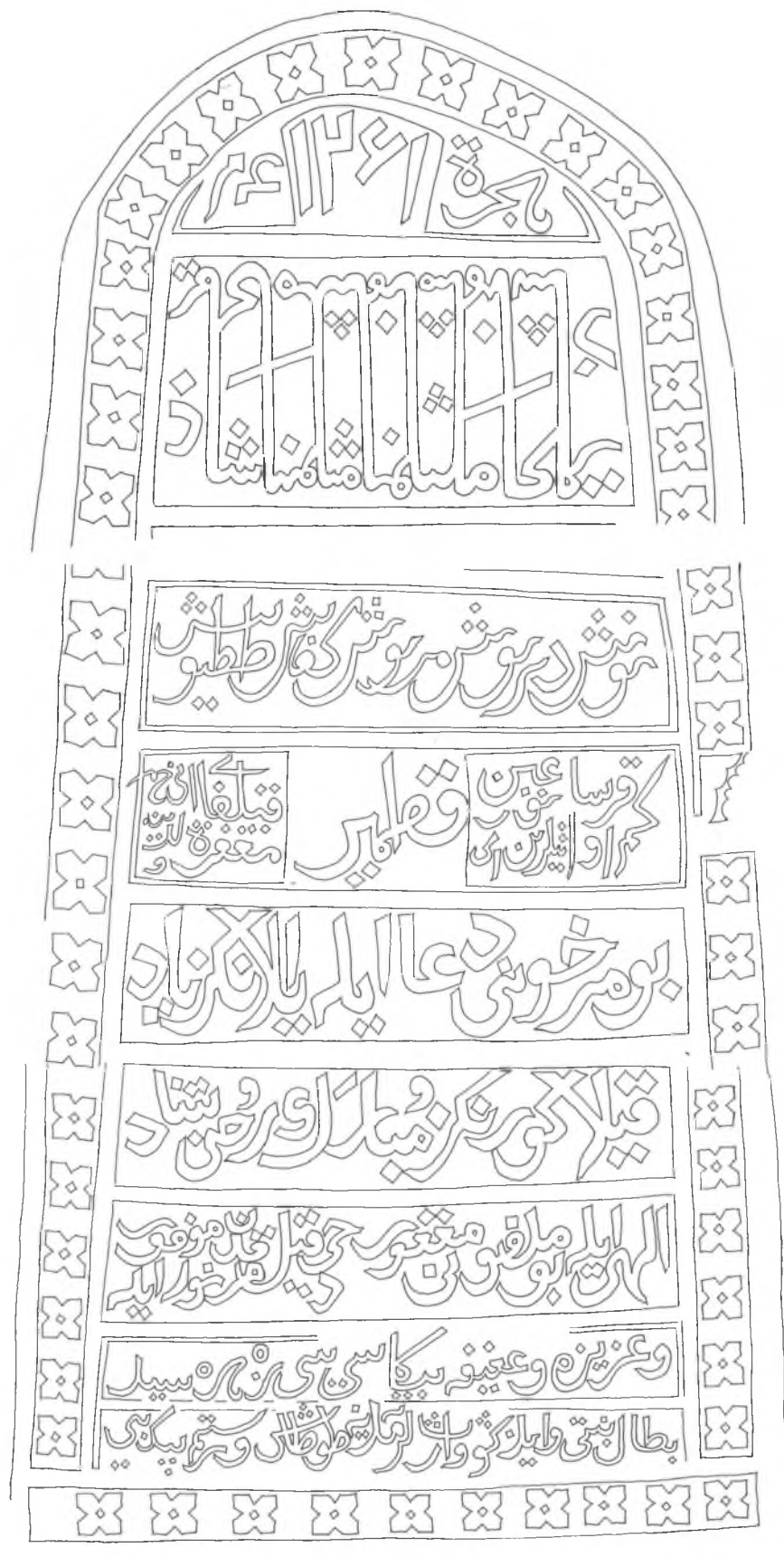
№ 43. Эпиграфический памятник Бек-мирзы, сына Мухаммедгерая, князя Беков-Черкасского, ?-1845. д.Тюрюштамак.



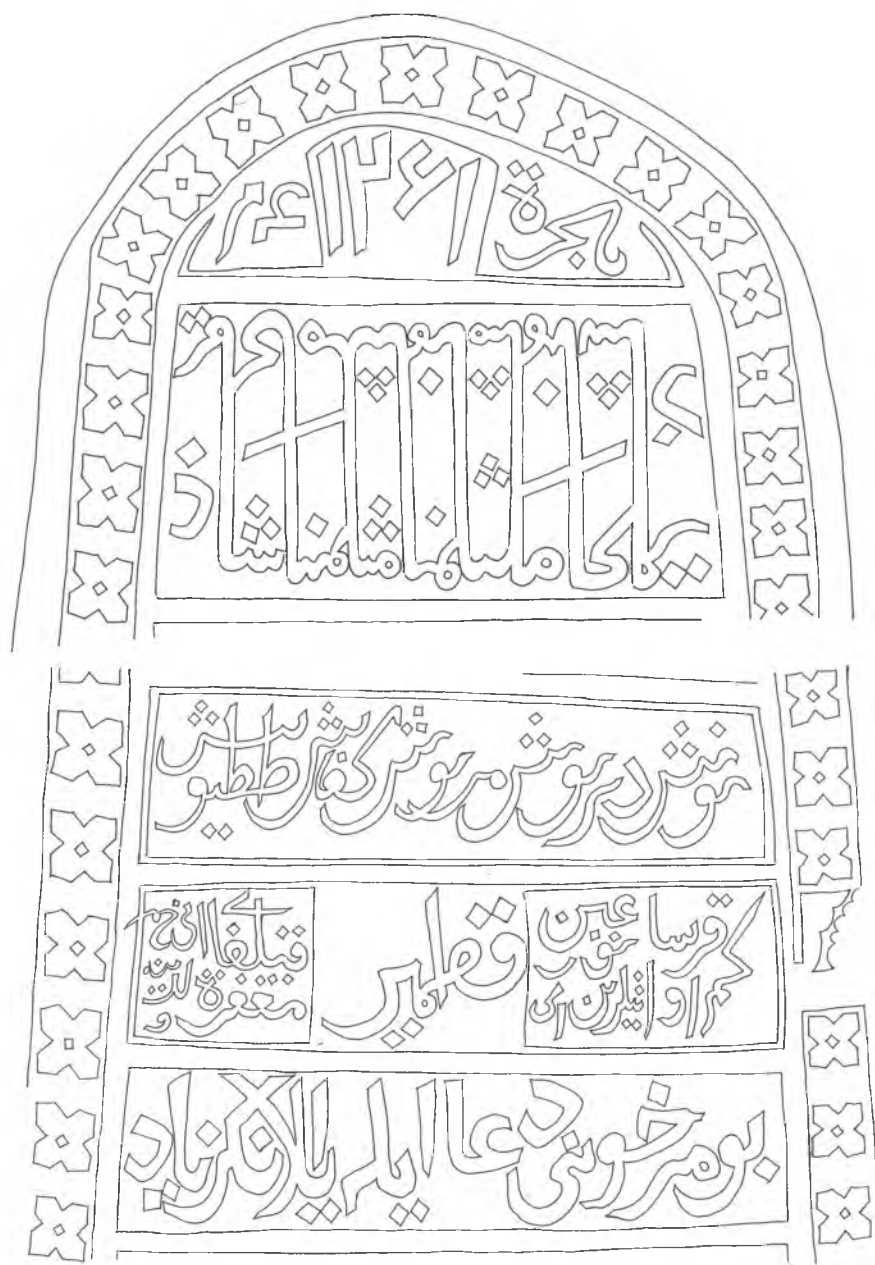
№ 43. Эпиграфический памятник Бек-мирзы, сына
Мухаммедгеря, князя Беков-Черкаского, ?-1845. д.Тюрюштамак.



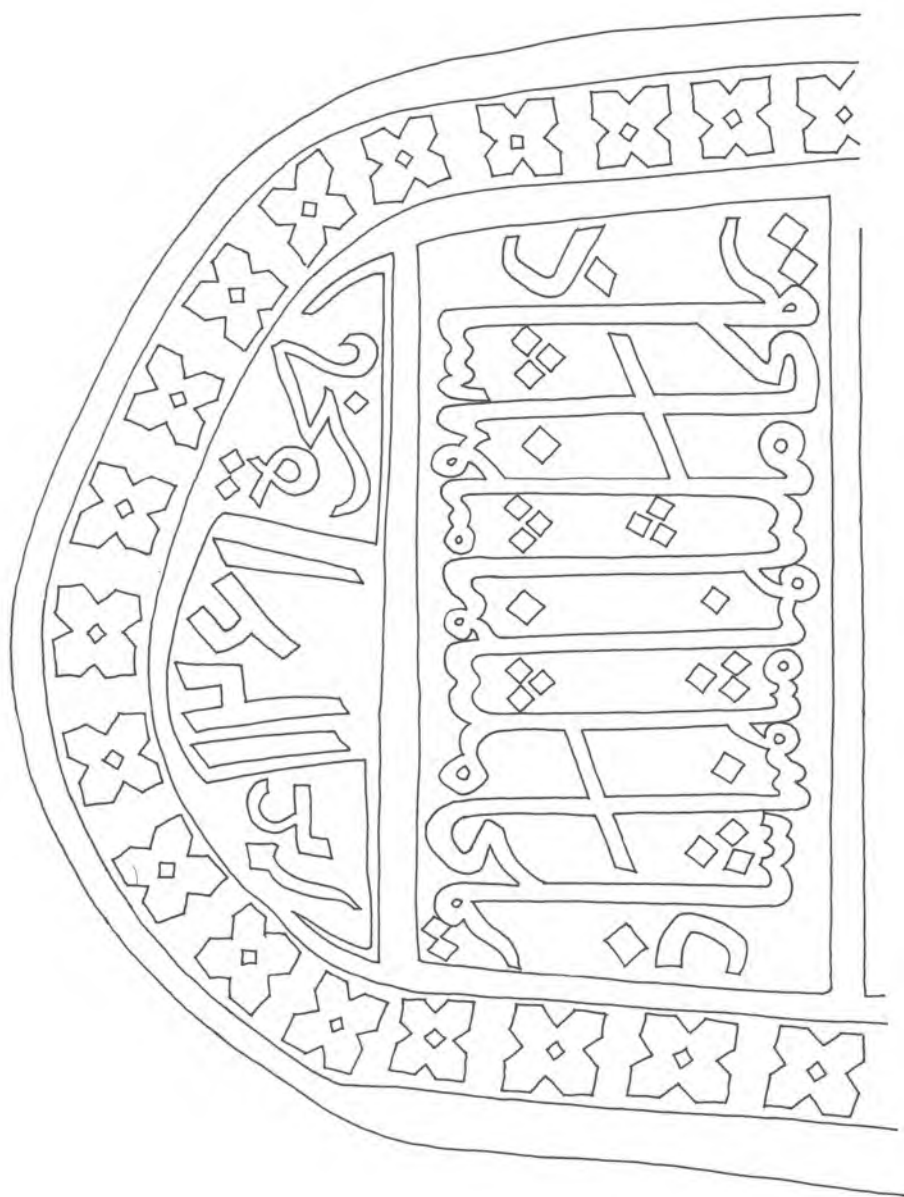
№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



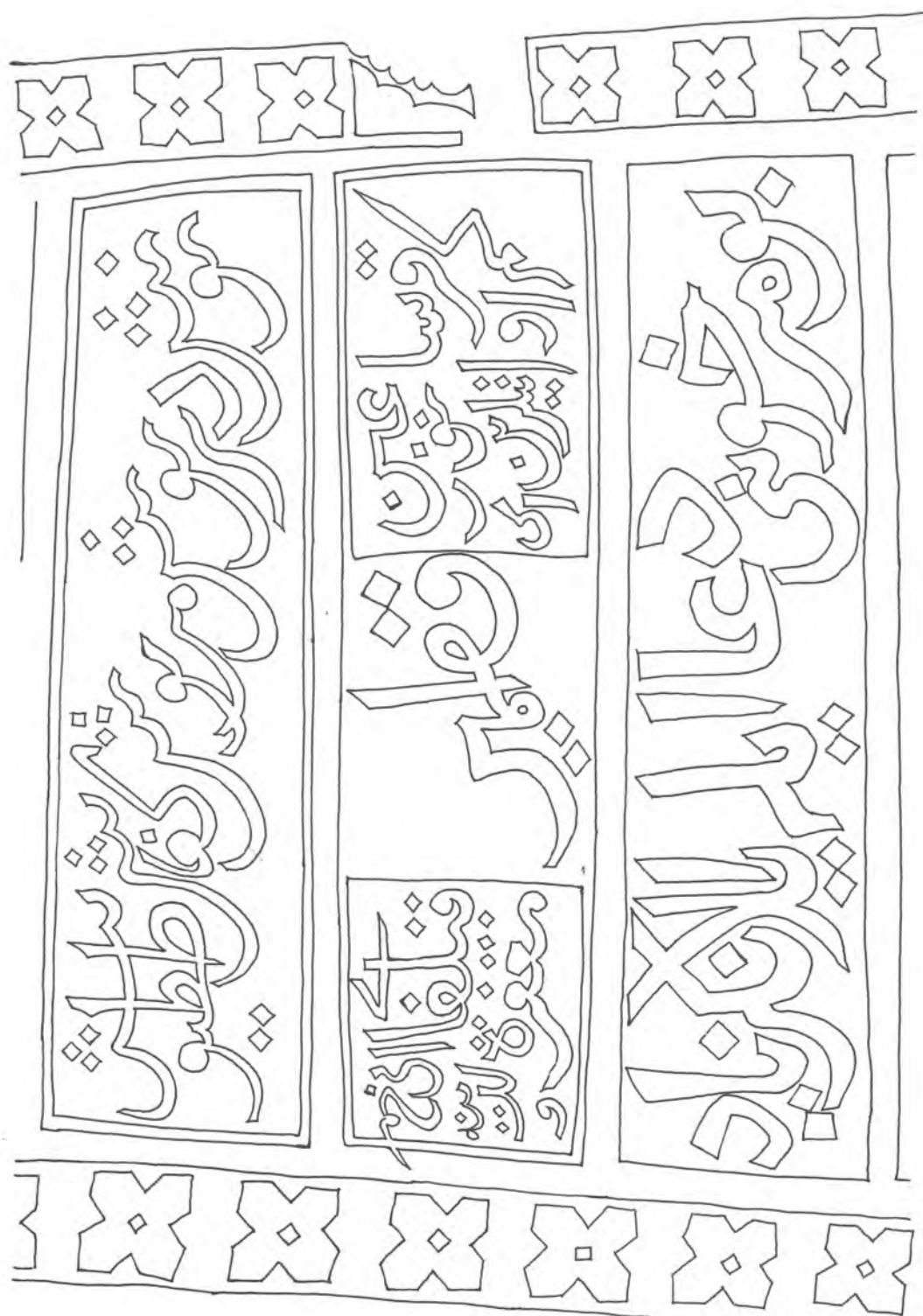
№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



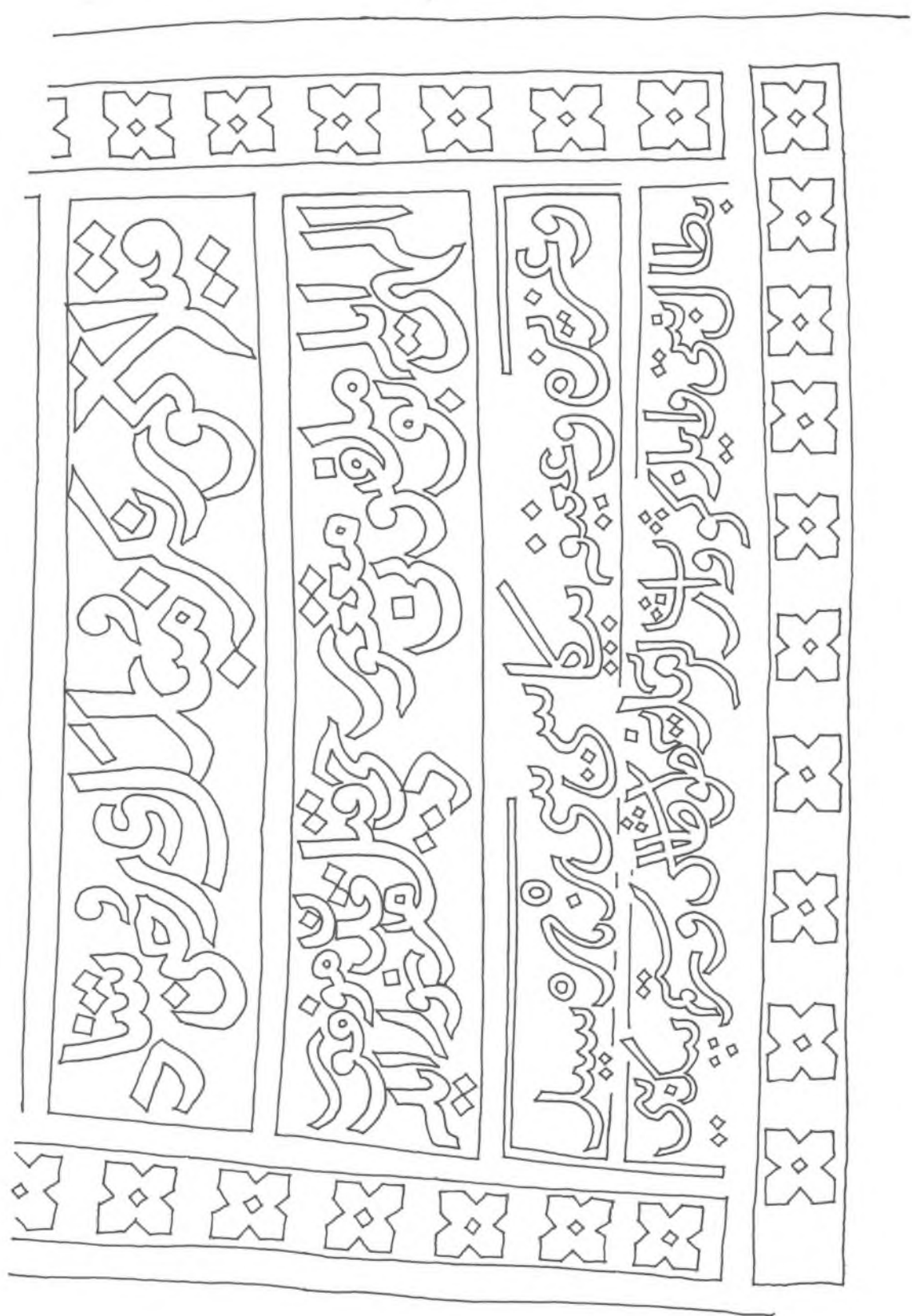
№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



№ 43 (2). Эпиграфический памятник Зухры
дочери Сайид-Баттала, 1844–1845 г.



МУСУЛЬМАНСКАЯ ЭПИГРАФИКА

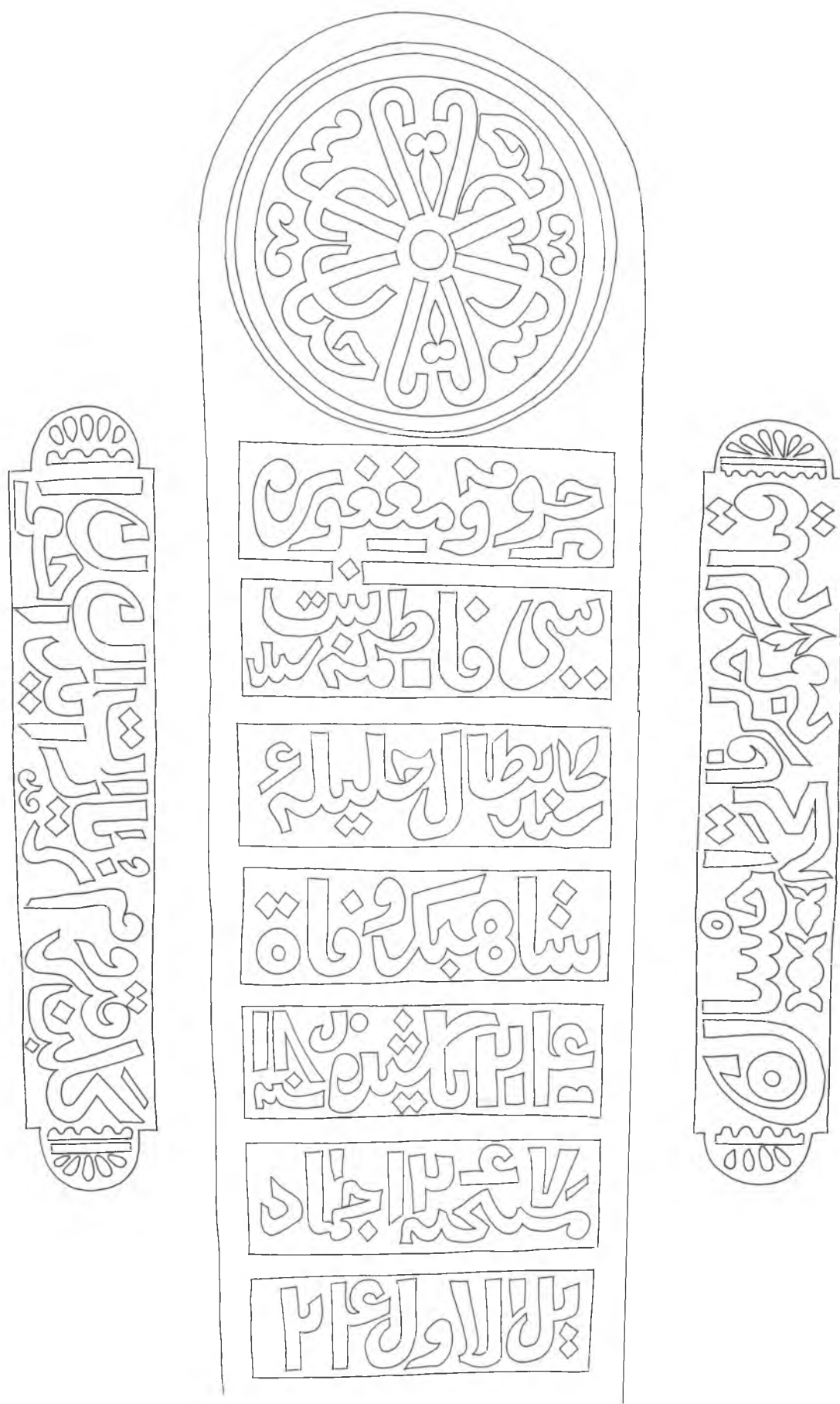
В.М. Усманов

32





№ 44. Эпиграфический памятник Биби Фатимы,
дочери Саидбаттала, супруги Шахибека,
?-1850. д.Тюрюштамак.

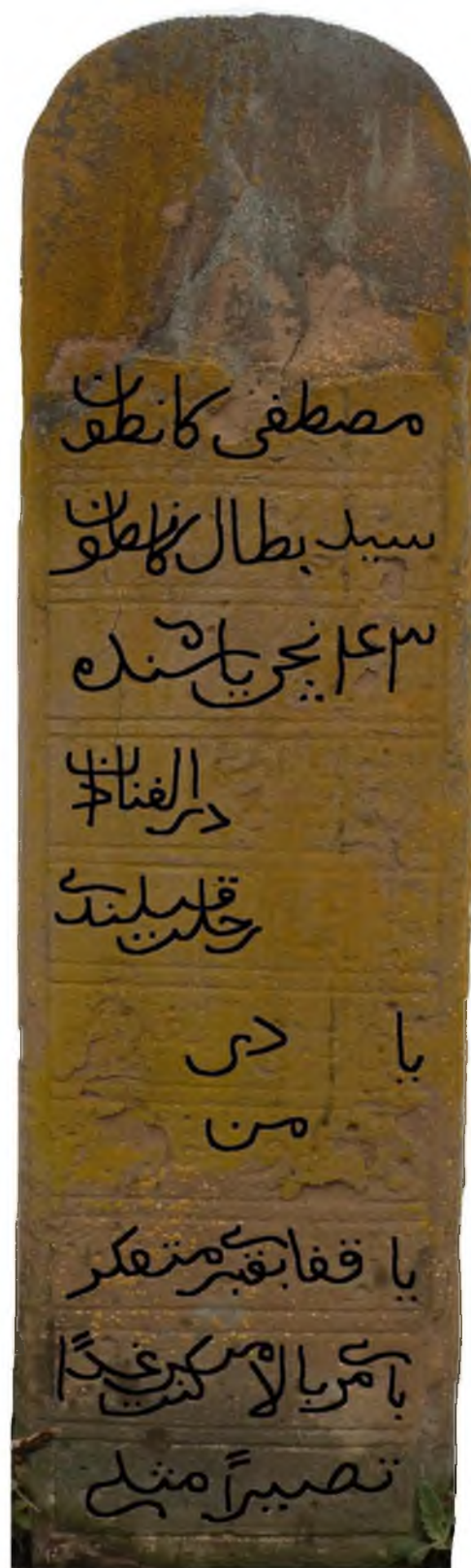
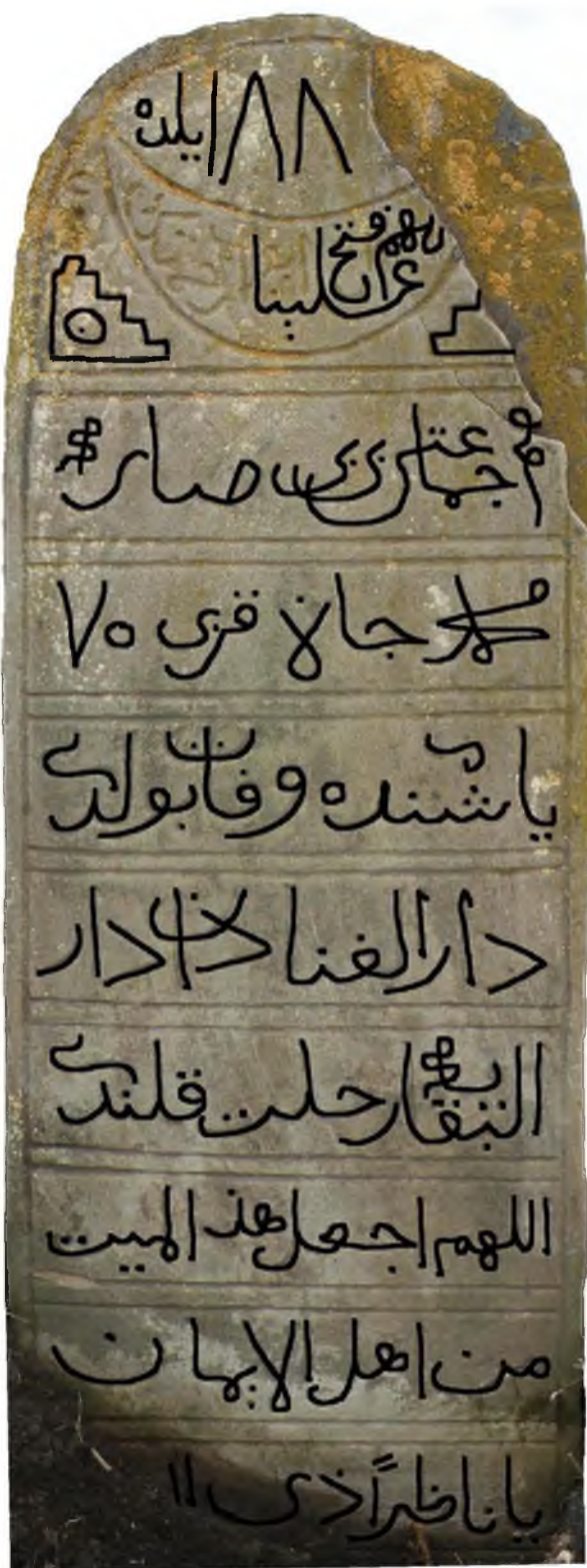


№ 44. Эпиграфический памятник Биби Фатимы,
дочери Саидбаттала, супруги Шахибека,
?-1850. д.Тюрюштамак.



№ 44. Эпиграфический памятник Биби Фатимы,
дочери Саидбаттала, супруги Шахибека,
?-1850 . д.Тюрюштамак.

№45. Эпиграфический памятник Биби Сары, дочери Мухаммеджана [1810-1880]. д. Тюрюштамак.



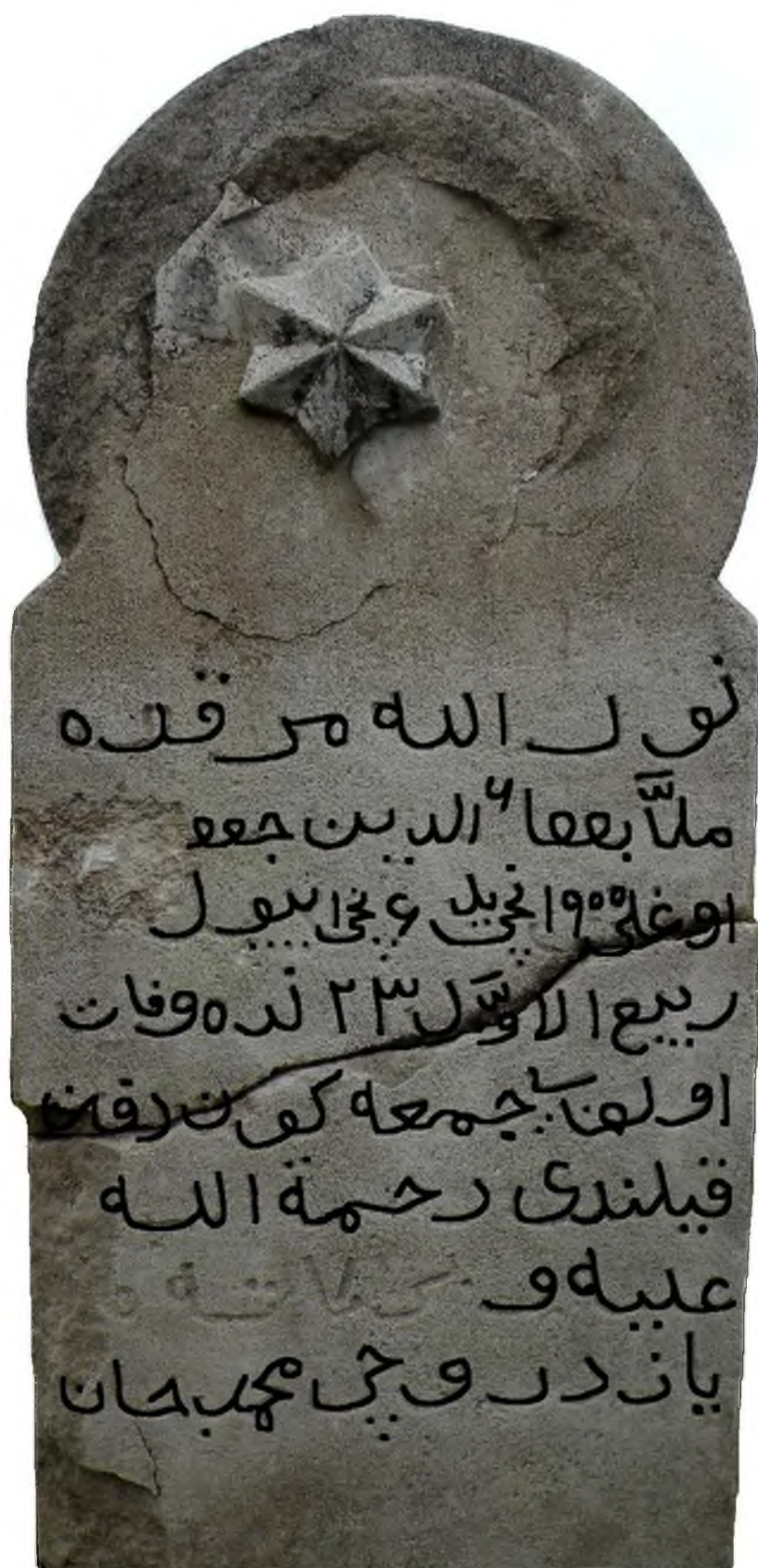
№ 46. Эпиграфический памятник контонного начальника Мустафы, сына Саид-Баттала Юнусова, 1819-04.12.1882. д. Тюрюштамак.



№47. Эпиграфический памятник Хамидуллы
бин [Фахреддин]а, 1820-10.02.1890.
д.Тюрюштамак



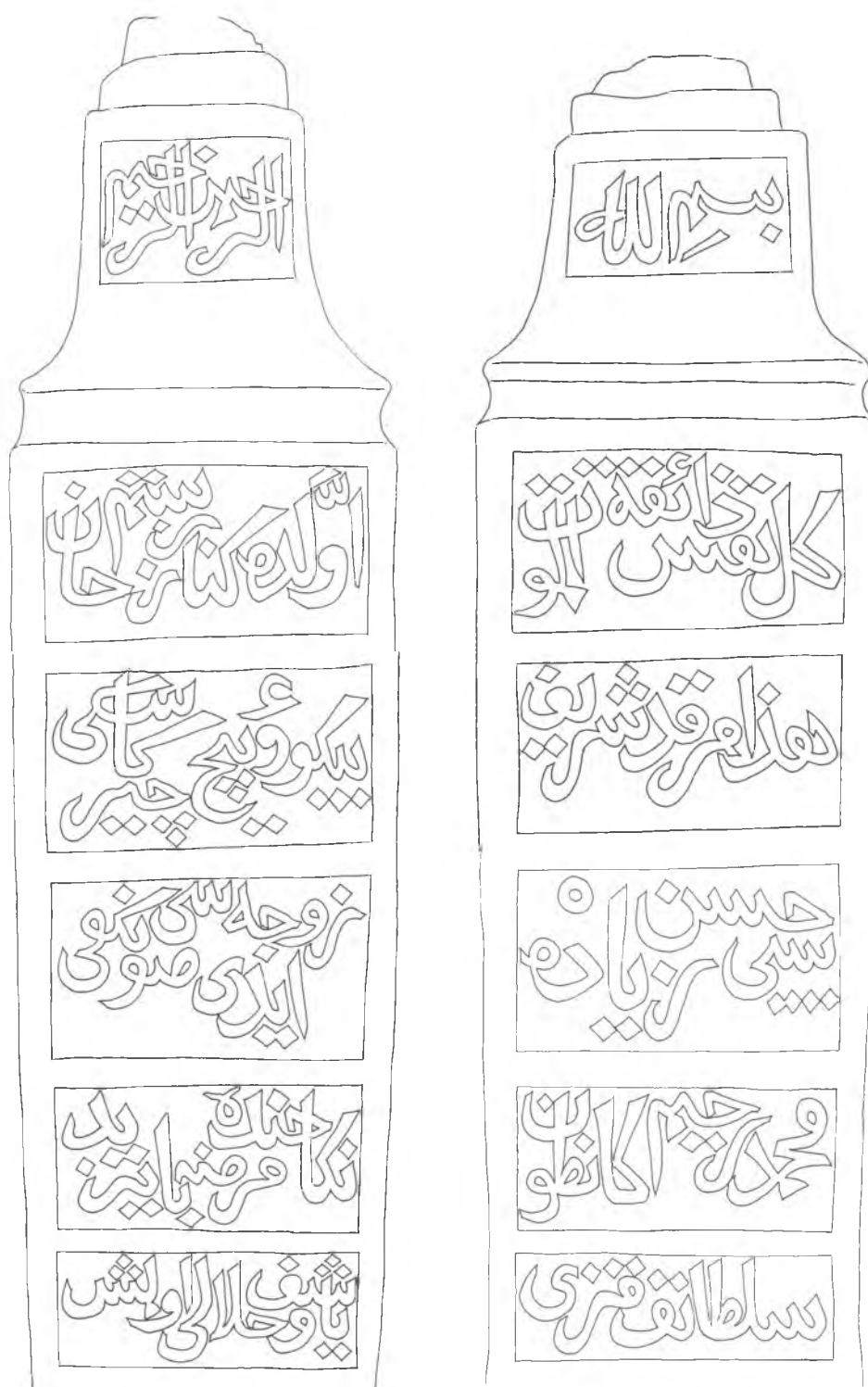
№47. Эпиграфический памятник Хамидуллы
бин [Фахреддин]а, 1820-10.02.1890.
д.Тюрюштамак



№48. Эпиграфический памятник муллы Бахауэддина
бин [Джагфар]а, ?-1900. д.Тюрюштамак



№49. Эпиграфический памятник Бибихуснизияды, дочери Мухаммеда Султанова (кантонного начальника), изначально была замужем за князя Рустамхана Бекович-Черкасского, потом стала женой мурзы Баязида Яушева, 186[0]-16.06.1906. д.Тюрюштамак.



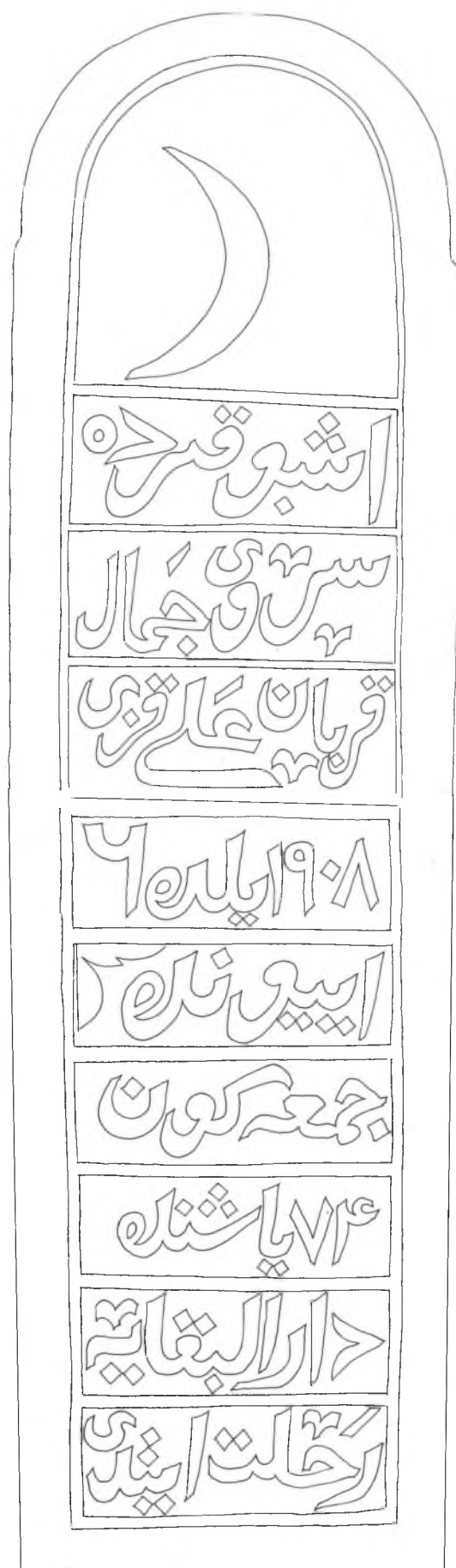
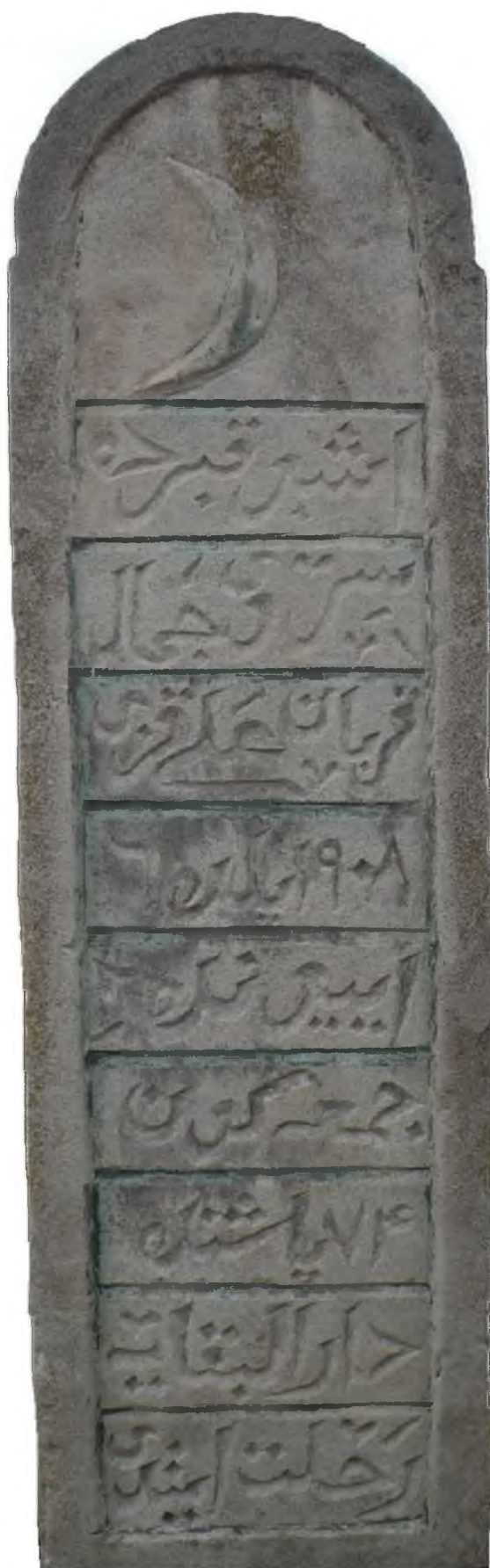
№49. Эпиграфический памятник Бибихусниязды, дочери Мухаммеда Султанова
(кантонного начальника), 186[0]-16.06.1906. д.Тюрюштамак.



№49. Эпиграфический памятник Бибихуснизияды, дочери Мухаммеда Султанова (кантонного начальника), 186[0]-16.06.1906. д.Тюрюштамак.



№49. Эпиграфический памятник Бибихуснизияды, дочери Мухаммеда Султанова
(кантонного начальника), 186[0]-16.06.1906. д.Тюрюштамак.



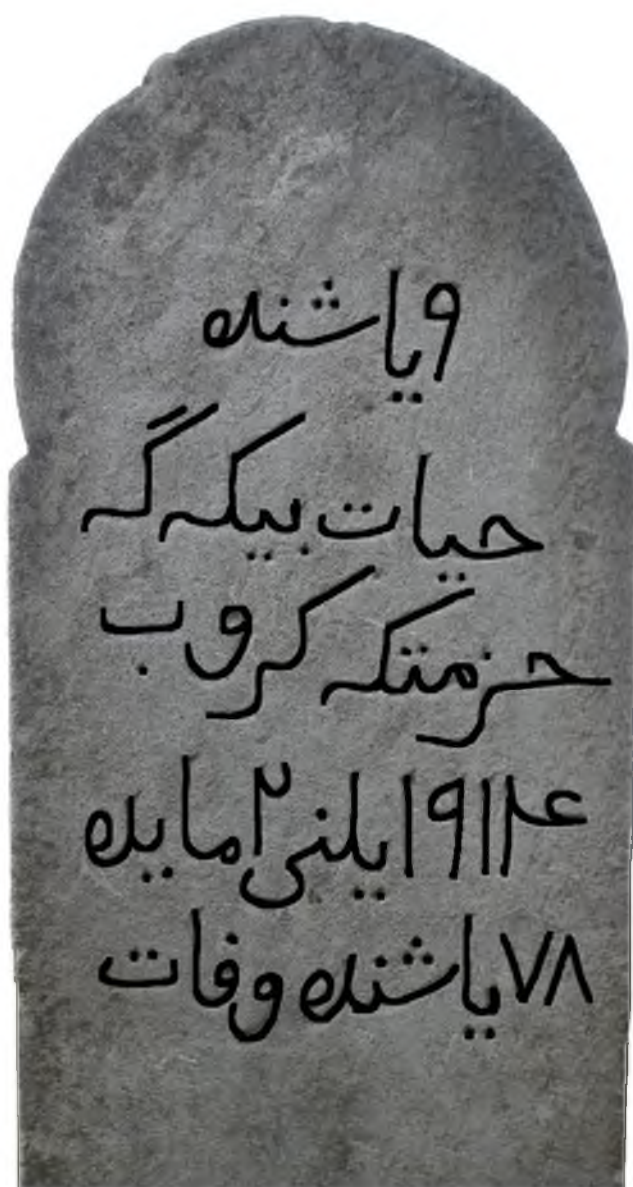
№ 50. Эпиграфический памятник Сарвиджамала,
дочери Курбангалия, 1824-06.06.1908. д.Тюрюштамак.



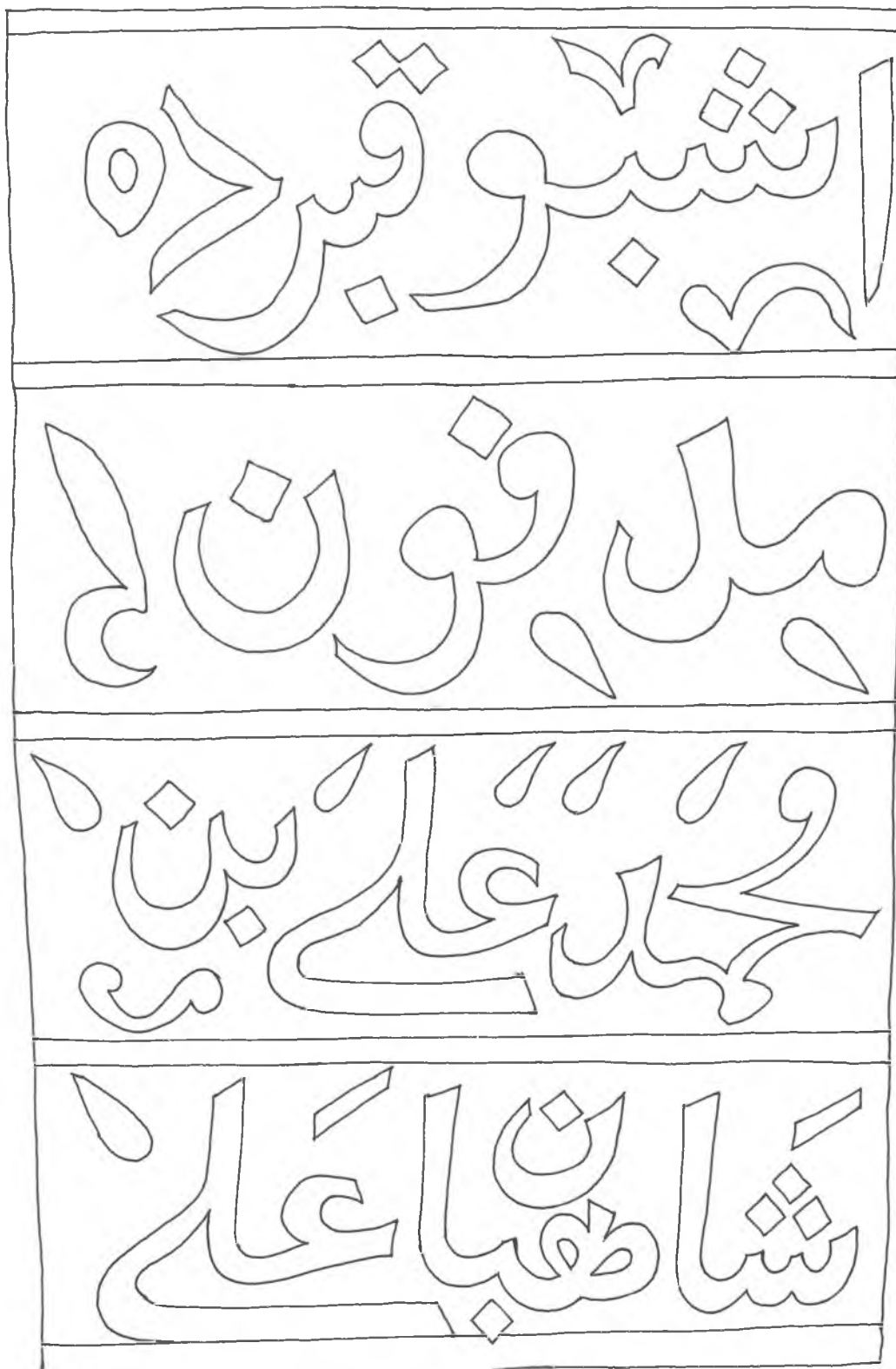
№ 50. Эпиграфический памятник Сарвиджамала,
дочери Курбангаля, 1824-06.06.1908. д.Тюрюштамак.



№51. Неатрибутированный
памятник (верхний фрагмент).
д.Тюрюштамак.



№ 52. Эпиграфический памятник Мухаммедгалия бин Шагбангалия, 1905-1914. д.Тюрюштамак.



№ 52. Эпиграфический памятник Мухаммедгалия
бин Шагбангалия, 1905-1914. д.Тюрюштамак.



№ 53.

Эпиграфический
 памятник
 Шахибека
 Сакаева,
 1867-1911,
 д. Чиялик.



№ 54.
Эпиграфический
памятник
Султангирея
Сакаева, 1863-1918.
д. Чиялик.



Срубное ограждение могилы на кладбище д. Шулкаево



№55. Эпиграфический памятник
д.Шулкаево



№56. Село Удрякбаш



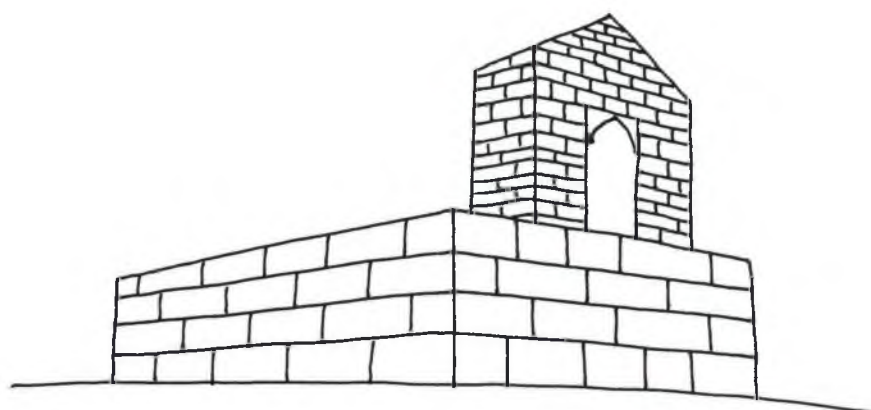
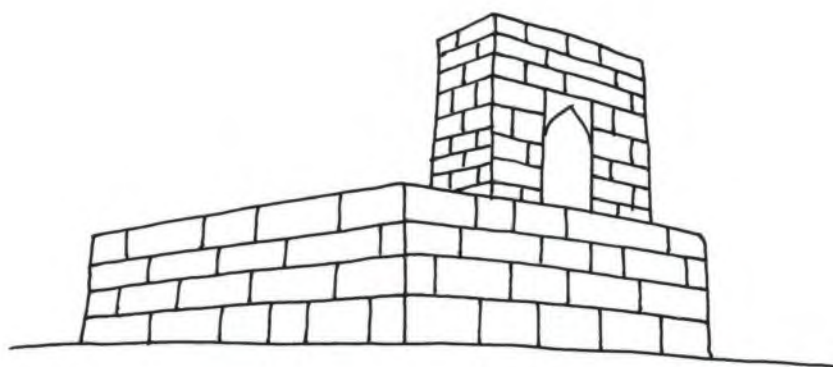
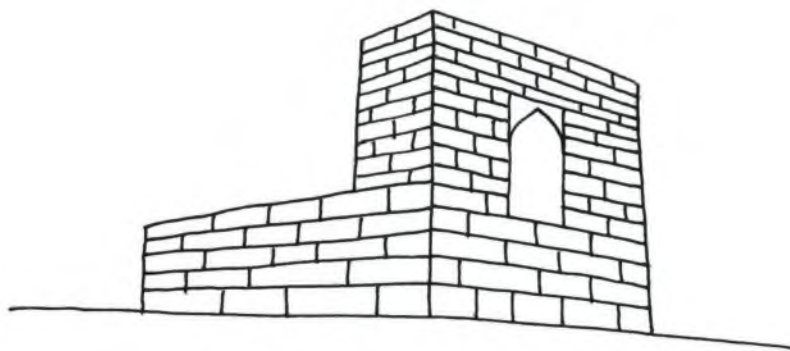
№ 57. Эпиграфический памятник Исхака бин Мухаммедрахима Ишбулатова,
1784-1858. с. Удрякбаш.



№58. Эпиграфический памятник Султангирея бин Исхака Ишбулатова, 1828-1854. с.Удрякбаш.



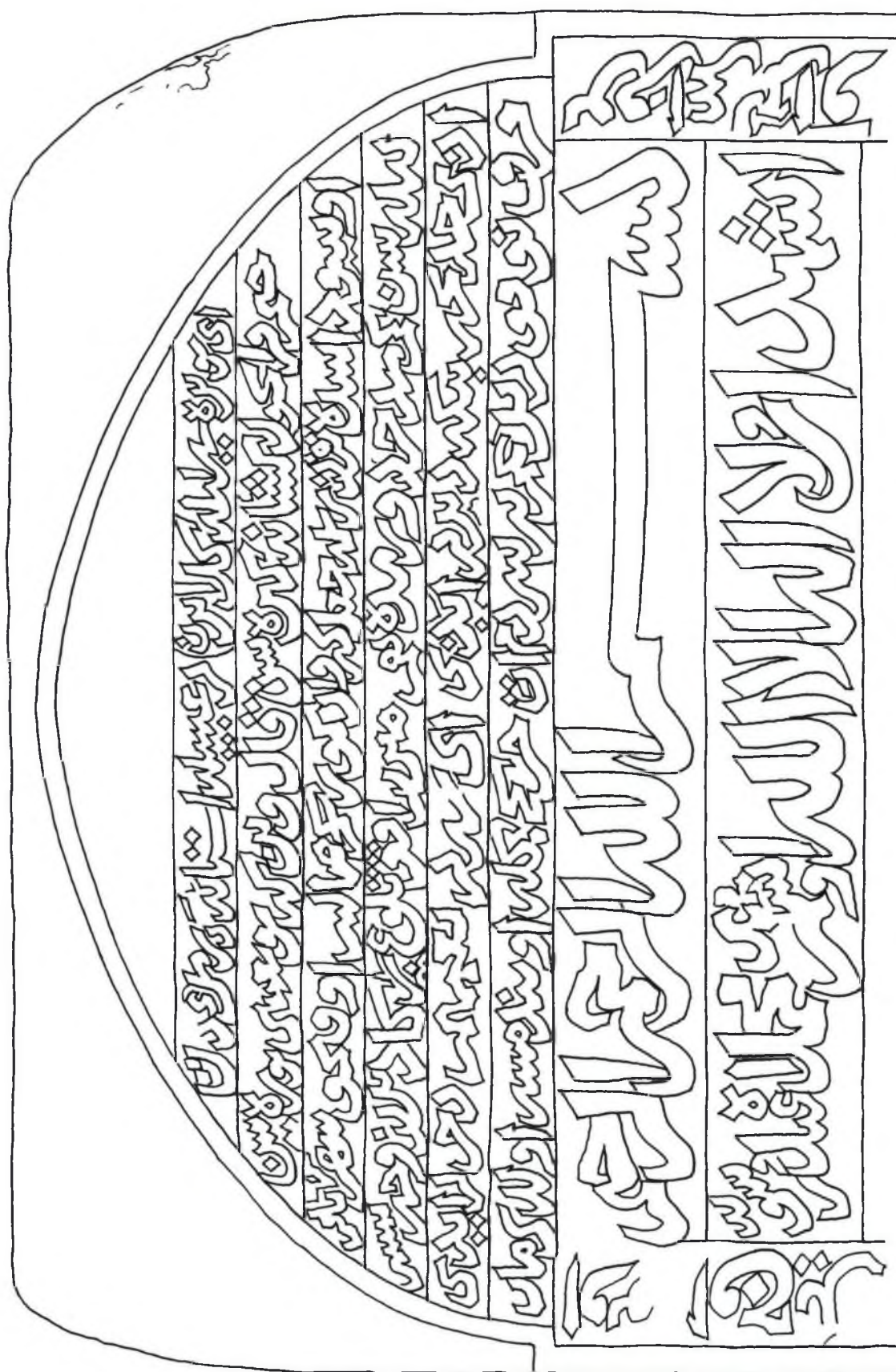
№58. Эпиграфический памятник Султангирея бин
Исхака Ишбулатова, 1828-1854. с.Удрякбаш.
Фото Ф.Х.Ишбулатовой.



Архитектурное сооружение на могиле Хадичи бикэ (возможные варианты).
с. Татарская Каргала



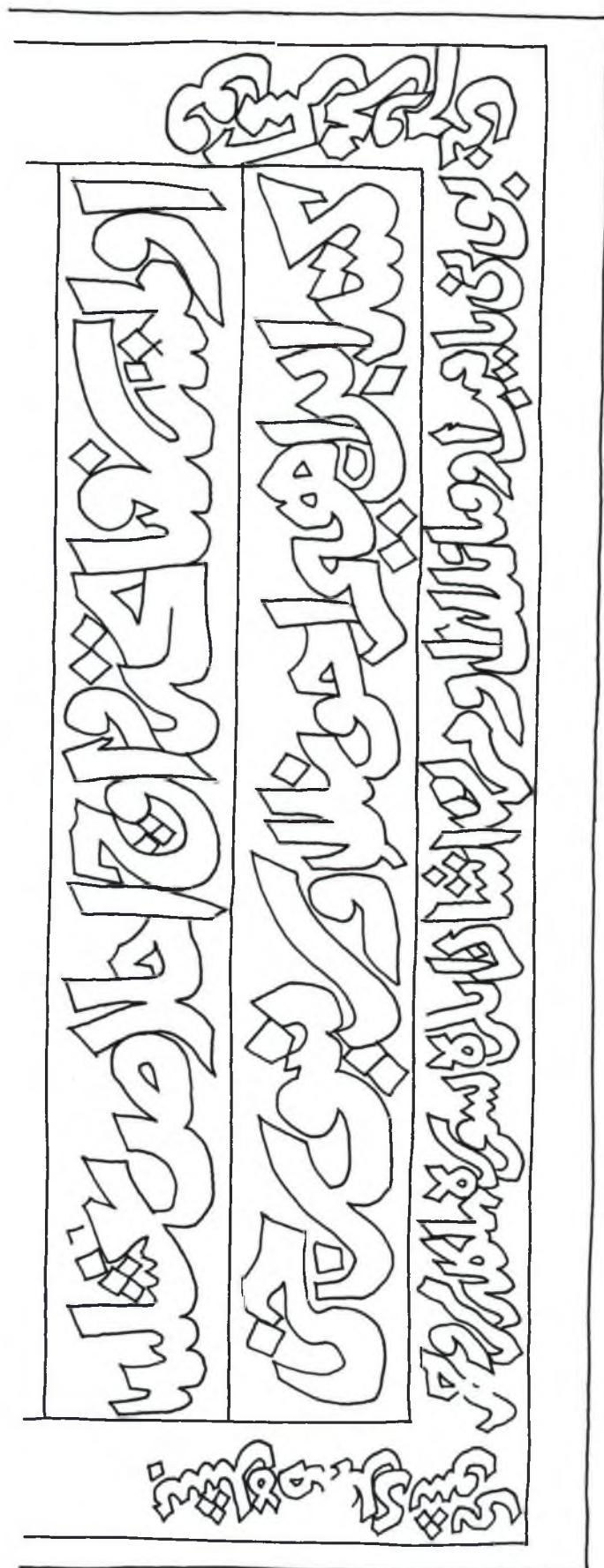
Каменное сооружение на могиле Хадичи бикэ (современный вид). с. Татарская Каргала.



№59. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ. с. Татарская Каргала.



№59. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ.
с. Татарская Каргала.



№59. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ.
с. Татарская Каргала.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



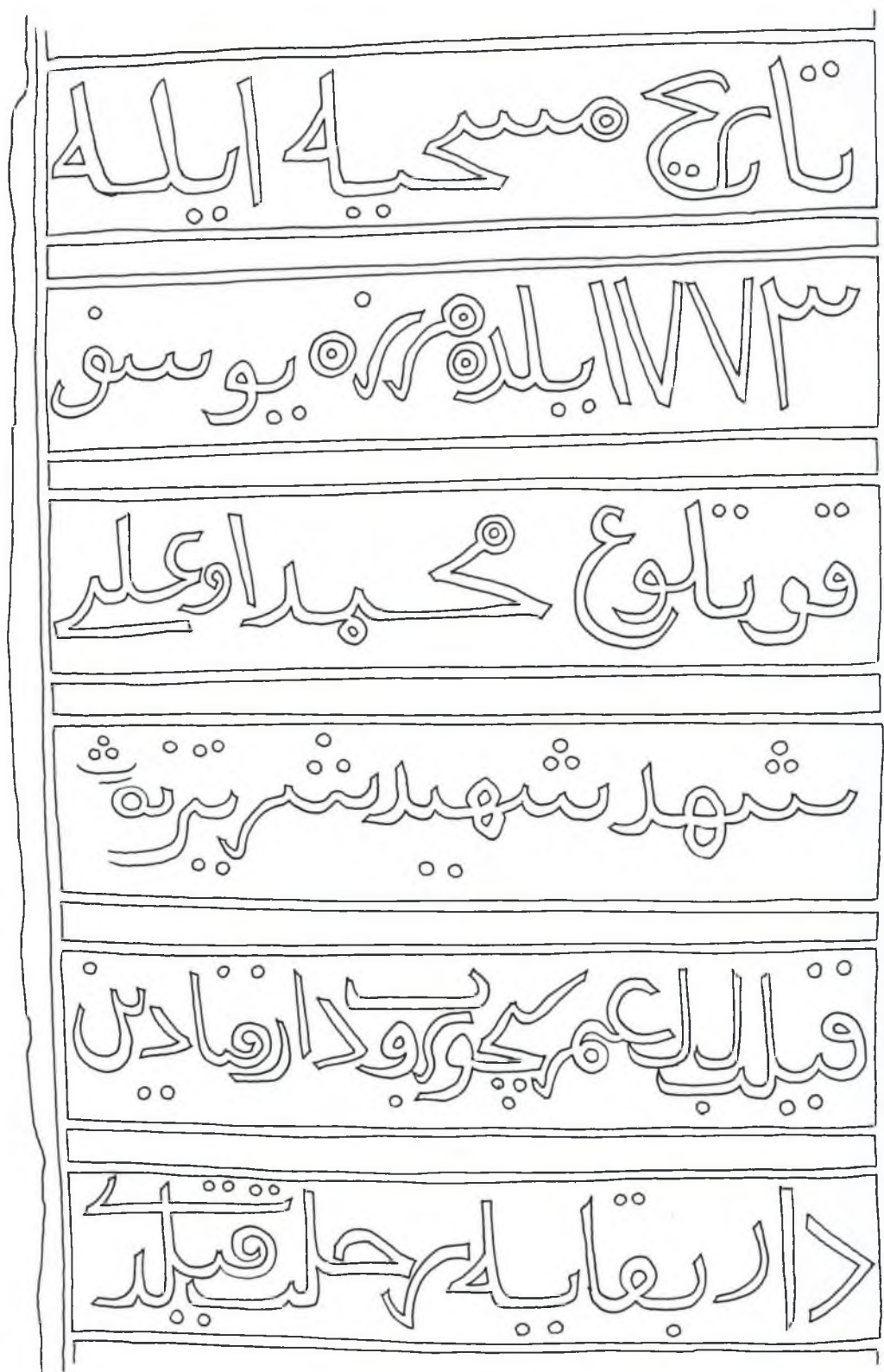
№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



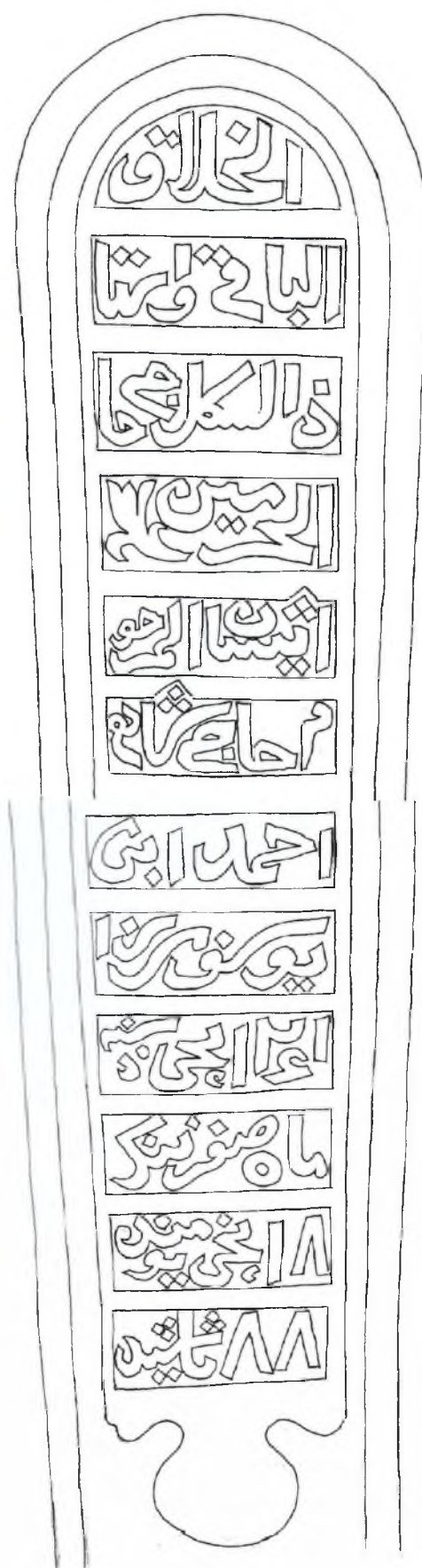
№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



№60-1. Эпиграфический памятник Юсуфа бин Кутлуг-Мухаммеда
Тевкелева, 1718-1773. с. Байряка.



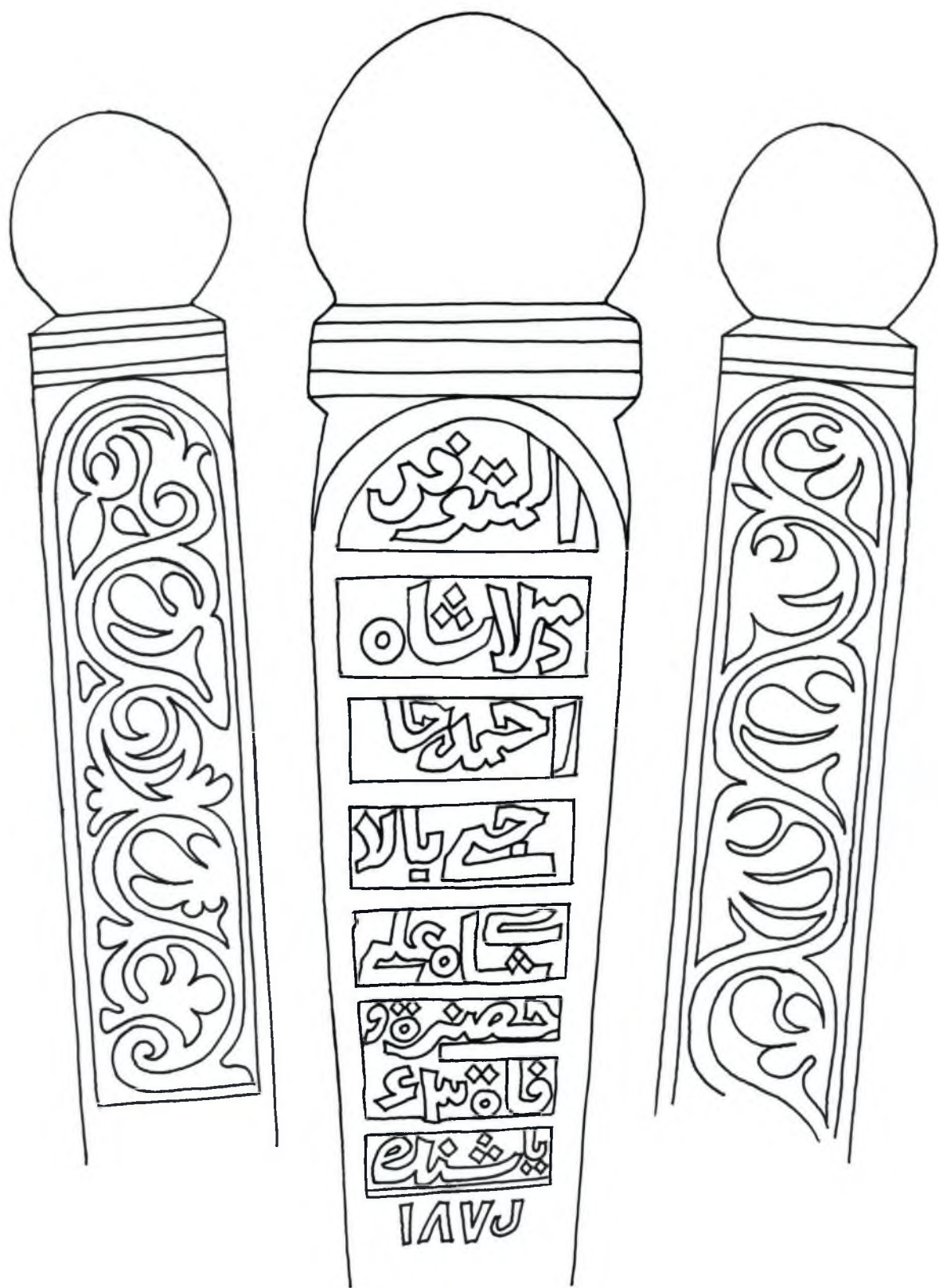
№ 61. Эпиграфический памятник ишана, хаджи Шахиахмеда бин Юсуфа Тевкелева, 1757-1845. с.Редуд.



№ 61. Эпиграфический памятник ишана, хаджи Шахихмеда бин Юсуфа Тевкелева, 1757-1845. с.Редуд.



№ 62. Эпиграфический памятник Шахгали хазрата Тевкелева,
1812-1875. с.Редут.



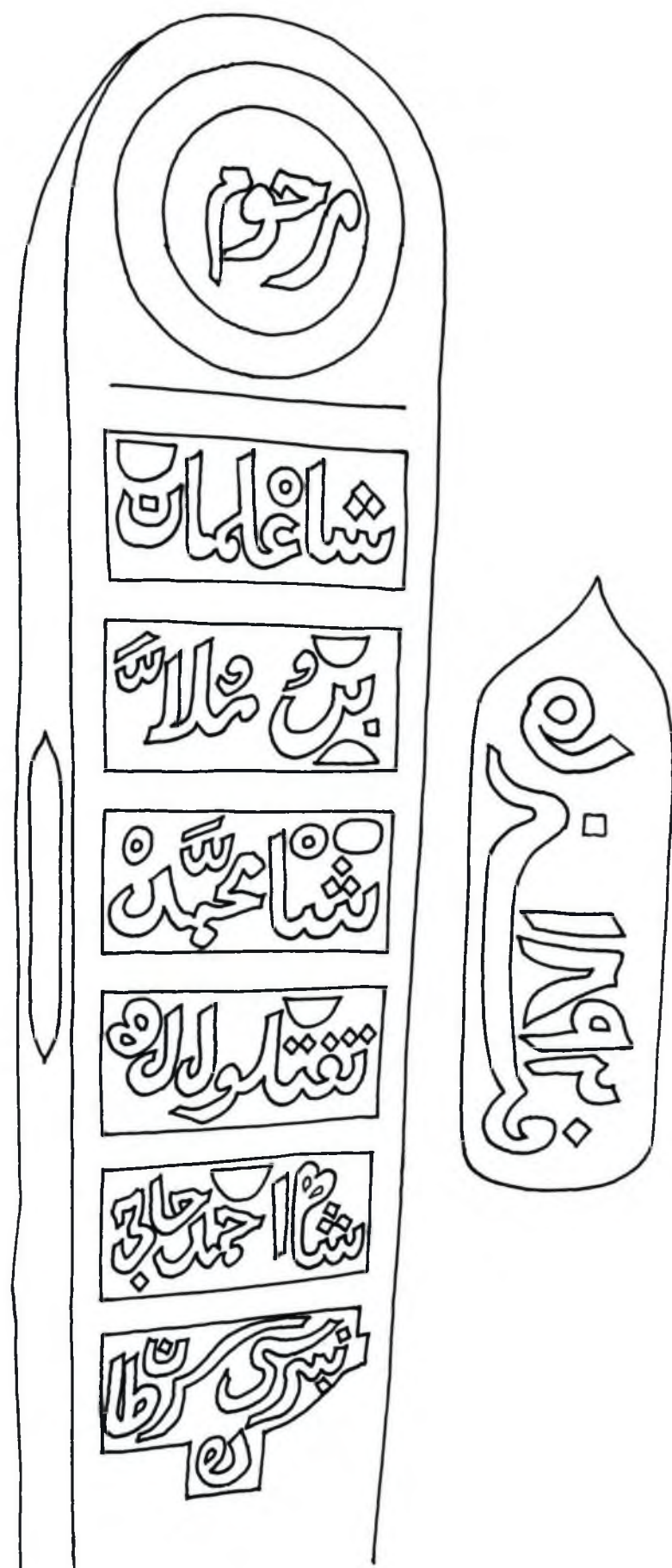
№ 62. Эпиграфический памятник Шахгали хазрата Тевкелева,
1812-1875. с.Редут.



№ 62. Эпиграфический памятник Шахгали хазрата Тевкелева,
1812-1875. с.Редут.



№ 63. Эпиграфический памятник Шах-Гильмана бин муллы Шах-Мухаммеда
Тевкелева, 1837-1892. с.Редут.



№ 63. Эпиграфический памятник Шах-Гильмана бии муллы Шах-Мухаммеда
Тевкелева, 1837-1892. с.Редут.



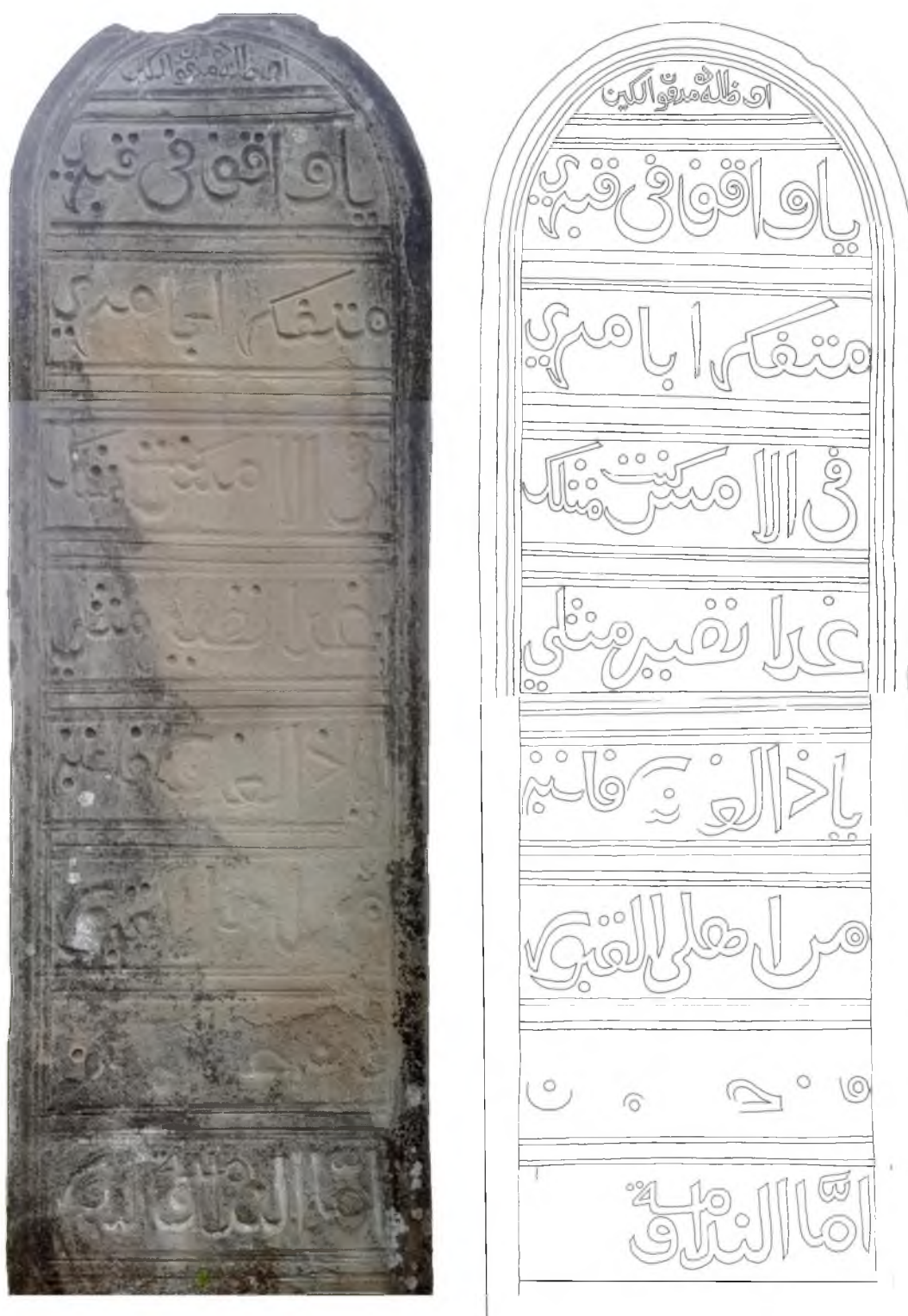
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



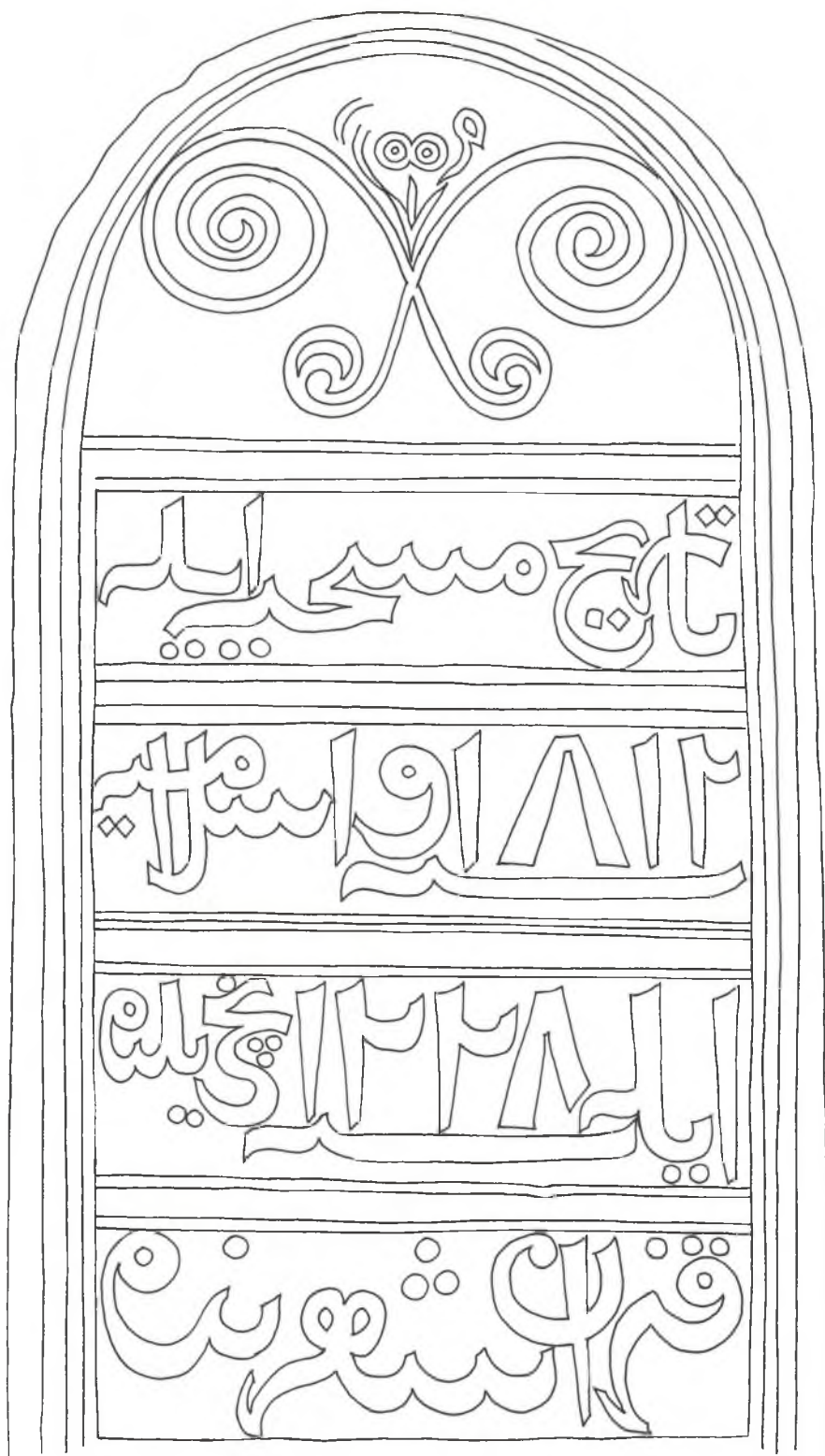
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



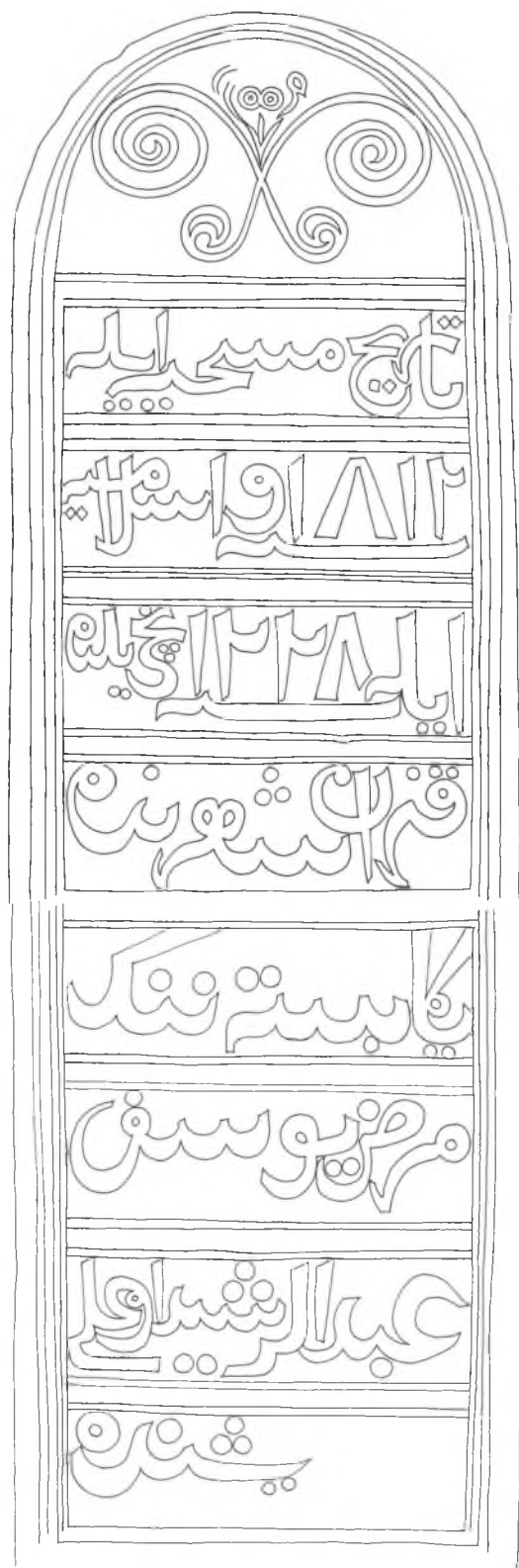
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



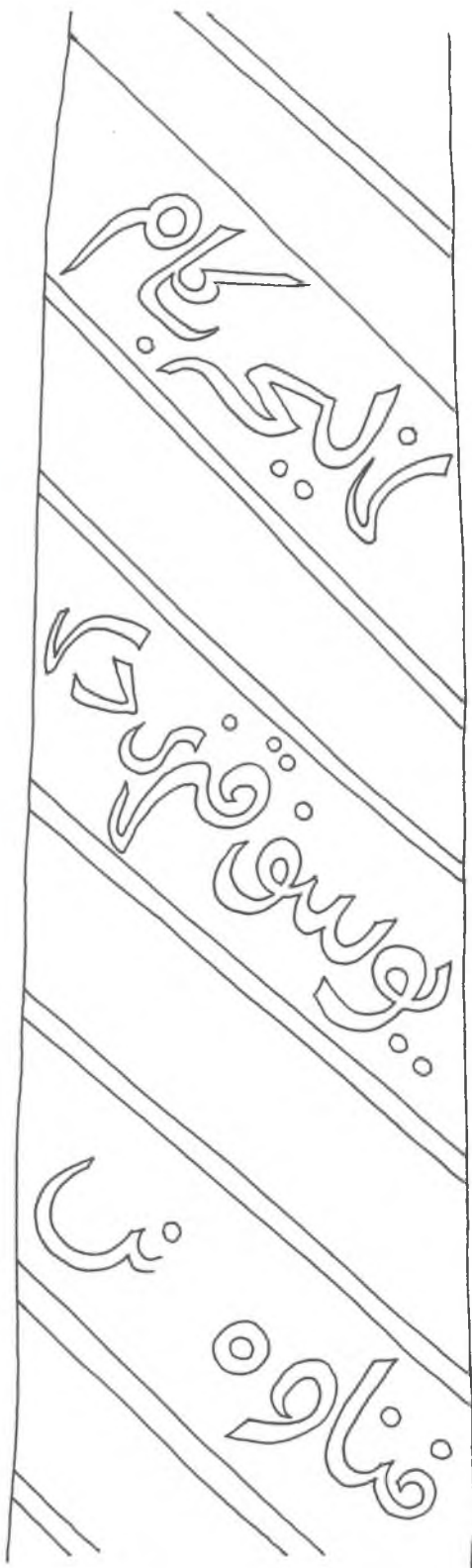
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



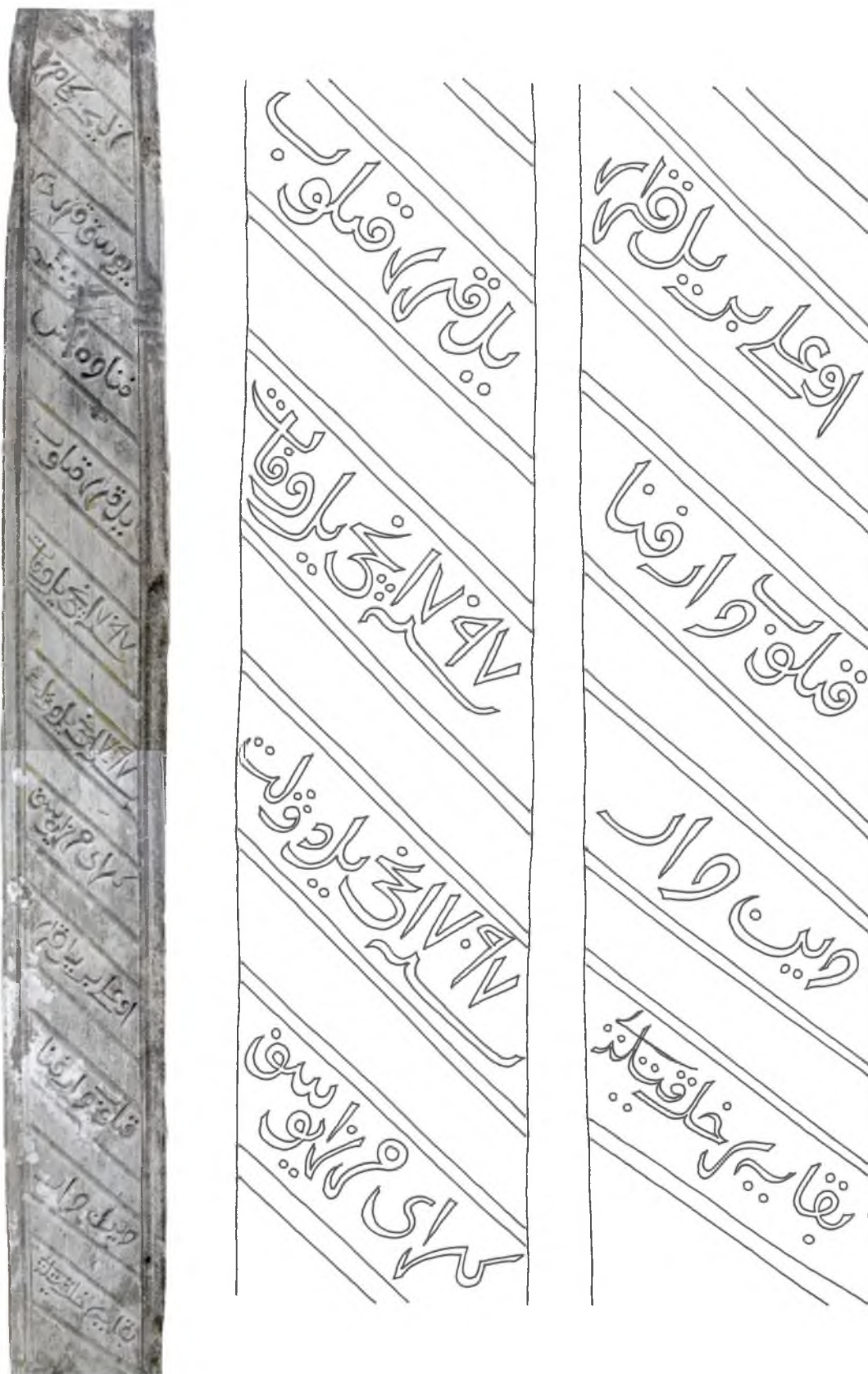
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



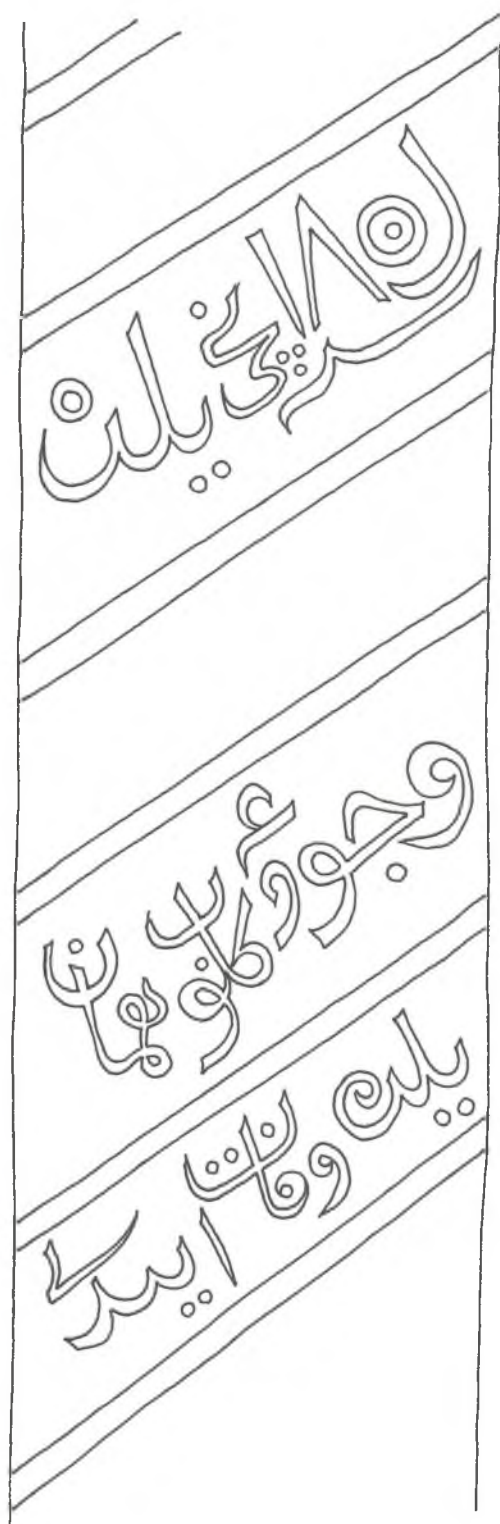
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



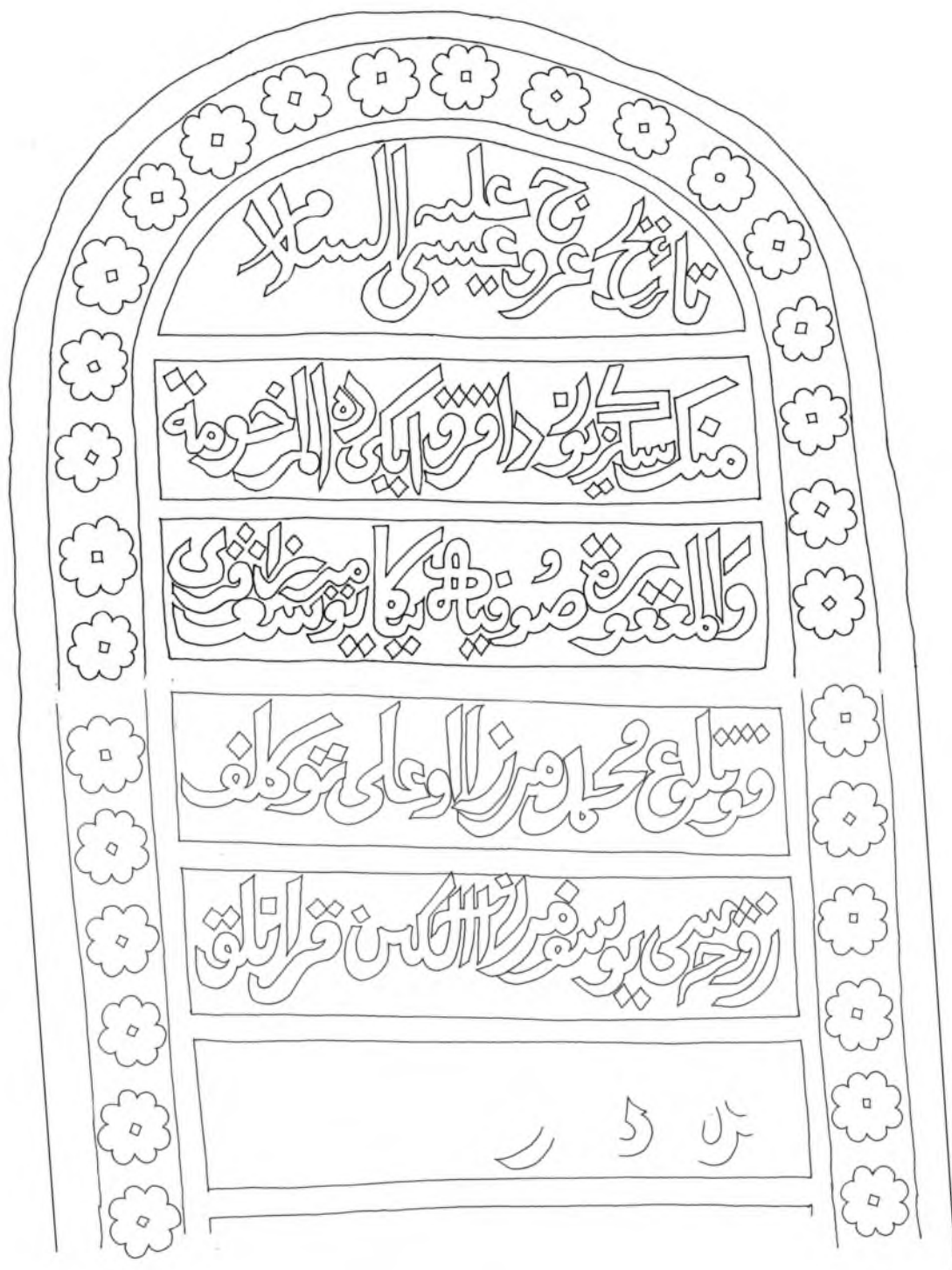
№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с.Узытамак



№ 65. Эпиграфический памятник мурзы Юсуфа
бин Габдрашида Алкина, ?-1812. с. Узытамак



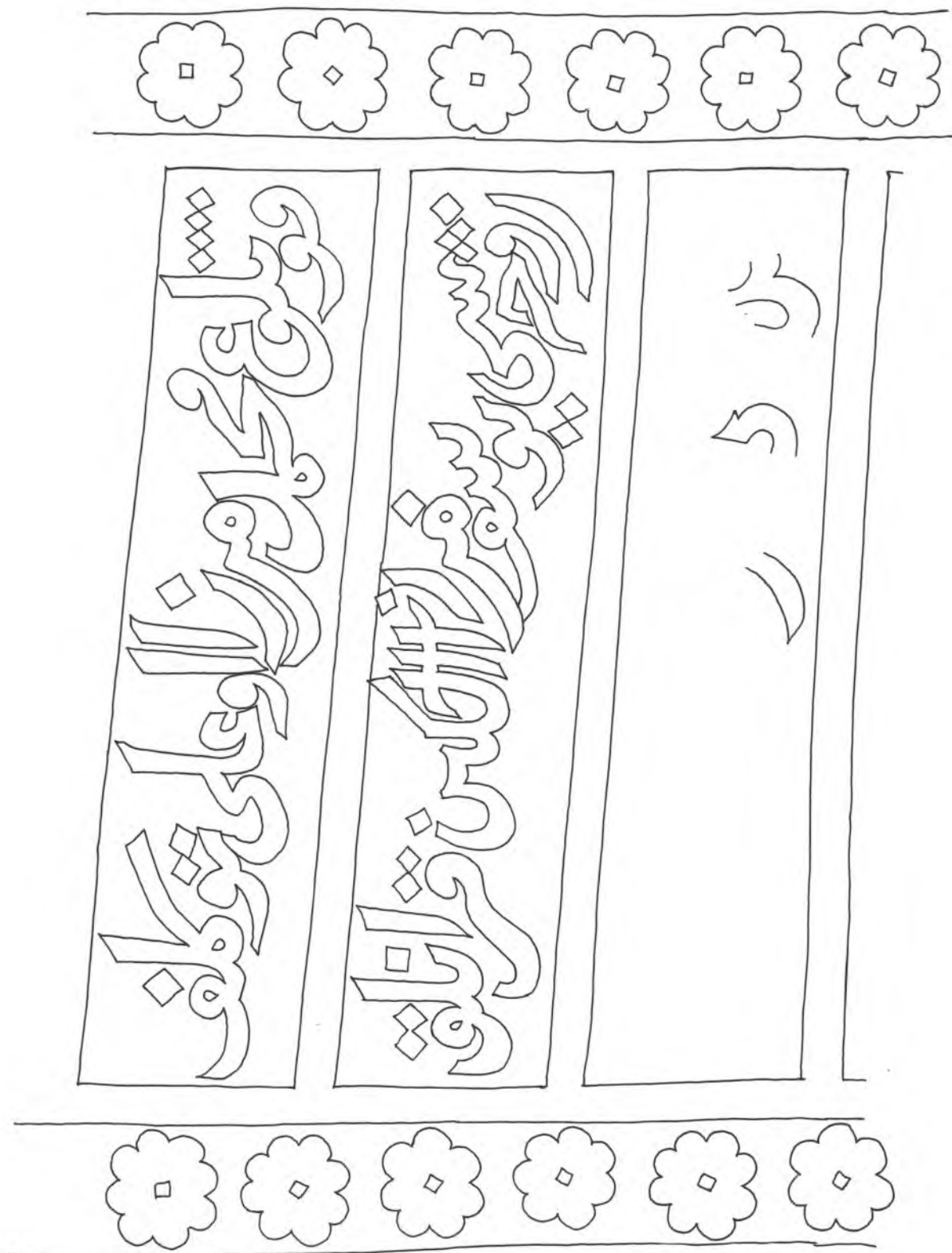
№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



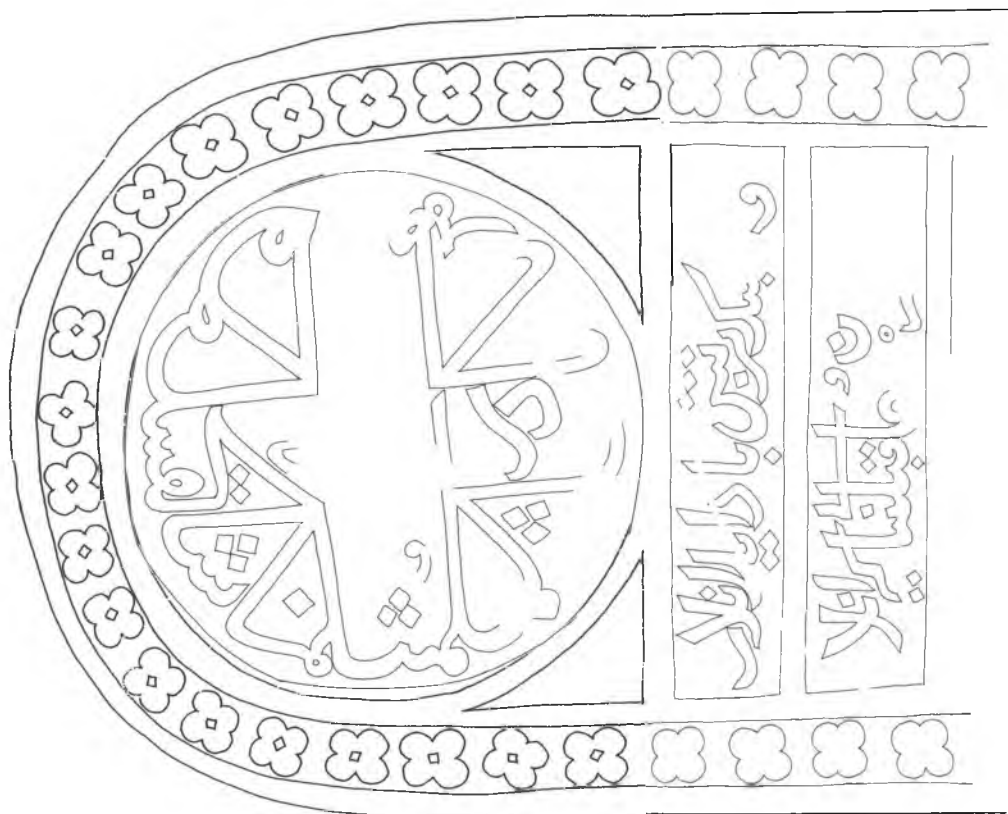
№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



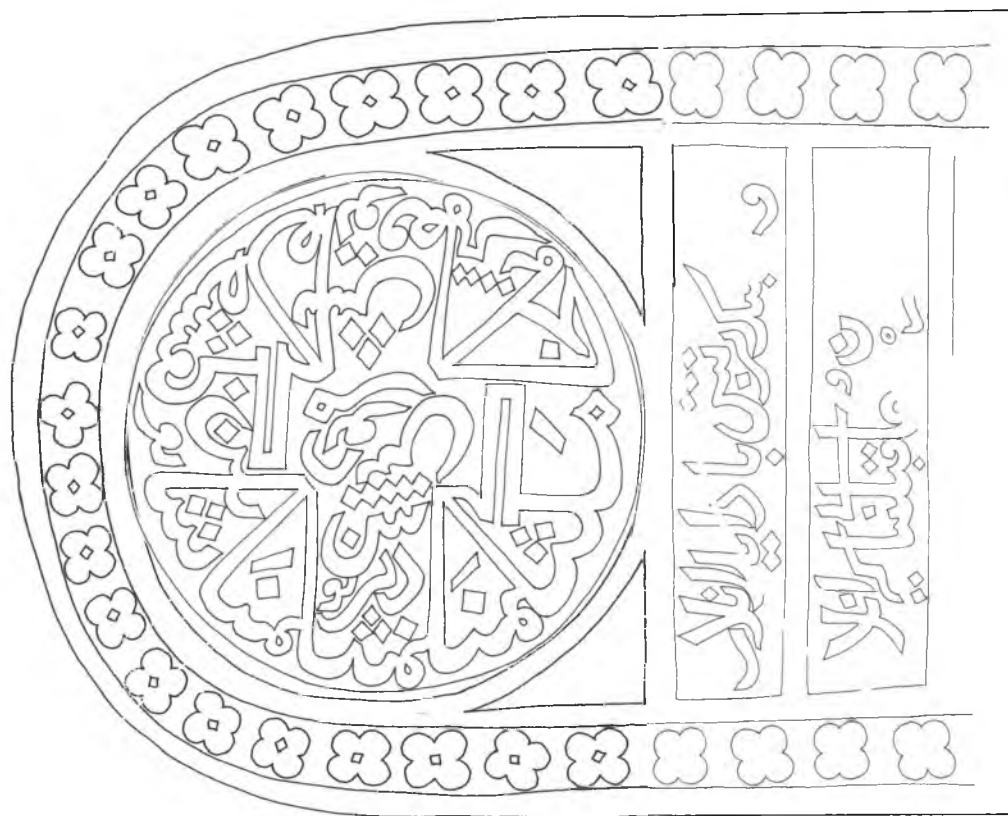
№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



№ 66. Эпиграфический памятник Суфии бикэ, дочери Юсуф мурзы
бин Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева, супруга Юсуфа мурзы Алкина,
?-1842. с.Узытамак.



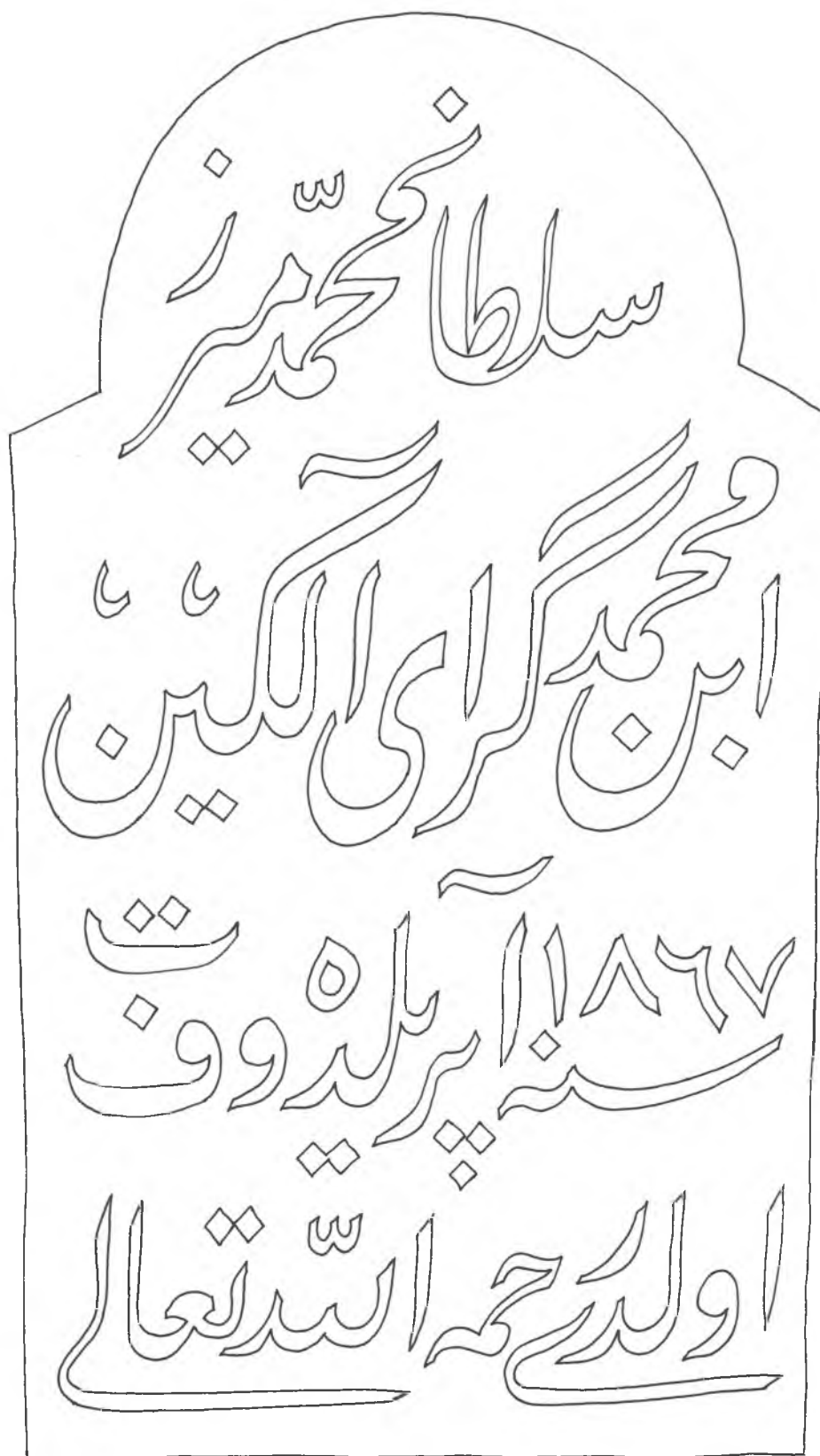
Ориентировочная частичная реконструкция
орнаментальной композиции оборотной стороны



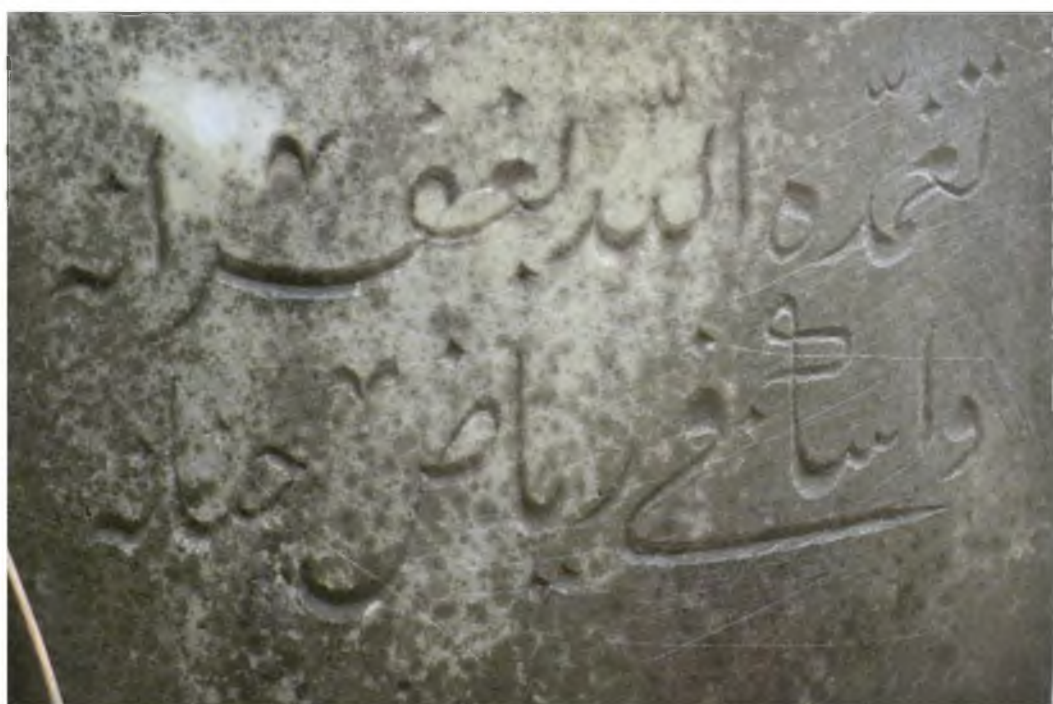
№ 67. Эпиграфический памятник мурзы Султан-Мухаммеда бин Мухаммед-Гирея Алкина, 1829-1867. с. Узытамак.



№ 67. Эпиграфический памятник мурзы Султан-Мухаммеда бин Мухаммед-Гирея Алкина, 1829-1867. с. Узытамак.



№ 67. Эпиграфический памятник мурзы Султан-Мухаммеда бин
Мухаммед-Гирея Алкина, 1829-1867. с. Узытамак.



№ 67. Эпиграфический памятник мурзы Султан-Мухаммеда бин Мухаммед-Гирея Алкина, 1829-1867. с. Узытамак.

مرحوم حسین فاشد

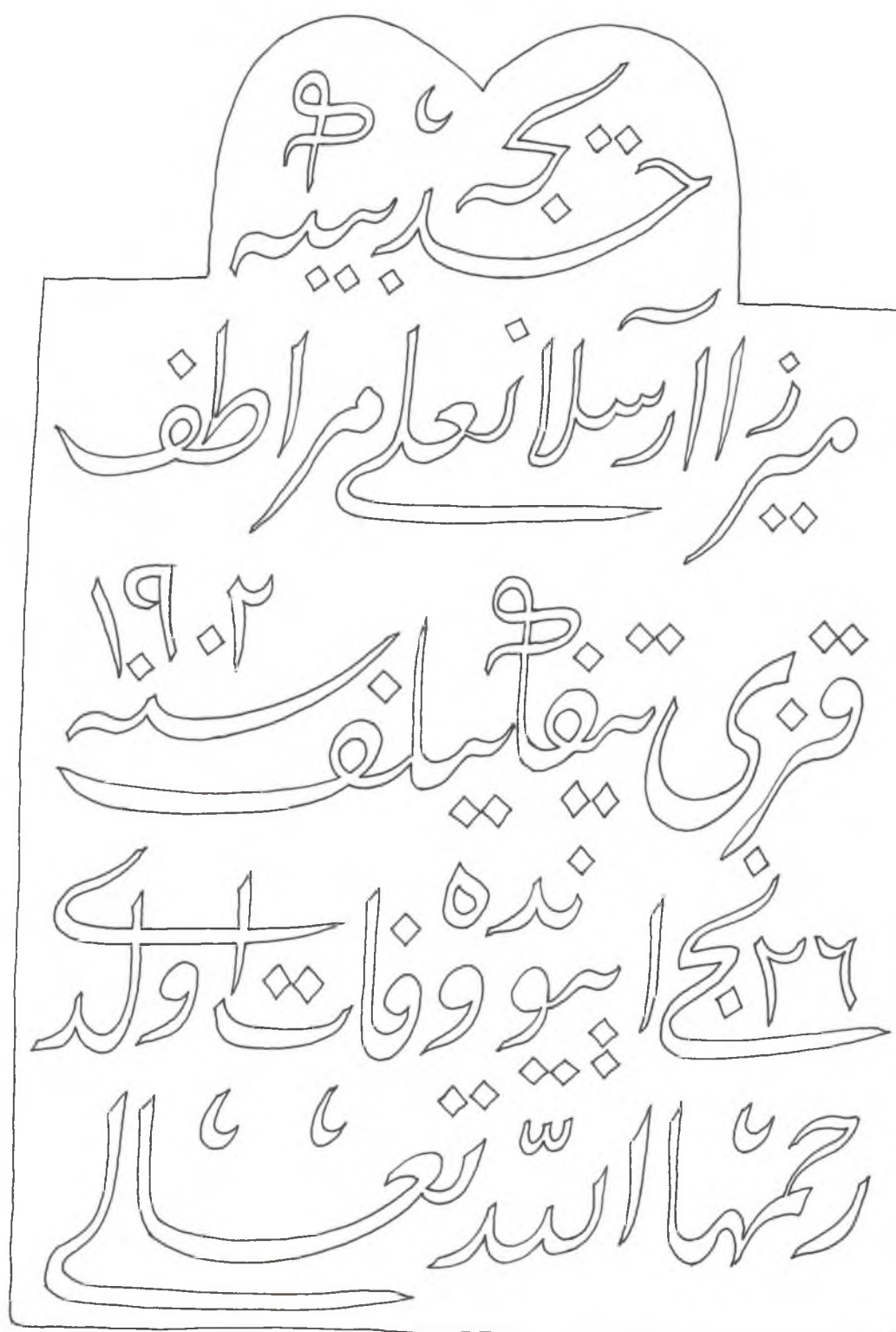
۳۸ یاشد یردی

تخده الله بغفرانه
واسع فی ریاض جنانه

№ 67. Эпиграфический памятник мурзы Султан-Мухаммеда бин Мухаммед-Гирея Алкина, 1829-1867. с. Узытамак.



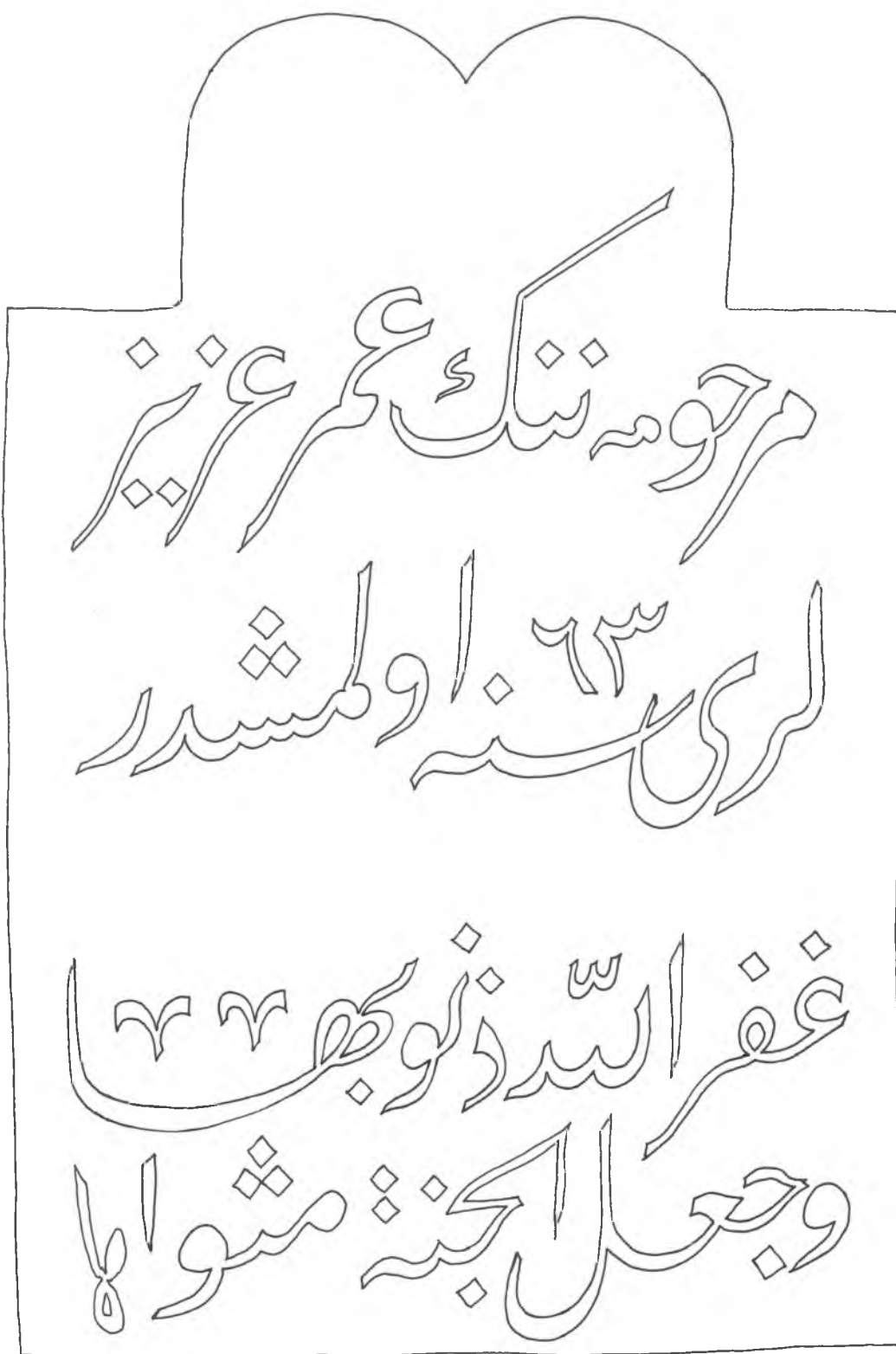
№ 68. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ,
дочери мурзы Арслангалия Муратова,
1844-26.06.1907. с.Узытамак.



№ 68. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ,
дочери мурзы Арслангалия Муратова,
1844-26.06.1907. с.Узытамак.



№ 68. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ,
дочери мурзы Арслангалия Муратова,
1844-26.06.1907. с. Узытамак.



№ 68. Эпиграфический памятник Хадичи бикэ,
дочери мурзы Арслангалия Муратова,
1844-26.06.1907. с.Узытамак.

Обзор эпиграфических памятников рода Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева

№ 59-1. Эпиграфический памятник **Хадича бикэ**, дочь Джанкая, супруга Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева. Камень с надписью, установленный на месте её упокоения. Датируется приблизительно 1165 годом хиджры (1751 г. н. э.). Место расположения: центральное кладбище села Татарская Каргала (ныне – Оренбургская область).

Материал: мрамор. **Автор текста:** ахунд Ибрагим.

Особенности: на лицевой стороне высечен рельефный текст.

بسم الله الرحمن الرحيم
اشهدان لا اله الا الله و اشهدان محمدا عبده و رسوله
وهو الحى الذى لا يموت بنده الحى و هو على كل شىء قدير
كل من عليها فان و يبقى وجه ربه ذوالجلال و الا كرام
قال انبى عليه اسلام الدنيا ساعة فجعلها طاعة
تاريخ بنك يوز التمش بشنچى يل ده جوار
رحمت خدا واصل المش امر اينك قدوس
ملوك و سلطاننتك عمادى بلكابر قو
تلوع محمد ميرزا توكلى زوجهى منام
و حيرات فاتحه سى علا سعادت ايشحه سى
جانقاى ميرزا قزى صالحه عانده مستوره
مرحومه حديجه بيكه مرقدى در
بونى اوقيانندن رجا اولنوركه اكر مضا بقه
اولمش بر فاتحه و اوچ اخلاص بعشليه
كتبه ابراهيم احوند اورنبورخى

Бисмил-ләһир-рахмәнир-рахим

Әшһәдү әл-лә иләһә илләл-лаһү вә әшһәдү әннә Мүхәммәдән габдүһү вә расүлүһ.
Үә һөвәл-ләд(з)и ля йәмүтү, бәндәһү әл-хәййе үә һөвә галә көлле кадәр.

Көлли мин галәйһа фан үә йабка вәҗһи раббикә зөл-җәләл вәл-икрам.

Калән-нәби галәйһа әс-сәллям әд-дөһйә сәгать фә әҗғальһә тагать.

Тарих мең йөз алтмыш бишенче йылда җивар

Рәхмәт хода васыйлһү улмыш әмере ин коддус

Мөлүк вә солтанатның Гыймады б-лкяд-б-р Ко-
 тлуг Мөхәммәд мирза Тәүкили зәүжәсе мәнам
 Вә хәйрат фатихасы галя сәгадәт ишчәсе
 Жанкай мирза кызы салихәһү гаидә мәстүрә
 Мәрхүмә Хәдижә бикә мәркадедер
 Буны укыяндан рижа улунур ки, әгәр мозаяка
 Улмыш бер фатиха вә өч ихлас багышлайя
 Кәтәбәһү Ибраһим ахунд Оренбурхый.

«Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха, и свидетельствую, что Мухаммед – раб Его и посланник Его. И Он – Тот, Кто не умирает; раб Его смертен. Всё, что на ней (на земле), смертно, и пребудет лишь лик Господа твоего, Обладателя величия и щедрости. Сказал Пророк: «Мир этот – час, так сделай же его поклонением». В 1165 году хиджры скончалась. Да снизойдет милость Господа на самый священный приказ. Помощник царства и султаната... Кутлуг-Мухаммед-мирза Тевкелев, супруг её, и благословение благих дел над счастливым домом. Дочь Джан-кай-мирзы, благочестивая женщина. Покойная Хадиджа-бике. Это её могила. От читающего это ожидается, чтобы он посвятил (усопшей) одну суру «Аль-Фатиха» и три суры «Аль-Ихлас». Написал это Ибраһим ахунд Оренбургский».

Вторая часть:

ای سدیدہ سید ایلہ کل ایرن رعیلہ استانہ کورمک دن ختم قرا یچون کشانہ کیرہ سن قارا و بن کہ بو نقشنی کورہ سن اوشبو اشدہ بل زر ایلہ خط کر مار کوزنک صالب اوقیچو ٹھریار بیلہ سن کم بند جزء دورمدہ ہم میرزا قوتلوع برکادیر زوجہ سی در ادی حدیجہ بیکہ دیرلر ایدی ای سرلر نعم ہم دیرلر ایدی قرق توقوز یل عمرلر سردم ار هر کم کلہ اویندہ سر اولدی مار	И Сәдидә сәйид илә көлле ирән, Рәгъбилә останә күрмәк дин. Хатим коръән ичүн кәшанә керә сән, Кара вә бән кә бу нәкышыне күрә сән. Ошбу дашда бел зәр илә хат кә мар, Күзең салыб укыйчу шәһреяр. Белә сән кем бәнд жөзә дәверемдә һәм, Мирза Котлугъ бергядир зәүжәседер. Ады Хәдижә бикә дирләр иде, Әй, сәрләр нәгъмә һәм дирләр иде. Кырык тукуз йыл гомерләр сәрдем ар, Һәр кем килә уенда сәр улды мар.
---	--

Третья часть:

اوتوز اوچ يل كتخدا اهليه عيشى و دين	Утыз өч йыл кәтхода әһлия гыйшыше вә дин,
نوش كچردم جاى ثر جانم فروش	Нуш кичердем жае сәра жаным фөрүш.
کردسى كوريه اويونلار اوينادى	Гәрдәсе күрийә уенлар уйнады,
بنك يوز التمش بشده صوندى شربى	Бең йөз алтмыш бишдә суынды шөрөбе.

اوتوز اوچ يل كتخدا اهليه عيشى و دين
نوش كچردم جاى ثر جانم فروش
کردسى كوريه اويونلار اوينادى
بنك يوز التمش بشده صوندى شربى

بر قزاعم بر او عولم قالدی بل
بنکری تیجارکاردی ای سازنده در
یوسفم ایشیت زلیحا مر سن دحی
ختم قراندن قربنک محروم بنی

Бер кыз агым бер угылым калды бел,
Бәңе тижаргярдер, әй сазәндә дил.
Йосыфым ишет, Зөләйха мөррә сән дәхи,
Хатим Коръәндән карибең мәхрүм бәни.

بونى باقىب اوقاندن اوامر
شاد ايدە سورە ملکلر روحى

Белә сән кем бәнд жөзә дәверемдә һәм,
Буны бакыб укыйандан өмерәр,
Шади дә сүрәһү мәләкләр вәхи.

Этот текст представляет собой образец татарской эпиграфической поэзии XVIII века. Намогильный камень, установленный для Хадичэ бикэ, является не просто памятником, а целой книгой, в которой через стихи увековечена история жизни, благочестия и кончины знатной женщины.

Ниже представлен литературный перевод, разделённый на три части.

Часть 1. Основная информация и коранические цитаты

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха, и свидетельствую, что Мухаммед – раб Его и посланник Его. И Он – Тот, Кто не умирает; смертны лишь Его рабы. Всё, что на ней [на земле], исчезнет, и пребудет лишь Лик Господа твоего, Обладателя величия и щедрости. Сказал Пророк (мир ему): «Мир этот – лишь час, так посвети же его поклонению».

В 1165 году хиджры (1751 г. н. э.) скончалась та, чьё имя – Хадича-бике. Она была супругой Кутлуг-Мухаммед-мирзы Тевкелева и дочерью Джан-кай-мирзы.

Да снизойдёт милость Господа на самый священный приказ. Она была опорой царства и султаната... благочестивой и добродетельной женщиной.

От читающего это ожидается, чтобы он посвятил (усопшей) одну суру «Аль-Фатиха» и три суры «Аль-Ихлас».

Написал это Ибрахим ахунд Оренбургский.

Часть 2. Поэтическое описание камня и жизни усопшей

О ты, о Садык Сейид, и все мужи! Ради чтения хатм-и Корана ты пришёл в келью. Ты видишь эту резьбу на камне.

На этом камне начертаны золотые письма. О ты, о Владыка города (или: о великий человек), обрати свой взор и читай! Знай же: я – раб, и в этом круговороте бытия (*От лица покойной*): Супругом моим был господин мирза Кутлуг бригадир.

(*От лица супруга*): Её звали Хадича-бике. И «О Владыки!» – так говорили о ней. Сорок девять лет я прожил с ней рядом. И каждый, кто приходил, видел её величие.

Часть 3. Духовное завещание и личные воспоминания

Тридцать три года я провёл с ней в любви и вере, наслаждаясь жизнью рядом с ней ... Словно в игре, на чаше весов (взвешивали) наши жизни. И в тысяча сто шестьдесят пятом году весы её жизни остановились.

Осталась у меня одна дочь и один сын. Ты для меня – словно торговец сладостными мелодиями, о певец! Услышь меня, о мой Юсуф, и ты, о Зулейха, послушай меня ныне: Не лишай меня ... при завершении чтения Корана.

Я молю того, кто читает эту эпитафию: Пусть ангелы возрадуют мою душу. Знай же: я – раб, и в этом круговороте бытия...

(Кара:Усманов В. М. Татар ташъязма яджарлэре. Татар Каргалысы ташъязмалары. 1745–1945 еллар арасы. Икенче китап. – Казан, 2019. – 400 б.: рэс. белэн).

(Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б. 129).

Каберташы текстының икенче һәм өченче өлешләрен дөрес уку (иске татар имлясыннан кириллицага)

Түбәндә һәр юлның транскрипциясе (татарча дөрес укуы) һәм хәзерге әдәби татарча тәрҗемәсе бирелә.

Икенче өлеш (баштагы дүртыюллыклар)

1.

ای سدیدہ سید ایلہ کل ایرن

Әй сәдидә сәйед илә күллә ирән

Тәрҗемәсе: «И, зирәк сәйед һәм барлык ир-егетләр (кешеләр)»

2.

ر عیله استانه کورمک دن

Рәгъбәт илә останә күрмәк дин

Тәрҗемәсе: «Хозурлык белән түрне күрү – дин (гадәт, савап)»

3.

ختم قرا یچون کشانه کیره سن

Хәтем Коръән өчен кәшанә керәсен (яки «керә сән»)

Тәрҗемәсе: «Коръән хәтме (бөтен Коръәнне уку) өчен кәшәнәгә (кабер йортына) керәсең»

4.

قارا و بن که بو نقشنی کوره سن

Кара вә бән кә бу нәкышне күрәсен

Тәрҗемәсе: «Кара һәм мин (бу каберне) – бу язуны күрәсең»

5.

اوشبو اشده بل زر ایلہ خط کر مار

Ошбу дашта бел зәр илә хат кылып мар

Тәрҗемәсе: «Бу ташта алтын (зәр) белән язып (хәрефләр) үлдә»

6.

کوزنک صالب اوقیچو شهریار

Күзең салып укыйчы шәһрияр

Тәржемәсе: «Күзең төшереп (игътибар белән) укучы – батыр (яки шаһи)»

7.

بيله سن كم بند جزء دورمده هم

Беләсен ки, бәндә жөз (яки «бенд әжә») дәверендә дә

Тәржемәсе: «Беләсең ки, бәндә (кол) үз чорында да...»

8.

ميرزا قوتلوع برکادير زوجه سى در

Мирза Котлыгъ бергадир зәүжәседер

Тәржемәсе: «Мирза Котлыгъ бригадир – аның хатыныдыр»

9.

ادى حديجه بيكه ديرلر ايدى

Ады Хәдижә бикә дирләр иде

Тәржемәсе: «Исеме Хәдижә бикә дип әйтәләр иде»

10.

اى سرلر نعم هم ديرلر ايدى

Әй, серләр, нәгъмә дә дирләр иде

Тәржемәсе: «Әй, серләр, (әй) көй (нәгъмә) дә дип әйтәләр иде»

11.

قرق توقوز يل عمرلر سردم ار

Кырык тугыз ел гомерләр сәрдем әр

Тәржемәсе: «Кырык тугыз ел гомер кичердем (яшәдем) – и-и»

12.

هر كم كله اوينده سر اولدى مار

Һәр кем килә – уенда сер улды мар

Тәржемәсе: «Һәркем килә – (бу) уенда сер булды – үлде»

Өченче өлеш (1 нче бүлек: кәтхода турында)

1.

اوتوز اوچ يل كتخدا اهليه عيشى و دين

Утыз өч йыл кәтхода әһлесенә гыйшшә вә дин

Тәржемәсе: «Утыз өч ел кәтхода (авыл башлыгы) әһеленә – гомер һәм дин»

2.

نوش كچردم جاى ثر جانم فروش

Нуш кичердем жае сәржан (сәр жан?) жаным фүрүш

Тәржемәсе: «Рәхәт (татлы) итеп кичердем, гомер урынына – жанымны сатып (фида кылып)»

3.

کردسی کوریه اویونلار اوینادی

Гәрдәсе күреп уеннар уйнады

Тәржемәсе: «Әйләнә-тирәсен күреп, уеннар уйнады»

4.

بنك یوز التمش بشده صوندی شربی

Бең йөз алтмыш биштә суынды шүрәбе

Тәржемәсе: «Мең йөз алтмыш биштә (1165? яки 1265? – контекстта 1840 елга карый, мөгаен 1265 һижри = 1848/49) шәрәбе суынды» (ягъни гомере бетте, үлем чәчәге суынды)

Өченче өлеш (2 нче бүлек: балалар)

5.

بر قزاعم بر او عولم قالدی بل

Бер кызым, бер угылым калды бәлл

Тәржемәсе: «Бер кызым, бер улым калды – бел»

6.

بنکری تیجارکاردر ای سازنده در

Бәңгә тәжәркардер, әй сазәнде (сазәнә) дил

Тәржемәсе: «Миңа сәүдәгәрдер (тежәрәт итүче), әй сазчы (көйче) ди.»

7.

یوسفم ایشیت زلیحا مر سن دحی

Йосыфым, ишет, Зөләйха мөррә сән дәхи

Тәржемәсе: «Йосыфым, ишет, Зөләйха ачулы (мөррә) син дә.»

8.

ختم قراندن قربنك محروم بنی

Хәтем Коръяннән карибең мәхрүм бәни

Тәржемәсе: «Коръян хәтменнән (бөтен Коръян укудан) яның (карибең) мәхрүм – мин»

Өченче өлеш (3 нче бүлек: дога)

9.

بونى باقیب اوقاندن اوامرر

Буны багып укыганнан өмерәр (яки өмерер)

Тәржемәсе: «Буны карап укыган озын гомерле булыр»

10.

شاد ایده سورە ملکلر روحی

Шад әйдә сүрәһү мәләкләр вәхи

Тәржемәсе: «Шат кылсын аның сүрәсен (йөзен) мәләкләр вәхий белән» (яки «рәхмәт белән»)

11.

بیله سن کم بند جزء دورمده هم

Беләсен ки, бәндә үз дәверендә дә...

Тәржемәсе: «Беләсең ки, бәндә (кол) үз заманында да...»

Хәзерге әдәби татар телендә гомуми тәржемә (прозалап)

И, зирәк сәйед һәм барча ир-егетләр, хозурлык белән бу кабер түрен күрү – изге гамәл. Син Коръән хәтме өчен бу кабер кәшәнәсенә керәсең. Кара: мин бу сызыкны (язуны) – таш өстенә алтын белән язып куйдым. Күзең салып укыган кеше – батыр. Беләсеңме: бәндә (кол) үз чорында да... мирза Котлыгъ, аның хатыны – исеме Хәдижә бикә дип йөртелә иде, әй, серләр, аны нәгъмә (көй) дип тә атыйлар иде. Кырык тугыз ел гомер кичердем. Һәркем килә – бу уенда сер булды – үлем.

*Утыз өч ел кәтхода булып, үз әһеләмә гомер һәм дин булып яшәдем.

Жанымны сатып (фида кылып) рәхәт кичердем. Әйләнә-тирәне күреп уеннар уйнадым. 1265 елда (1848/49) гомеремнең шәрәбе суынды*.

Бер кызым һәм бер улым калды. Алар миңа сәүдәгәр, ..., диләр. Йосыфым, ишет, Зөләйха син дә. Коръән хәтменнән синең якының мәхрүм – мин.

Бу ташны карап укыган кеше озын гомерле булсын. Мәләкләр аның йөзен шатлык белән кабул итсен. Беләсең: бәндә үз заманында да...

Здесь предоставлен ценный эпиграфический материал. Это попытка работы по дешифровке и интерпретации текста, написанного на старотатарском языке с использованием арабской графики. Наш ориентировочный вариант транслитерации и дословный перевод – это начало попытки, на котором можно построить красивый литературный текст.

Литературная адаптация текста

[Часть 2: Обращение к читателю и история жизни]

О, мужи разумные и праведные! Взгляните на этот скорбный приют – созерцать его есть богоугодное дело. Ты пришёл сюда, чтобы свершить хатм-и Коран, и видишь эти строки, высеченные золотом на камне. Внемли же, о путник! Знай, что в этом мире бренном я был рабом Божиим, и спутницей (Мирзы Кутлуг-Мухаммеда-бригадира) моей была госпожа **Хадича-бике**, и молва о ней шла по свету: «О, владычица тайн! О, создательница мелодий!». Сорок девять лет я прожил с ней в любви и согласии, пока не настиг нас неизбежный рок.

[Часть 3: Личные воспоминания и завещание]

Тридцать три года я был головой для своего народа, служа ему опорой в вере и жизни. Я жил в радости, посвятив ей всего себя. Я видел мир вокруг, но игра жизни обернулась для неё великой тайной – тайной смерти. В году тысяча двести шестьдесят пятом (1848/49) угас её жизненный огонь. У меня остались дочь и сын... О, певец! Ты для меня – словно торговец сладостными мелодиями. Услышь меня, о мой Юсуф! И ты, Зулейха, внемли! Не лишай меня ..., когда я завершаю чтение Корана.

Я молю всякого, кто прочтёт эту надпись: пусть это деяние дарует вам долгие годы жизни, а ангелы возрадуют вашу душу своим благословением.

№ 59-2. Намогильный камень, установленный на могиле **Кутлугмухаммеда-мирзы** Тевкелева, сына Мамяша. Год установки – 1766.

Его намогильный камень не сохранился до настоящего времени. «Покойный, прощённый [Аллахом] генерал-майор мирза Кутлугмухаммед, сын мирзы Мамяша Тевкель, более пятидесяти лет служивший царям в Российском государстве, достигнув высочайшего чина и преклонного возраста, скончался 13 апреля 1766 года по российскому летоисчислению, в месяце Раджаб 1179 года хиджры, в возрасте 91 года». «Могила с двумя камнями – это собственное захоронение Кутлугмеда-мирзы. Более крупный камень был установлен в изголовье, а меньший – в изножье могилы». (Мэгариф. – 1927. – № 12 – 92 бит)».

«Происхождение рода Тевкелевых восходит к знатным мурзам города Касимова (ныне Рязанская область). Древним предком этого рода был Тавкиль, а несколько последующих поколений остаются неизвестными. Из значимых представителей рода: Уразгали (Уразлы), его сын Уразмухаммед (Уразмамат), его сын Девлетмухаммед, его сын Мамяш и сын Мамяша – Кутлугмухаммед.

Он родился в 1674 (1675) году. Эта личность, начавшая свою военную и политическую деятельность во времена русского царя Петра Первого, обрела большую известность в истории России. Он участвовал вместе с царём Петром в различных походах, сыграл ключевую роль в присоединении Казахстана к России и достиг других военных успехов.

Более подробную информацию о роде Тевкелевых можно найти в книге «История Агрызского региона» (2003) и в различных исторических трудах».

Фәхреддин Р. «Сәлимгәрәй мәфти Тәүкилеф» // Шура. – 1915. – № 2. – 34 бит.

Мәрданов Р. Ф. һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б. 112–113.

№ 59-3. «Год тысяча семьсот семьдесят первый, пятнадцатый день августа. **Зулейха-бике**, дочь Кутлугмухаммед-мирзы Тевкелева, перешла из обители брэнной в обитель вечную. Ей было сорок восемь лет. Да смилостивится над ней Всевышний Аллах всеобъемлющей милостью. “Всякая душа вкусит смерть” (Коран, 29:57)».

(Мәрданов Р. Ф. һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б. 130).

№ 60-1. Намогильный камень, установленный на могиле **Юсуфа**, сына Кутлугмухаммеда. Год установки – 1773. Деревня Байряка (*Бәйрәкә*).

На лицевой стороне (рельефная резьба):

Текст		Перевод на русский язык
.....	1–5	.....
تاریخ مسحیه ایله	6	В год 1773-й по христианскому
یلده مرزه یوسف ۱۷۷۳	7	летосчислению мурза Юсуф ,
قوتلوع محمد او علی	8	сын Кутлуг-Мухаммеда,
شهد شهید شربتین نوش	9	вкусив мученическую чашу (приняв мученическую смерть),
عمر کچروب دار فنادین ۵۵ قیلب	10	прожив 55 лет, совершил переход из
دار بقایه رحلت قیلدی	11	обители брэнной в обитель вечную

Усманов В. М. Татарстан Республикасы Ютазы районы эпитафик һәйкәлләре. – Егерменче китап. – Казан, 2024. – 500 б.: рәс. белән.

(Мәрданов Р. Ф. һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б. 130–131).

Әхмәтжанов М. Тирсә ташы // Мирас. – 1991. – № 1. – Б. 84–86.

«Тирсә авылы зираты («Түбән зират»).

Материалы по эпиграфике Урало-Поволжья. Вып. 1. Арабографичные эпитафии Илишевского района РБ и Актанышского района РТ. 1682–1964 гг. / Сост. И. М. Васильев. – Уфа: Мир печати, 2017. – 488 с.

Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б.

№ 60-2. Намогильный камень **Зухре-бике** Гадукей, супруге Юсуф-мирзы Тевкелева. Установлен в 1806 году на кладбище деревни Тирся («Нижнее кладбище»).

(Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б. 113).

№ 61. Намогильный камень ишана, **хаджи Шагиахмеда** Юсуфа-мирзы, сына [такого-то]. Годы жизни: 1757–1845. Деревня Рядут (с. Желтое).

№ 62. Намогильный камень хазрета **Шах-Гали** Тевкелева. Годы жизни: 1812–1875. Деревня Рядут (с. Желтое).

№ 63. Намогильный камень **Шах-Гильмана** ибне муллы Шах-Мухаммеда Тевкелева (1837–1892), с. Рядут (с. Желтое).

Усманов В. М. Оренбург өлкәсендәге ташъязма истәлекләре. Уникенче китап = Татарские эпиграфические памятники. 12-я книга. (Населенные пункты Оренбургской области). – Казан, 2022. – 288 б.: фоторәс. Белән.

№ 64-1. Намогильный камень **Котлымухаммеда-мирзы** Биниамина оглы Бикмаева. Установлен в 1908 году.

(Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б. – Б.108).

№ 64-2. Намогильный памятник муфтия **Салимгирея** бине Мирза Шахингирея Тевкелева (1805–1885). Установлен на кладбище Духовного собрания (Первая каменная мечеть) в городе Уфе.

كل نفس ذائقة الموت ثم اليها ترجعونل	۱	Всякая душа вкусит смерть, а потом к Нам вы будете возвращены».
هذا مرقد شريف	۲	Это благородная могила
مفتي الاسلام الحاج الحرمين	۳	муфтия ислама, паломника двух святынь (Мекки и Медины)
سليم كراي بن شاهين كراي توكلی	۴	Салимгирея бин Шахингирея Тевкелева.

سنه مسحيه وجود هجريه ١٨٠٧ سنه ١٢٢١	٥	родился в 1805 году христианского летосчисления, по хиджре – в 1221 году
يل مفتى لك سريرنده اولطروب ١٩	٦	девятнадцать лет он восседал на посту муфтия,
دار الفنادن دار البقاغه كوچدى	٧	перейдя из обители брнной в обитель вечную
١٣٠٢ سنه مسحيه هجريه ١٨٨٠ سنه ده	٨	в 1880 году христианского летосчисления, в 1202 году хиджры

Кара: Усманов В. М. Тарихи ядкэрлэр. Өченче китап. – Сакмар: ГУП «Сакмарская типография», 2007. – Б.299.

Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – Б-133.

№ 64-3. Могильный камень **Фатимы**, дочери Сулеймана, жены муфтия Салимгирея Тевкелева. Установлен в 1825 году (или: годы жизни 1825–1912). Кладбище при Духовном собрании (Первая соборная мечеть), г. Уфа.

مرقده المرحومة	١	Здесь покоится ушедшая из жизни
فاطمة بيكه سليمان قزى توكلى	٢	Фатима-бике , дочь Сулеймана из рода Тевкели
تيفكيليوا مرحوم سليم كراى مفتى جماعتى	٣	«Тевкелева» супруга покойного муфтия Салимгирея Тевкелева.
يل عمر ايتوب ئوزينك ٦ ٤ اوفاده	٤	Прожив в Уфе сорок шесть лет своей жизни
ملكى بولعان يورتلرينك وارىدا	٥	на средства от своего имущества, она завещала построить эту мечеть
تندان اوشبو مسجدنى و دينيه	٦	и религиозное учреждение
نظرهتنى دوام ايتدرو شرطى	٧	при условии их постоянного содержания.

بله وقف ايتوب قالدردى	۸	Так она совершила этот благотворительный акт (<i>вакф</i>) и оставила его.
ياشندە ۸۷ يلدە ۱۹۱۲ اييون ۲۰ وفات	۹	Скончалась 20 июня 1912 года в возрасте 87 лет.
اللهم نور قبرها بنور الايمان	۱۰	О Аллах! Освети её могилу светом веры.
Жена муфтия		
Тевкелева С. Ш.		
от Исмагилова С. С.		

Кара:Усманов В. М. Тарихи ядкэрлэр. Өченче китап. – Сакмар: ГУП «Сакмарская типография», 2007. – Б. 299.

Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенең ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – Б-133.

№ 65. Могильный камень, установленный на могиле **Юсуфа-мурзы**, сына Габдеррашида (Алкина), ?–1812. Чишминский район, деревня Узытамак.

На лицевой стороне (надпись рельефная и врезанная):

تاریخ مسحیه ایلە	۱	По христианскому летосчислению
سنه و اسلامیه ۱۸۱۲	۲	в тысяча восемьсот двенадцатом году, а по исламскому
نچی یلدە ۱۲۲۸ ایلە سنه	۳	– в тысяча двести двадцать восьмом,
قزان شهرندە	۴	в городе Казани,
ینکا بستانک	۵	в Ново-Татарской слободе,
مرضی یوسف	۶	мурза Юсуф,
عبد الرشید او علی	۷	сын Габдеррашида,
ياشندە	۸	...лет от роду

На оборотной стороне (врезанная надпись):

اوظلنه ده مدفون آلکین	۱	В Узылыно (Узытамаке) также похоронен Алкин.
یا واقفا فی قبري	۲	О, стоящий у моей могилы.
متفکرا بامري	۳	Размышляя о моей судьбе.
فی الامس كنت مثلك	۴	Вчера я был подобен тебе.
غدا تصير مثلي	۵	Завтра ты станешь подобным мне.
يَا ذَا الْقُبُورِ، أَمَا النَّدَامَةُ	۶	О, стоящий у могил! Разве не велико...
الْكُبْرَى	۷	...раскаяние?
يَا أَهْلَ الْقُبُورِ، يَا ذَا الْعَقْلَةِ	۸	О, обитатели могил! О, пребывающий в беспечности!
أَمَا النَّدَامَةُ وَالدَّمْعُ فَلَا تَنْفَعَانِ	۹	Что до раскаяния и слёз, то они не принесут пользы.

На левой боковой стороне (врезанная надпись):

زلیحه بکا میرزا	۱	Зулейха-бике, дочь мурзы
یوسف قزی در	۲	(и) дочь Юсуфа
فنا د	۳	в обители тленной...
یل قرر قلوب	۴	прожив один год в разлуке,
نچی سنه یل وفات ۱۷۹۷	۵	в 1797 году скончалась.
نچی یلده ولیت ۱۷۹۷ سنه	۶	в 1797 году [Вэлит]-
کرای مرزا یوسف	۷	-гирей-мурза Юсуф,
او علی بر یل قرار	۸	её супруг, прожив один год в разлуке,
قلوب دار فنا	۹	из обители тленной
دین دار	۱۰	в обитель вечную
بقایه رحلت قیلدی	۱۱	переселился.

На правой боковой стороне (врезанная надпись):

فریضه توطاش	۱	Фариза-туташ
نچی یلده ۱۸۰۳ سنه	۲	в 1803 году
وجوده کلوب	۳	родившаяся
نچی یل ۱۸۰۴ سنه	۴	в 1804 году
دار فنادین رحلت ایلدی	۵	переселилась из обители брэнной в обитель вечную (скончалась).
صاره توطاش	۶	Сара туташ
نچی یلده ۱۸۰۵ سنه	۷	в 1805 году
وجوده کلوب همان	۸	родившаяся
یلده وفات ایتدی	۹	в том же году скончалась.

№ 66. Намогильный камень, установленный на месте погребения **Суфии-бике**, дочери Юсуфа-мурзы, сына Кутлуг-Мухаммед-мурзы Тевкелева, супруги Юсуфа-мурзы (Казанца) Алкина, ?–1842. Чишминский район, деревня Узытамак.

На лицевой стороне (рельефная надпись):

تاریخ عروج و عیسی علیه السلام	۱	В год 1842-й от хиджры Пророка Исы, мир ему,
منك سکز یوز ده قرق ایکی ده المرحومة	۲	в тысяча восемьсот сорок втором году покойная.
و المغفورة صوفیه بیکا یوسف میرزا قزی	۳	скончавшаяся и прощённая (Аллахом) госпожа Суфия-бике , дочь мурзы Юсуфа,
قوتلوغ محمد میرزا او علی توکلف	۴	сына мурзы Кутлуг-Мухаммеда Тевкелева,
زوجہسی یوسف میرزا الкин قزانلق	۵	супруга мурзы Юсуфа Алкина, казанца.
.....	۶	.....

Оборотная сторона (рельефная и врезанная надпись):

كفشطپيوش قطمير يملخا مكلثلما مثلمانا شادنوش مرنوش	۱	Кяфиштаюш, Китмир, Йямлиха, Максалимна, Мислимна, Шазануш, Марнуш.
.....	۲	 ¹⁸

№ 67. Намогильный камень, установленный на месте упокоения **Султан-Мухаммеда мурзы** бин Мухаммед-Гирея (казанец) Алкина, 1829–1867 гг. Чишминский район, деревня Узытамак.

На лицевой стороне (резная надпись):

سلطانمحمد ميرزا	۱	Покойный в час своей кончины
ابن محمد كراى الكين	۲	был тридцати восьми годов отроду.
سنه آبريلده وفات ۱۸۶۷	۳	да осенит его Аллах Своим прощением,
اولدى رحمه الله تعالى	۴	и да поселит Он его в садах Рая.

Алгы ягында (уйма язулы):

مَرْحُوم حِينَ وَفَاتِنْدَه	۱	покойный в час своей кончины
ياشنده ايردى ۳۸	۲	ему было тридцать восемь лет.
تَعَمَّدهُ اللّٰهُ بِغُفْرَانِه	۳	да осенит его Аллах Своим прощением
وَأَسْكَنَهُ فِي رِيَّاضِ جَنَانِه	۴	и да поселит Он его в садах Рая.

№ 68. Намогильный камень **Хадичи-бик** (Тевкелева-?), дочери мурзы Арслангали Муратова, 1838–1907 гг. Чишминский район, деревня Узытамак.

На лицевой стороне (рельефная и резная надпись):

حديچه بيكه	۱	Хадича бикэ
------------	---	-------------

¹⁸ Строка повреждена.

ميرزا آرسلانغلی مرطف	۲	дочь мурзы Арслангали Муратова
سنه ۱۹۰۷ قزى تفكىلف	۳	Тевкелева в 1907 году
نچى اييونده وفات اولدى ۲۶	۴	26 июня умерла
رحمها الله تعالى	۵	Да помилует её Аллах (Всевышний)

Арткы ягында (уйма язулы):

مرحومه ننگ عمر عزيز	۱	Покойная
سنه اولمشدر ۶۳ لرى	۲	прожила 63 года
غفر الله ذنوبها	۳	Да простит Аллах её грехи.
و جعل الجنة مثواه	۴	И да сделает Рай её вечным пристанищем.

Мәрхүмнәрнең исемлеге (алфавит тәртибе буенча)

Әсфәндияр (полковник, князь) вәләд Мостафа каберенә куелган таш, 1795–1844. Килем авылы, № 19.

Бәһаведдин мулла бине Жәгъфәр каберенә куелган таш, 1900 ел, № 48.

Бибимөхүбжиһан Йөзәй кызы, 1829–01.09.1904. Иске Абзан авылы, № 3.

Бибисара Мөхәммәдҗан кызы, 1880 ел, № 45.

Бибифатыйма бинте Сәидбаттал, Шаһибәк хатыны каберенә куелган таш, ?–1851, № 44.

Бибихәснизиядә бинте Мөхәммәдрәхим кантун Солтанов каберенә куелган таш, 1906 ел, № 49.

Г[ыйльм]-еддин каберенә куелган таш, 1897–1920. Кашкалаша авылы, № 7.

Габделғалим бине Мөхәммәдҗар каберенә куелган таш, ?–1894. Килем авылы, № 28.

Габделкәй бине Хисмәтулла каберенә куелган таш, 1898 ел. Иске Күчәрбай авылы, № 5.

Габдрахман ишан бине Госман (Усманов) каберенә куелган таш, ?–1920. Килем авылы, № 30.

Гайнелхәят бикә бинте князь Әсфәндияр Дәүләткилдиев, морза Сәлимгәрәй Тәфкилевның хатыны каберенә куелган таш, ?–1852. Килем авылы, № 21.

Гайнелхәят бинте Сәидгәрәй, Котлугмөхәммәд бине Батыргәрәй Тәүкили хатыны каберенә куелган таш, ?–1886. Килем авылы, № 27.

Жәмилә бинте [Сайбык] каберенә куелган таш, 1880 ел. Күзәй авылы, № 34.

Жәмилә бинте [Сайбык] каберенә куелган таш, 1880 ел. Сынташ авылы, № 35.

Жиһангәрәй-би Рөстәмхан-би-Тик углы каберенә куелган таш, 1840 ел, № 41.

Зөләйха бикә Жиһангирхан кызы, мирза Сәедгәрәй хатыны, ?–1866. Чуеннан коелып ясалган, № 23.

Зөләйха бикә Котлыгмөхәммәд мирза Тәүкили кызына куелган таш (Казан шәһәренең иске зиратында) 1771 ел, № 59-3.

Зөһрә бинте Шаһингәрәй, зәүжәти подполковник Мөхәммәдгәрәй би Солтан Пидисов Чиркәс каберенә куелган таш, 1795–1848. Килем авылы, № 20.

Зөһрә бикә Гадукайгә, (Йосыф мирза Тәфкилев җәмәгатенә) куелган таш. 1806 ел. Тирсә авылы зираты («Түбән зират»)ында, № 60-2.

Исхак Мөхәммәдрәхим угылы Ишбулатов каберенә куелган таш, 1784–1858, № 57.

Йосыф Котлыгмөхәммәд угылы каберенә куелган таш, 1773 ел. Бәйрәкә авылы, № 60-1.

Йосыф мирза (Казанлык) Алкин хатыны каберенә куелган таш, ?–1842. Чишмә районы, Узытамак авылы, № 66.

Йосыф морза бине Йосыф мирза бине Габдеррәшид (Алкин) каберенә куелган таш, ?–1812. Чишмә районы, Узытамак авылы, № 65.

Котлугзаман бикә, мирза Йосыф Тәфкилев оныгы, князь Мөхәммәдгәрәй хатыны, 1842 ел, № 42.

Котлыгмөхәммәд мирза Мәмәш углы Тәфкилевка куелган таш. 1766 ел, № 59-2.

Котлымөхәммәд мирза Биниәмин угылы Бикмаев каберенә куелган таш, 1908, № 64-1.

М[индә]ислам ибне Зияддин каберенә куелган таш, 1875–1925. Кашкалаша авылы, № 9.

Мәүлиха бинте Мөхәммәдәмин, Кәлямулла хатыны, каберенә куелган таш, 1888 ел. Иске Абзан авылы, № 2.

Мостафа кантун бине Солтан кантун Юнусов каберенә куелган таш, 1819–04.12.1882, №46.

Мөхәммәд хажі бине Шаһиәхмәд Алмаев каберенә куелган таш, 1912 ел. Кашкалаша авылы, № 6.

Мөхәммәд[-еддин] каберенә куелган таш, ?–1920. Кашкалаша авылы, № 8.

Мөхәммәдгали бине Шаһбангали каберенә куелган таш, 1914 ел, № 52.

Мөхәммәдгәрәй би бине князь Биков-Черкасский, 1845 ел, № 43 (1).

Мөхәммәдъяр [кызы] каберенә куелган таш, 19 ел. Сынташтамак (Торна) авылы, № 39.

Нәдер Ишбулат улы каберенә куелган таш (?), № 56.

Рәхимә бинте Йәхүд каберенә куелган таш, 1880 ел. Күзәй авылы, № 33.

Рәхмәтулла морза бине Габдрахман Биглов, каберенә куелган таш, 1842 ел. Иске Абзан авылы, № 1.

С[әрвәр]-дин бине Муллаәхмәд каберенә куелган таш, 1900 ел. Сынташтамак (Торна) авылы, № 37.

Салиха туташ бинте Мостафа морза каберенә куелган таш, 1793–1811. Килем авылы, № 16.

Сәидбаттал князь бине Мостафа Дәүләткилдиев каберенә куелган таш, ?–1869. Күгел авылы, № 32.

Сәлимгәрәй мөфти бине мирза Шаһингәрәй Тәфкилев каберенә куелган таш, ~1805–1885. Уфа шәһәрәндә Диниянәзарәте (Беренче таш мәчет) каберлегендә, № 64-2.

Сәрбижәмал бинте Мофаззал каберенә куелган таш, 1856–1906. Иске Абзан авылы, № 4.

Сәрвижәмал бинте Корбангали каберенә куелган таш, 1834–1908, № 50.

Солтан-Мөхәммәд мирза бине Мөхәммәдгәрәй (Казанлык) Алкин каберенә куелган таш, 1829–1867. Чишмә районы, Узытамак авылы, № 67.

Султангари Гали угылы Сакаев каберенә куелган таш, 1863–1918, № 54.

Султангәрәй Исхак угылы Ишбулатов кабере. Өйдрәкбаш - иске зират, № 58.

Суфия бикә бинт Йосыф мирза бине Котлуг-Мөхәммәд мирза Тәфкилев, Фатыйма бинте Сөләйман, Сәлимгәрәй мөфти Тәфкилев жәмәгәте каберенә куелган таш, 1825–1912. Уфа шәһәрәндә Диниян әзарәте (Беренче таш мәчет) каберлегендә – № 64-3.

Хәдичә бикә (Тәфкилева-?) бинте мирза Арслангали Моратов каберенә куелган таш, 1838–1907. Чишмә районы, Узытамак авылы, № 68.

Хәдичә бикәгә (Котлыгмөхәммәд мирза Тәфкилев жәмәгатенә, Татар Каргалысы авылы (хәзерге Оренбург өлкәсендә) зиратында) куелган таш. 1751 ел, № 59-1.

Хәдичә туташ каберенә куелган таш, ?–1872. Килем авылы, № 25.

Хәмидулла (Хан-Кирмәннән килгән) бине Мөхәрәддин каберенә куелган таш, 1890 ел, № 47.

Хисам-[бине Гый]смәтулла каберенә куелган таш. Сынташтамак (Торна) авылы, № 38.

Хөсәен бине Мөхәммәджан каберенә куелган таш, ?–1869. Килем авылы, № 24.

Шаһ-Гыйльман ибне мулла Шаһ-Мөхәммәд Тәфкилев каберенә куелган таш, 1837–1892. Рәдүд авылы, № 63.

Шаһгали хәзрәт Тәфкилев каберенә куелган таш, 1812–1875. Рәдүд авылы, № 62.

Шаһиәхмәд (ишан, хаж) Йосыф морза угылы каберенә куелган таш, 1757–1845. Рәдүд авылы, № 61.

Шаһибәк Сакаев каберенә куелган таш, 1867–1911, № 53.

Шаһингәрәй морза бине Йосыф морза бине Котлыг-Мөхәммәд каберенә куелган таш, ?–1821. Килем авылы, № 17.

Шаһингәрәй морза бине Йосыф морза бине Котлыг-Мөхәммәднән хатыны каберенә куелган таш дип фараз ителә (язулары жуелган). Килем авылы, № 18.

Исеме билгесез кеше каберенә куелган таш. Сынташтамак (Торна) авылы, № 40.

Исеме билгесез хатын-кыз каберенә куелган таш, 1880 ел. Сынташтамак (Торна) авылы, № 36.

Кабер ташларының язулары жуелган, № 12–15.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, [1899] ел. Кашкалаша авылы, № 10.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш. Кашкалаша авылы, № 11.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, № 55.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш (фрагмент, өске өлеше), № 51.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, ?–1879. Язулары жуелган, бик начар хәлдә, юкка чыгуга бара. Кабер ташы ир-ат кешегә багышланган. Килем авылы, № 26.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, ?–1895. Килем авылы. Фрагмент, аскы өлеше (яхшылап эзлэгәндә өске ягы да табылуы ихтимал), № 29.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, 1861 нче (бәлки, 1895) ел буладыр. Килем авылы, № 22.

Кемнең каберенә куелганы билгесез таш. Килем авылы. Ядкяр комташтан ясалган, язуларының төп өлеше жуелып юкка чыгу халәтендә, № 31.

Ташъязмаларның исемлеге (китапта күрсәтелгән нумерация буенча)

№ 1. Рәхмәтулла морза бине Габдрахман Биглов, каберенә куелган таш, 1842 ел. Иске Абзан авылы.

№ 2. Мәүлиха бинте Мөхәммәдәмин, Кәлямулла хатыны, каберенә куелган таш, 1888 ел. Иске Абзан авылы.

№ 3. Бибимөхүбжиһан Йөзәй кызы, 1829–01.09.1904. Иске Абзан авылы.

№ 4. Сәрбижәмал бинте Мофаззал каберенә куелган таш, 1856–1906. Иске Абзан авылы.

№ 5. Габделкәй бине Хисмәтулла каберенә куелган таш, 1898 ел. Иске Күчәрбай авылы.

№ 6. Мөхәммәд хәҗи бине Шаһиәхмәд Алмаев каберенә куелган таш, 1912 ел. Кашкалаша авылы.

№ 7. [Гыйльм]-еддин каберенә куелган таш, 1897–1920. Кашкалаша авылы.

№ 8. Мөхәммәд[-еддин] каберенә куелган таш, ?–1920. Кашкалаша авылы.

№ 9. [Миңле]ислам ибне Зияддин каберенә куелган таш, 1875–1925. Кашкалаша авылы.

№ 10. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, [1899] ел. Кашкалаша авылы.

№ 11. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш. Кашкалаша авылы.

№ 12–15. Кабер ташларының язучылары жуелган.

№ 16. Салиха туташ бинте Мостафа морза каберенә куелган таш, 1793–1811. Килем авылы.

№ 17. Шаһингәрәй морза бине Йосыф морза бине Котлыг-Мөхәммәд каберенә куелган таш, ?–1821. Килем авылы.

№ 18. Шаһингәрәй морза бине Йосыф морза бине Котлыг-Мөхәммәднең хатыны каберенә куелган таш дип фараз ителә (язучылары жуелган). Килем авылы.

№ 19. Әсфәндияр (полковник, князь) вәләд Мостафа каберенә куелган таш, 1795–1844. Килем авылы.

№ 20. Зөһрә бинте Шаһингәрәй, зәүҗәти подполковник Мөхәммәдгәрәй би Солтан Пидисов Чиркәс каберенә куелган таш, 1795–1848. Килем авылы.

№ 21. Гайнелхәят бикә бинте князь Әсфәндияр Дәүләткилдиев, морза Сәлимгәрәй Тәфкилевның хатыны каберенә куелган таш, ?–1852. Килем авылы.

№ 22. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, 1861 нче (бәлки, 1895) ел буладыр. Килем авылы.

№ 23. Зөләйха бикә Җиһангирхан кызы, мирза Сәедгәрәй хатыны, ?–1866. Чуеннан коелып ясалган.

№ 24. Хөсәен бине Мөхәммәджан каберенә куелган таш, ?–1869. Килем авылы.

№ 25. Хәдичә туташ каберенә куелган таш, ?–1872. Килем авылы.

№ 26. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, ?–1879. Язулары жуелган, бик начар хәлдә, юкка чыгуга бара. Кабер ташы ир-ат кешегә багышланган. Килем авылы.

№ 27. 1886, Гайнелхәят бинте Сәидгәрәй, Котлугмөхәммәд бине Батыргәрәй Тәүкили хатыны каберенә куелган таш, ?–1886. Килем авылы.

№ 28. Габделгалим бине Мөхәммәдъяр каберенә куелган таш, ?–1894. Килем авылы.

№ 29. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш, ?–1895. Килем авылы. Фрагмент, аскы өлеше (яхшылап эзләгәндә өске ягы да табылуы ихтимал).

№ 30. Габдрахман ишан бине Госман (Усманов) каберенә куелган таш, ?–1920. Килем авылы.

№ 31. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш. Килем авылы. Ядкяр комташтан ясалган, язуларының төп өлеше жуелып юкка чыгу халәтендә.

№ 32. Сәидбаттал князь бине Мостафа Дәүләткилдиев каберенә куелган таш, ?–1869. Күгел авылы.

№ 33. Рәхимә бинте Йәхүд каберенә куелган таш, 1880 ел. Күзәй авылы.

№ 34. Жәмилә бинте [Сайбык] каберенә куелган таш, 1880 ел. Күзәй авылы.

№ 35. Жәмилә бинте [Сайбык] каберенә куелган таш, 1880 ел. Сынташ авылы.

№ 36. Исемә билгесез хатын-кыз каберенә куелган таш, 1880 ел. Сынташтамак (Торна) авылы.

№ 37. [Сәрвәр]-дин бине Муллаәхмәд каберенә куелган таш, 1900 ел. Сынташтамак (Торна) авылы.

№ 38. Хисам-[бине Гый]смәтулла каберенә куелган таш. Сынташтамак (Торна) авылы.

№ 39. Мөхәммәдъяр [кызы] каберенә куелган таш, 19 ел. Сынташтамак (Торна) авылы.

№ 40. Исемә билгесез кеше каберенә куелган таш. Сынташтамак (Торна) авылы.

№ 41. Жиһангәрәй-би Рөстәмхан-би-Тик углы каберенә куелган таш, 1840 ел.

№ 42. Котлугзаман бикә, мирза Йосыф Тәфкилев оныгы, князь Мөхәммәдгәрәй хатыны, 1842 ел.

№ 43 (1). Мөхәммәдгәрәй би бине князь Биков-Черкасский, 1845 ел.

№ 44. Бибифатыйма бинте Сәидбаттал, Шаһибәк хатыны каберенә куелган таш, ?–1851.

№ 45. Бибисара Мөхәммәдҗан кызы, 1880 ел.

№ 46. Мостафа кантун бине Солтан кантун Юнусов каберенә куелган таш, 1819–04.12.1882.

№ 47. Хәмидулла (Хан-Кирмәннән килгән) бине Мөхәрәддин каберенә куелган таш, 1890 ел.

№ 48. Бәһаведдин мулла бине Жәгъфәр каберенә куелган таш, 1900 ел.

№ 49. Бибихәснизиядә бинте Мөхәммәдрәхим кантун Солтанов каберенә куелган таш, 1906 ел.

№ 50. Сәрвиҗәмал бинте Корбанғали каберенә куелган таш, 1834–1908.

№ 51. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш (фрагмент, өске өлеше).

№ 52. Мөхәммәдғали бине Шаһбанғали каберенә куелган таш, 1914 ел.

№ 53. Шаһибәк Сакаев каберенә куелган таш, 1867–1911.

№ 54. Султанғари Гали угылы Сакаев каберенә куелган таш, 1863–1918.

№ 55. Кемнең каберенә куелганы билгесез таш.

№ 56. Нәдер Ишбулат улы каберенә куелган таш (?).

№ 57. Исхак Мөхәммәдрәхим угылы Ишбулатов каберенә куелган таш, 1784–1858.

№ 57. Исхак Мөхәммәдрәхим угылы Ишбулатов каберенә куелган таш, 1784–1858.

№ 58. Султангәрәй Исхак угылы Ишбулатов кабере. Өйдрәкбаш – иске зират.

№ 59-1. Татар Каргалысы авылы (хәзерге Оренбург өлкәсендә) зиратында Хәдичә бикәгә (Котлыгмөхәммәд мирза Тәфкилев җәмәгатенә) куелган таш. 1751 ел.

№ 59-2. Котлыгмөхәммәд мирза Мәмәш углы Тәфкилевка куелган таш. 1766 ел.

№ 59-3. «Казан шәһәренең иске зиратында Зөләйха бикә Котлыгмөхәммәд мирза Тәүкили кызына куелган таш. 1771 ел.

№ 60-1. Йосыф Котлыгмөхәммәд угылы каберенә куелган таш, 1773 ел. Бәйрәкә авылы.

№ 60-2. Зөһрә бикә Гадукайгә, (Йосыф мирза Тәфкилев җәмәгатенә) куелган таш. 1806 ел. Тирсә авылы зираты («Түбән зират»)ында.

№ 61. Ишан, хажы Шаһиәхмәд Йосыф морза угылы каберенә куелган таш, 1757–1845. Рәдүд авылы.

№ 62. Шаһғали хәзрәт Тәфкилев каберенә куелган таш, 1812–1875. Рәдүд авылы.

№63. Шаһ-Гыйльман ибне мулла Шаһ-Мөхәммәд Тәфкилев каберенә куелган таш, 1837–1892. Рәдүд авылы.

№ 64-1. Котлымөхәммәд мирза Биниәмин угылы Бикмаев каберенә куелган таш, 1908.

№ 64-2. Сәлимгәрәй мөфти бине мирза Шаһингәрәй Тәфкилев каберенә куелган таш, ~1805–1885. Уфа шәһәрәндә Диниянәзарәте (Беренче таш мәчет) каберлегендә.

№ 64-3. Фатыйма бинте Сөләйман, Сәлимгәрәй мөфти Тәфкилев жәмәгәте каберенә куелган таш, 1825–1912. Уфа шәһәрәндә Диниянәзарәте (Беренче таш мәчет) каберлегендә.

№ 65. Йосыф морза бине Йосыф мирза бине Габдеррәшид (Алкин) каберенә куелган таш, ?–1812. Чишмә районы, Узытамак авылы.

№ 66. Суфия бикә бинт Йосыф мирза бине Котлуг-Мөхәммәд мирза Тәфкилев, Йосыф мирза (Казанлык) Алкин хатыны каберенә куелган таш, ?–1842. Чишмә районы, Узытамак авылы.

№ 67. Солтан-Мөхәммәд мирза бине Мөхәммәдгәрәй (Казанлык) Алкин каберенә куелган таш, 1829–1867. Чишмә районы, Узытамак авылы.

№ 68. Хәдичә бикә (Тәфкилева-?) бинте мирза Арслангали Моратов каберенә куелган таш, 1838–1907. Чишмә районы, Узытамак авылы.

Библиография

Арсланов Г. Килем авылы тарихы. 1970 (кульязма).

Әхмәтжанов М. Тирсә ташы // Мирас. – 1991. – № 1. – Б. 84–86.

Байрашев Б. Килем авылы 1861–1924 елларда. 1966 (кульязма).

Материалы по эпиграфике Урало-Поволжья. Вып. 1. Арабографические эпитафии Илишевского района РБ и Актанышского района РТ. 1682–1964 гг. / Сост. И. М. Васильев. – Уфа: Мир печати, 2017. – 488 с.

Мәрданов Р. Ф. Һадиев И. Г. Әгерҗе төбәгенәң ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008. – 148 б.

Насыров Альфريد. Килем авылы тарихы (на татарском языке). – Бүздәк, 2011. – 124 б.

Фәхрәддин Р. «Сәлимгәрәй мәфти Тәүкилеф» // Шура. – 1915. – № 2. – 34 бит.

Усманов Х. Ф. История Башкирской АССР. – Уфа, 1982. – 5-е изд. – Гл. 1.

Усманов В. М. Тарихи ядкәрләр. Өченче китап. – Сакмар: ГУП «Сакмарская типография», 2007. – 506 с.

Усманов В. М. Татар ташъязма ядкярләре. Татар Каргалысы ташъязмалары. 1745–1945 еллар арасы. Икенче китап. – Казан, 2019. – 400 б.: рәс. белән.

Усманов В. М. Татарстан Республикасы Ютазы районы эпиграфик һәйкәлләре (Егерменче китап). – Казан, 2024. – 500 б.: рәс. белән.

Усманов В. М. Оренбург өлкәсендәге ташъязма истәлекләре. Уникенче китап = Татарские эпиграфические памятники. 12-я книга. (Населенные пункты Оренбургской области). – Казан, 2022. – 288 б.: фоторәс. белән.